

Л.В. Сеничева

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Книга для чтения

*Учебное пособие
для чтения на немецком языке
(на материале немецкоязычных газет
и журналов)*

*Издательство
«ЭКЗАМЕН»*

МОСКВА
2007

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.2Нем-923

С31

Рецензент:

Зубарева Елена Юрьевна — кандидат исторических наук.

Сеничева, Л.В.

С31 Немецкий язык. Книга для чтения: учебное пособие для чтения на немецком языке (на материале немецкоязычных газет и журналов) / Л.В. Сеничева. — М.: Издательство «Экзамен», 2007. — 159, [1] с.

ISBN 978-5-377-00774-6

Пособие представляет собой сборник оригинальных текстов из немецкоязычных газет и журналов с информацией об известных событиях и выдающихся личностях в истории Германии. В пособие включены также тексты общего характера, посвященные проблемам археологии, архитектуры, картографии, градостроения, политики.

Структурно пособие состоит из 28 тематически разных текстов.

Подробный словник, вопросы к текстам и лингвострановедческий комментарий позволяют с интересом работать с материалом, овладевая языковыми навыками.

Преимуществом пособия является возможность подбора текстов с учетом языкового уровня учащихся.

Пособие предназначено для студентов-гуманитариев самого широкого профиля, изучающих и совершенствующих немецкий язык, а также для всех желающих пополнить свои знания в немецком языке и интересующихся историей и культурой.

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.2Нем-923

Подписано в печать с диапозитивов 19.06.2007. Формат 84х108/32.

Гарнитура «Таймс». Бумага типографская. Уч.-изд. л. 5,19.

Усл. печ. л. 8,4. Тираж 5000 экз. Заказ №

ISBN 978-5-377-00774-6

© Сеничева Л.В., 2007

© Издательство «**ЭКЗАМЕН**», 2007

Содержание

Предисловие	4
Сокращения	5
Text 1. Die Germanen.....	6
Text 2. Attila.....	8
Text 3. Mit Heinrich fing es an.....	12
Text 4. Pfarrer Simon war auch dabei.....	15
Text 5. Es waren einmal zwei Bären	18
Text 6. Martin Luther.....	21
Text 7. Historischer Ort	25
Text 8. Medaillen zu Thomas Müntzer	28
Text 9. Historikerkonferenz zum 500. Geburtstag Müntzers.....	31
Text 10. Antikeforscher und Jurist.....	33
Text 11. Reichsfreiherr vom und zum Stein	38
Text 12. Ein Kommandant von Königstein	42
Text 13. Der Schatz des Priamos	46
Text 14. Eine «hochherzige Stiftung».....	51
Text 15. Heiligenstadt.....	55
Text 16. Holländisches Viertel	58
Text 17. Flucht aus der Adorfer Fronfeste	61
Text 18. Der Vertrag von Rapallo.....	65
Text 19. Archäologen auf der Spur des Grabs von Alexander dem Großen.....	68
Text 20. Französischer Meeresarchäologe findet Kleopatras Palast	70
Text 21. 121-jähriger Krieg beendet.....	73
Text 22. Reformator und Mann des Volkes	74
Text 23. Der Bill Gates des Mittelalters	93
Text 24. Träume am Main	100
Text 25. Befreiungsschlag für die Außenpolitik	106
Text 26. Föderalismus.....	114
Text 27. Archäologie. Klassische Profis.....	137
Text 28. Hieroglyphen, Papyrus, Pergament	148

Предисловие

В пособии представлены тексты об известных исторических событиях и выдающихся личностях, сыгравших важную роль как в истории Германии, так и за ее пределами. Несколько текстов общеисторического характера посвящены разным проблемам археологии, архитектуры, картографии, градостроения, политики.

Тексты ориентированы на студентов гуманитарных факультетов, в частности, исторических, юридических и отделений политологии и международных отношений. Однако благодаря интересному содержанию, они могут быть использованы широким кругом лиц, изучающих немецкий язык.

Все тексты взяты автором из немецкоязычных газет и журналов, написаны хорошим литературным языком и дают будущим специалистам в области гуманитарных наук представление о разнообразии публицистических жанров — от заметки до научной статьи.

Каждый текст пособия дидактизирован: снабжен вопросами на проверку понимания прочитанного и необходимым словарным комментарием. Некоторые тексты имеют также исторический и страноведческий комментарий.

Пособие предполагает разный уровень языковой подготовки учащихся. Подбор текстов в группах осуществляется преподавателем с учетом языкового уровня группы.

Подробный словник облегчает работу с текстом, а вопросы и историко-страноведческий комментарий дают возможность с интересом работать с текстами, совершенствовать языковые навыки и умения.

Пособие будет полезно всем, кто изучает немецкий язык и интересуется историей и культурой.

В работе над пособием использованы материалы из немецкоязычных газет и журналов: «Neues Deutschland», «Trommel», «Frösi», «Mozaika», «Focus», «Neue Berliner Illustrierte», «Sprachpraxis», «Deutschland».

Сокращения

г. — город
гг. — годы
вв. — века
др. — другие
в т.ч. — в том числе
воен. — военное
зд. — здесь
ист. — историческое
-л. — -либо
н.э. — нашей эры
т.н. — так называемое
см. — смотри
поэт. — поэтическое
спорт. — спортивное
уст. — устаревшее
юр. — юридическое

pl. — Plural
sub. — substantiviert
u.a. — und andere
umg. — umgangssprachlich
z.B. — zum Beispiel
bzw. — beziehungsweise
n.Chr. — nach Christi Geburt
v.Chr. — vor Christi Geburt

Text 1

Die Germanen

«Germanen» ist die Sammelbezeichnung für Stämme und Völkerschaften des germanischen Sprachzweigs der indoeuropäischen Sprachfamilie. Sie sind um 750 vor unserer Zeitrechnung im Raum Südkandinavien, Ostseeküste und westwärts bis zur Ems historisch nachgewiesen.

Überlieferungen antiker Autoren und archäologische Denkmäler zu Beginn unserer Zeitrechnung verdeutlichen drei Gruppen: Nord-Germanen (aus ihnen gingen die Dänen, Schweden, Norweger, Isländer hervor); Ost-Germanen (Goten, Wandalen, Burgunder u.a.) und West-Germanen (Sueben, Markomannen, Chatten, Kimbern, Teutonen, Angeln, Sachsen, Friesen, Cherusken, später Franken u.a.).

Bei Ausdehnung ihres Gebiets verdrängten die Germanen die Kelten nach Süden und Westen. Im 2. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung stießen sie mit dem römischen Staat zusammen (Kimbern und Teutonen). Nach Vordringen der Römer wurden diese im Jahre 9 im Teutoburger Wald geschlagen. Es war der Cheruskenfürst Arminius, der das römische Heer unter Varus vernichtete. Die Römer wurden an den Rhein und an die Donau zurückgedrängt, wo sie den Limes (Grenzwall) errichteten.

In der Frühzeit trieben die Germanen Viehzucht und Ackerbau. Naturkräfte, Jahreszeiten und anderes wurden von ihnen personifiziert und mit Symbolen versehen. Unter römischem Einfluss entstand allmählich eine Aristokratie.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie wird der Begriff «Germanen» erklärt?
2. Wo und wann sind die Germanen nachgewiesen?
3. Was für Überlieferungen über Germanen gibt es?
4. Wie werden die Germanen klassifiziert?
5. Wohin hatten die Germanen die Kelten verdrängt?
6. Was für ein Ereignis vollzog sich im Jahre 9?
7. Wer gilt als der erste Nationalheld der Germanen?
8. Womit beschäftigten sich die Germanen in der Frühzeit?
9. Was hatten die Germanen in der Frühzeit vergöttert?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

die Sammelbezeichnung — собирательное обозначение

der Stamm (die Stämme) — племя, род

nachweisen (ie, ie) — подтвердить (*документально*)

die Überlieferungen *pl.* — источники, передаваемые из поколения в поколение

verdeutlichen — разъяснять

hervorgehen (i, a) aus + Dat. — происходить

die Ausdehnung — *зд.*: расширение (*территории*)

verdrängen, zurückdrängen — оттеснять

zusammenstoßen (ie, o) mit + Dat. — сталкиваться с чем/кем-л.

das Vordringen — продвижение

vernichten — уничтожать

der Limes — лимес, пограничная полоса, граница (*в Римской империи*)

die Ems — река Эмс

die Frühzeit — *зд.*: ранняя ступень развития

Viehzucht und Ackerbau treiben (ie, ie) — заниматься животноводством и земледелием

personifizieren, vergöttern — *зд.*: обожествлять

unter Einfluss von + Dat. — под влиянием кого-л.

versehen (a, e) mit + Dat. — снабжать чем-л.

Text 2

Attila

Attila, gotisch das «Väterchen», war seit 434 König der Hunnen. Seit 445 beherrschte er ein locker gefügtes Großreich zwischen dem Schwarzen Meer und dem Rhein mit dem Zentrum in Ungarn. Seine Hauptstadt befand sich nahe der heutigen Stadt Tokaj.

Um nicht von Attila erobert zu werden, erkaufte sich Byzanz für einen jährlichen Tribut von 2100 Pfund Gold den Frieden. Um 450 streckte Attila seine Hand nach Gallien aus. Ihm folgten Hunnen, Ostgoten, Gepiden, Sueben, Markomannen, Thüringer, Brukterer, rechts des Rheins lebende Burgunder und Franken. Seine Streitmacht soll, als sie am Rhein erschien, etwa 500 000 Menschen gezählt haben. Gegen diesen gewaltigen Angriff vereinigten sich unter Aetius die Weströmer, Westgoten, Burgunder und Franken Galliens, die Kelten aus der Bretagne sowie die Aremoriker aus der Normandie. Die beiden gewaltigen Heere von mehreren hunderttausend Kämpfern trafen im Frühsommer 451 auf den Katalaunischen Feldern bei Chalons aufeinander. Nach entsetzlichem Gemetzel (über 160 000 Tote) wurde der Kampf ohne Entscheidung abgebrochen. Damit endete eine Schlacht, die zu den größten der älteren Geschichte zählt.

Im Jahre 452 erschien Attila mit seinen Truppen in Italien. Er zerstörte Mailand und Pavia, bedrohte Rom. Die Pest und die Unmöglichkeit, sein gewaltiges Reiterheer in dem verarmten Land zu ernähren, veranlassten Attila, den Feldzug abubrechen.

Attila starb im Jahre 453 im Hochzeitsbett neben seiner frisch angetrauten Frau Hildiko. Ob es Schlaganfall oder Mord war, ist nicht aufgeklärt worden. Der Name Attila, in Etzel abgewandelt, ging jedoch in die germanischen Heldensagen als ein gewaltiger König mit unbestreitbarer Macht ein. Kaum war Attila mit allem Prunk begraben — ungarische Historiker suchen noch heute sein Grab — brach sein riesiges Reich auseinander.

! **ERLÄUTERUNGEN**

die Hunnen

— гунны, народ, образовавшийся во II–IV вв. н. э. в результате смешения хунну, в 155–160 гг. пришедших из Джунгарии (куда они были вытеснены из Центральной Монголии в I в.), и угорских племен Приуралья и Поволжья, объединившихся с пришельцами в племенной союз.

Katalaunische Felder

— Каталаунские поля, равнина в Сев.-Вост. Франции, названная по располагавшемуся здесь г. Каталаунум, современный Шалон-Сюр-Марн. В июне 451 года произошла «битва народов», в результате которой войска во главе с римским полководцем Аэцием и их союзники — вестготы, бургунды, франки, аланы и др. — наголову разгромили полчища гуннов, предводительствуемые Атилой, и подвластные им племена: остготов, гепидов и др., что привело к распаду гуннской «империи».

? **FRAGEN ZUM TEXT**

1. Wer war Attila und was bedeutet sein Name?
2. In welchem Zeitabschnitt regierte er?
3. Was für ein Reich beherrschte er?

4. Wie schützte sich Byzanz vor Attila?
5. Wann begann die Eroberung Galliens von Attila?
6. Wie groß war Attilas Streitmacht und wer gehörte ihr an?
7. Wer verteidigte Gallien?
8. Wo und wann fand die Schlacht zwischen den beiden Heeren statt und wie war ihr Ausgang?
9. Was für einen Platz nimmt diese Schlacht in der älteren Geschichte ein?
10. Wohin unternahm Attila seinen nächsten Feldzug?
11. Warum hatte er in Italien Pech?
12. Wann starb Attila und wie war das Schicksal seines riesigen Reiches?
13. Unter welchem Namen ist Attila in die germanischen Heldensagen eingegangen?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- der Hunne (-n) — гунн
 ein locker gefügtes Großreich — большая империя со слабой властью
 sich (Dat.) für einen Tribut den Frieden erkaufen — платить контрибуцию во избежание войны
 die Hand ausstrecken nach + Dat. — протянуть руку к кому / чему-л.
 Gallien — *ист.* Галлия
 die Streitmacht (-mächte) — *зд.*: войска, вооруженные силы
 der Angriff — вторжение
 die Bretagne — *ист.* Бретань (*провинция во Франции*)
 die Normandie — *ист.* Нормандия (*область во Франции*)
 aufeinander treffen (a, o) / stoßen (ie, o) — сталкиваться друг с другом
 das Gemetzel — резня, бойня
 den Kampf abbrechen (a, o) — прекратить сражение

die Schlacht — сражение
die Pest — чума
veranlassen — побуждать; зδ.: дать повод, стать поводом
frisch angetraute Frau — зδ.: молодая жена (с которой только что сочетался браком)
der Schlaganfall — кровоизлияние в мозг
die unbestreitbare Macht — неограниченная власть
auseinander brechen (а, о) — распадаться
mit allem Prunk — с роскошью

Text 3

Mit Heinrich fing es an

Nicht alle deutschen Könige waren zugleich Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation. Die Angaben in den Klammern sind die Daten der Kaiserkrönung durch die Päpste (unvollständig). Der Kaisertitel verschmolz im 16. Jahrhundert mit dem deutschen Königstitel.

Die Darstellung erfolgt ohne Mitregenten und Gegenkönige:

1. Heinrich I.	919–936
2. Otto I., der Große	936–973 (2.2.962)
3. Otto II.	973–983 (7.5.973)
4. Otto III.	983–1002 (21.5.996)
5. Heinrich II.	1002–1024 (26.4.1014)
6. Konrad II.	1024–1039 (26.3.1027)
7. Heinrich III.	1039–1056 (25.12.1046)
8. Heinrich IV.	1056–1106 (21.3.1084)
9. Heinrich V.	1106–1125 (15.4.1111)
10. Lothar II.	1125–1137 (4.6.1133)
11. Konrad III.	1138–1152
12. Friedrich I. Barbarossa	1152–1190 (18.6.1155)
13. Heinrich VI.	1190–1197 (14.4.1191)
14. Philipp von Schwaben	1198–1208
15. Otto IV. von Braunschweig	1198–1215 (4.10.1209)
16. Friedrich II.	1215–1250 (9.12.1220 — 17.7.1245)
17. Konrad IV.	1250–1254

Interregnum**(Zwischenherrschaft von zwei
«Ausländern»)****1254–1273**

18. Rudolf I. von Habsburg	1273–1291
19. Adolf von Nassau	1292–1298
20. Albrecht I. von Österreich	1298–1308
21. Heinrich VII. von Luxemburg	1308–1313 (13.6.1312)
22. Ludwig IV., der Bayer	1314–1347 (17.1.1328)
23. Karl IV.	1347–1378 (5.4.1355)
24. Wenzel	1378–1400
25. Ruprecht von der Pfalz	1400–1410
26. Sigismund	1410–1437 (31.5.1433)
27. Albrecht II.	1438–1439
28. Friedrich III.	1440–1493 (17.3.1451)
29. Maximilian I.	1493–1519
30. Karl V.	1519–1556
31. Ferdinand I.	1556–1564 (14.3.1558)
32. Maximilian II.	1564–1576
33. Rudolf II.	1576–1612
34. Matthias	1612–1619
35. Ferdinand II.	1619–1637
36. Ferdinand III.	1637–1657
37. Leopold I.	1658–1705
38. Joseph I.	1705–1711
39. Karl VI.	1711–1740
40. Karl VII. von Bayern	1742–1745
41. Franz I. Stephan	1745–1765
42. Joseph II.	1765–1790
43. Leopold II.	1790–1792
44. Franz II.	1792–1806

Auflösung des Heiligen**Römischen Reiches Deutscher****Nation —****6.8.1808**

45. Wilhelm I., Deutscher Kaiser	1871–1888
46. Friedrich III.	1888
47. Wilhelm II.	1888–1918



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wann entstand das Deutsche Reich und wie wurde es bezeichnet?
2. Von wem wurden alle Kaiser gekrönt?
3. Wann verschmolz der Kaisertitel mit dem deutschen Königstitel?
4. Wann wurde das Heilige Römische Reich Deutscher Nation aufgelöst?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- die Auflösung des Römischen Reiches — *зд.*: распад Римской империи
- das Heilige Römische Reich Deutscher Nation — Священная Римская империя немецкой нации
- die Angaben *pl.* — данные
- in den Klammern — в скобках
- der Papst (die Päpste) — папа
- unvollständig — неполный
- verschmelzen (o, o) — *зд.*: сливаться
- die Darstellung erfolgt ohne + *Akk.* — *зд.*: в перечне отсутствуют
- der Mitregent — соправитель
- der Gegenkönig — претендент на престол
- das Interregnum - междуцарствие

Text 4

Pfarrer Simon war auch dabei

ERSTMALIGE ERWÄHNUNG BERLINS

Der 750-Jahr-Feier Berlins liegt die erstmalige urkundliche Erwähnung von 1237 zu Grunde. Was steht eigentlich alles in jenem Dokument, das nur als Abschrift vom Februar 1238 erhalten blieb? Antworten auf diese und weitere Fragen zur Frühgeschichte der Stadt wurden am letzten Dienstag im hauptstädtischen Klub der Kulturschaffenden «Johannes R. Becher» gegeben. Der Nicolaikreis hatte gemeinsam mit dem Klub zur Auftaktrunde einer Vortragsreihe geladen, die bis Jahresende Interessantes aus der Historie Berlins vorstellen will.

Der Brandenburger Archivar Wolfgang Schößler beschäftigte sich in der ersten Veranstaltung mit den beiden Urkunden aus den Jahren 1237–38 und 1244, die als früheste schriftliche Erwähnung von Cölln an der Spree bzw. Berlin gelten. Die 1237 abgeschlossene Übereinkunft zwischen den Markgrafen und dem Bischof von Brandenburg legte deren Streit um das Zehntrecht bei.

Als sechster Zeuge des Vertragsabschlusses ist ein Pfarrer Simon aus Cölln auf dem vielfach gesiegelten Pergament verewigt. Cölln bildete später mit der auf der anderen Seite der Spree liegenden Gemeinde Berlin jahrhundertlang eine Doppelstadt, für die sich dann allmählich der Name Berlin einbürgerte. Auch im zweiten an diesem Abend vorgestellten Schriftstück von 1244 begegnet uns ein Herr Simon, diesmal als Propst von Berlin ...



FRAGEN ZUM TEXT

1. Welches Jahr gilt als Gründungsjahr von Berlin?
2. Wann wurde das 750-jährige Jubiläum Berlins gefeiert?
3. Um welche Veranstaltung geht es im Text «Pfarrer Simon war auch dabei»?
4. Wo wurde die Veranstaltung durchgeführt?
5. Welche Urkunden mit Erwähnung Berlins gelten als die ältesten?
6. Wer beschäftigte sich mit den beiden Urkunden?
7. In welchem Zusammenhang ist der Name Simon aufgetaucht?
8. Was wurde über die Tätigkeit von Simon anhand einer der Urkunden bekannt?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- die erstmalige urkundliche Erwähnung — первое упоминание в письменных источниках
- einer Feier liegt ... zu Grunde — зод.: основанием для праздника послужило ...
- erhalten bleiben (ie, ie) — сохраняться
- die Abschrift — копия
- die Auftaktrunde einer Vortragsreihe über + Akk. — торжественное мероприятие по поводу открытия цикла лекций о чем-л.
- der Kulturschaffende (*sub.*) — деятель культуры
- die früheste schriftliche Erwähnung — наиболее раннее упоминание в письменных источниках
- gelten (a,o) als ... — считаться кем/чем-л.
- eine Übereinkunft abschließen (o, o) — заключить соглашение
- der Bischof (die Bischöfe) — епископ
- einen Streit beilegen um + Akk. — уладить ссору (спор) относительно чего / кого-л.

das Zehntrecht — десятина
der Vertragsabschluss (-schlüsse) — заключение договора
der Pfarrer — пастор, священник
der Propst (die Pröpste) — старший пастор
verewigt sein auf + Dat. — быть увековеченным в (каком-л. документе)
das vielfach gesiegelte Pergament — пергамент (документ),
заверенный несколькими печатями
die Gemeinde — община
eine Doppelstadt bilden — входить в состав одного города
sich einbürgern — зд.: закрепиться
das Schriftstück — документ, рукопись

Text 5

Es waren einmal zwei Bären ...

NEUE PUBLIKATION DER BERLIN-INFORMATION ZUR GESCHICHTE DES STADTWAPPENTIERES

Bären gibt es zu Hunderten in unserer Stadt, das stellten wir vor fast acht Jahren fest, als die Zeitung «Neues Deutschland» die Leser zur Jagd nach dem Petz aufforderte. An Hausfassaden, Denkmälern, Brunnen, Brücken, Briefköpfen wurde er aufgespürt — unser Wappentier. Wie ist Berlin eigentlich auf den Bären gekommen? In einer Broschüre «Als der Wappenbär geboren wurde», kürzlich von der Berlin-Information herausgegeben, erhält man darüber Auskunft. Autor Heinz Machatscheck erzählt auf unterhaltsame Weise die Biographie dieses zottigen Berliners.

Genaueres weiß man über seine Geburt nicht. Aber es waren einmal zwei Bären, die 1280 erstmals im Siegel der Stadt auftauchten und gemeinsam den dominierenden Adler bedrängten, der schon auf dem ältesten erhaltenen Siegel von 1253 Platz genommen hatte. Das Gerangel mit dem Vogel dauerte noch Jahrhunderte. 1448 schlug der Gefiederte sogar seine Krallen in das Bärenfell, was das damalige Verhältnis zwischen den Hohenzollern und der Stadt bildhaft darstellte. Erst 1709 begann der Bär auf zwei Beinen, aufrecht, zu gehen. 1839 bekam er seine Krone mit fünf Zinnen — so viele Zacken in der Krone durften übrigens nur Städte mit über 100 000 Einwohnern führen. Doch noch immer schwebten über ihm die Adler. Das änderte erst die Novemberrevolution.

Aber warum kam nun eigentlich diese gemeine Figur — wie man in der Heraldik jede bildliche Darstellung nennt — ins

Wappen? Der Autor beantwortete das so: «Vielleicht hat man ihn deshalb zum Stadtsymbol auserkoren, weil die erste Silbe des Wortes Berlin lautmalend auf «Bär» hinzuweisen scheint. Im Mittelalter liebte man redende Wappen, die den vermeintlichen oder tatsächlichen Sinn des Stadtnamens darstellten. Vielleicht — doch wir haben ihn bis heute gern angenommen, ganz gleich, wer uns den Bären aufgebunden hat.

Der letzte Satz darf nicht im Sinne der bekannten Redewendung verstanden werden, denn — so erfährt man in einem dem Büchlein angefügten Bären-Lexikon — der Bär in dieser Wendung ist ursprünglich ein Schwein, genauer ein Zuchteber, im früheren Volksmund «Saubär» genannt. Solches Tier in unserem Wappen? Es hätte durchaus passieren können ... Schließlich habe sich «die allergrößte Mehrzahl der Berliner Zeichner» an unserem braven Freund Braun jahrhundertlang aufs Ärgste versündigt», stellte einst ein Heraldik-Forscher fest. Das Tier sei schlimm karikiert worden «bald als tanzender Pudel, bald als träger Maulwurf oder dergleichen». Stellen wir uns vor, ein Zeichner hätte ein Schwein hervorgebracht und ein Fürst hätte seine Zustimmung gegeben. Berlin und Saubär?



FRAGEN ZUM TEXT

1. Was für ein Wappentier hat Berlin?
2. Zu welcher Aktion wurden die Leser der Zeitung «Neues Deutschland» aufgefordert?
3. Wo wurde der Bär bei dieser Aktion in Berlin entdeckt?
4. Was war auf dem Wappen Berlins ursprünglich dargestellt und wie änderte sich diese Darstellung mit der Zeit? Verfolgen Sie diese Änderungen etappenweise mit dem zeitlichen Hinweis und verbinden Sie das möglichst mit der politischen Situation.
5. Welche Bedeutung hatte die Bärenkrone mit fünf Zinnen und wann entstand diese Darstellung in den deutschen Ländern?
6. Warum hat man eben den Bären zum Stadtsymbol von Berlin gemacht (auserkoren)?

7. Welche Etymologie (Herkunft) hat das Wort «der Bär» laut dem Bären-Lexikon, das der Broschüre «Als der Wappenbär geboren wurde» angefügt ist?

8. Was für eine Vermutung haben die Heraldik-Forscher im Zusammenhang mit dieser Version?

W

WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

auffordern zu + Dat. — приглашать, призывать

der Petz (-e) — Мишка, Медведь (персонаж сказок)

aufspüren — найти, обнаружить

das Wappen — герб

auftauchen — появляться

das Siegel — печать

das Gerangel — *зд.*: спор, дискуссия

der Gefiederte (*sub.*) — пернатый

aufrecht — вертикально

die Zinne, die Zacke, der Zacken — зубец

schweben — парить

der Adler — орел

vermeintlich — вымышленный, придуманный, ложный

die gemeine Figur — *зд.*: упрощенное изображение

auserkoren (Part. II) = auskiesen — *уст.* выбирать, избирать

lautmalend — похожий по звучанию

j-m einen Bären aufbinden — «наговорить с три короба»
кому-л., *зд.*: придумать

ursprünglich — изначально

karikieren — представлять в карикатурном виде

sich versündigen, sich versünden an + Dat. — провиниться
перед кем-л.

der Maulwurf (-würfe) — крот

dergleichen — что-л. в этом роде

das Zuchteber, der Saubär — кабан

Text 6

Martin Luther

Der 31. Oktober des Jahres 1517 in Wittenberg. Ein Mönch mit Doktorhut, der ihn als Gelehrten der Universität ausweist, schlägt ein Plakat ans Portal der Schlosskirche. Bald drängen sich Neugierige davor. Da der Text in Latein geschrieben ist, bedürfen sie der Hilfe eines Lateinschülers. Er übersetzt: «Wer echte Reue über seine Sünden empfindet, dem vergibt Gott auch ohne Ablass... Gesegnet sei, wer der Frechheit der Ablassprediger Einhalt tut ...». Luthers 95 Thesen gegen die römisch-katholische Kirche, besonders auch gegen den Papst, waren der Beginn der Reformation. Wie ein Trompetenstoß klangen sie durch das Land.

Von Kaiser und Papst in Acht und Bann getan, stets in Gefahr, als Ketzer auf dem Scheiterhaufen öffentlich verbrannt zu werden, verweigerte Luther dennoch den Widerruf seiner reformatorischen Ideen, die den Interessen des aufsteigenden Bürgertums entsprachen. In der Abgeschiedenheit der Wartburg, geschützt vor dem Zugriff der Häscher durch Friedrich den Weisen von Sachsen, begann er als «Junker Jörg» sein großes Werk der Bibelübersetzung in die deutsche Sprache. Er gab damit dem Volk eine mächtige Waffe in die Hand und förderte die Herausbildung einer einheitlichen deutschen Schriftsprache.

Luther trat seit 1524 gegen Müntzer auf, weil dieser seiner Meinung nach das Evangelium politisch auslegte und damit Aufruhr gegen die Obrigkeit verursachte. Im Bauernkrieg rief Luther zunächst die beiden Seiten zur Mäßigung, rief dann aber,

um die bestehende Ordnung zu retten, zur blutigen Niederschlagung der Bauern auf. Das geschah vor allem in seiner Schrift «Wider die räuberischen und mörderischen Rotten der Bauern». Als Hochschullehrer, Prediger und Schriftsteller rastlos bis zu seinem Tode (18.2.1546) tätig, verteidigte er die gemäßigte Reformation.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wann begann die Reformation in Deutschland?
2. Wem ist die Reformation in Deutschland vor allem zu verdanken?
3. Wo war Luther tätig und als was?
4. Was beinhalten die 95 Thesen Luthers?
5. Wie reagierten die Deutschen auf die Thesen?
6. Welche Lebensgefahr drohte Luther wegen der Thesen?
7. Wessen Interessen entsprachen die reformatorischen Ideen Luthers?
8. Zu welchem Zweck zog sich Luther in die Wartburg zurück?
9. Was für eine Bedeutung hatte Luthers Bibelübersetzung für die deutsche Sprache?
10. Welche politische Bewegung in Deutschland leitete Müntzer?
11. Seit wann trat Luther gegen Müntzer auf und wodurch unterschieden sich ihre politischen Weltanschauungen?
12. Wozu rief Luther im Bauernkrieg auf und was für Folgen hatte das?
13. Welche Schrift von Luther wird in diesem Zusammenhang erwähnt?
14. Wann wurde Luther geboren und wann ist er gestorben?

- der Mönch (-e) — монах
 j-n ausweisen (ie, ie) als... — выдавать в ком-л. кого-л.
 die Schlosskirche — дворцовая церковь
 schlagen (u, a) an + Akk. — прибывать к ...
 sich drängen — толпиться
 j-s / etw. (Gen.) bedürfen — нуждаться в чем / ком-л.
 Reue empfinden (a, u) über + Akk. — раскаиваться в чем-л.
 j-m etw. (Akk.) vergeben (a, e) — прощать кого-л. за что-л.
 der Ablass — зд.: отпущение грехов
 etw. (Dat.) Einhalt tun (a, a) — что-л. пресечь, положить ко-
 нец чему-л.
 segnen — благословлять
 der Papst (die Päpste) — папа
 wie ein Trompetenstoß klingen (a, u) durch + Akk. — зд.:
 прокатиться словно гром среди ясного неба
 j-n in Acht und Bann tun (a, a) — подвергать кого-л. изгна-
 нию и анафеме
 der Ketzer — еретик
 öffentlich — публично
 auf dem Scheiterhaufen verbrennen — сжигать на костре
 etw. (Akk.) verweigern — отказаться от чего-л.
 der Widerruf (-e) — опровержение
 das Bürgertum — буржуазия
 entsprechen (a, o) — соответствовать
 die Abgeschiedenheit — зд.: изоляция
 die Wartburg — Вартбург (*замок в Тюрингии*)
 der Häscher — сыщик
 der Zugriff der Häscher — зд.: преследование сыщиков
 die Waffe — оружие
 etw. (Akk.) fördern — способствовать чему-л.
 die Herausbildung — формирование
 einheitlich — единый

die Schriftsprache — литературный язык (письменная форма)

auftreten (a, e) gegen + Akk. — выступать против

etw. (Akk.) politisch auslegen — чему-л. дать политическое
истолкование

einen Aufruhr gegen j-n verursachen — вызвать мятеж про-
тив кого-л.

die Obrigkeit — власть

j-m zur Mäßigung raten (ie, a) — зδ.: советовать отказаться
от кровопролития

die bestehende Ordnung — существующий порядок

aufrufen (ie, u) zu + Dat. — призывать к чему-л.

die blutige Niederschlagung — зδ.: подавить в море крови

die Schrift — зδ.: труд

die Rotte — шайка, банда

der Prediger — проповедник

rastlos — неутомимо

tätig sein als — работать в качестве кого-л.

gemäßigt — умеренный

verteidigen — защищать



Text 7

Historischer Ort

Bei Frankenhausen, gelegen in dem fruchtbaren Tal zwischen Kyffhäusergebirge und Hainleite fand am 14.–15.5.1525 die Entscheidungsschlacht des Deutschen Bauernkrieges statt. Diese Schlacht zählt zu den größten und blutigsten Auseinandersetzungen in der deutschen Geschichte.

Der Große Deutsche Bauernkrieg von 1524 bis 1525/26 war Höhepunkt der Frühbürgerlichen Revolution in Deutschland. Die Bauern, die kleinen Handwerker und Plebejer, das Vorproletariat der Städte, erhoben sich, um den Feudalismus zu beseitigen.

Thomas Müntzer vertrat in diesem Kampf am konsequentesten die Forderungen der Aufständischen. Er verlangte, dass die Macht «dem gemeinen Manne», das heißt den einfachen Leuten, gegeben werde. Deshalb folgten ihm viele und wurden seine Anhänger.

Als die Fürsten mit ihren Feudalheeren in Thüringen einmarschierten, entschied sich Müntzer, die revolutionären Kräfte in Frankenhausen zu konzentrieren, weil es strategisch günstig lag. 10 000 Bauern sammelten sich dort.

Am 14.5.1525 erschienen 3 100 fürstliche Landsknechte und 1 250 Reiter vor Frankenhausen. Müntzer entschied sich, die Stadt kampflos aufzugeben und auf dem bei Frankenhausen gelegenen Hausberg (heute Schlachtberg) Position zu beziehen. Auf der Kuppe des Berges war das Bauernheer gegen Geschütze und Reiter gedeckt. Die Fürsten verlangten von den Bauern zunächst die Auslieferung Müntzers. Am 15.5.1525 begannen sie dann den Angriff auf den Hausberg. In der nun folgenden Schlacht metzelten



die Fürstenheere von den etwa 8 000 auf dem Hausberg befindlichen Bauern 5000 nieder. Etwa 600 Gefangene wurden gemacht, darunter befand sich Müntzer. Nur wenige konnten fliehen. Von den Gefangenen wurden 300 noch am 15.5., die anderen an den folgenden Tagen hingerichtet. Thomas Müntzer wurde nach schrecklichen Folterungen am 27.05.1525 bei Mühlhausen enthauptet.



ERLÄUTERUNGEN

der Schlachtberg/der Hausberg

— *ист.* гора недалеко от г. Франкенхаузена

Frankenhausen

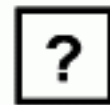
— курортный город в Тюрингии

der Kyffhäuser

— Киффхойзер, покрытые лесом горы юго-восточнее Гарца

die Hainleite

— Хайнлейте, горы в Тюрингии



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wann brach der Deutsche Bauernkrieg aus? Geben sie die Informationen über die Gründe und Ziele dieses Krieges!
2. Was wissen Sie von Thomas Müntzer?
3. Wann und wo fand die Entscheidungsschlacht des Bauernkrieges statt?
4. Warum entschied sich Müntzer für diese Schlacht und wie waren die Forderungen der Aufständischen?
5. Wie war das Ergebniss der Schlacht auf dem Hausberg (Schlachtberg)?

die Entscheidungsschlacht — заключительное сражение
die Auseinandersetzung — зб.: вооруженное столкновение
der Höhepunkt (-e) — кульминация
sich erheben (o, o) — зб.: восстать
die Forderungen vertreten (a, e) — зб.: выражать требования
der Aufständische (*sub.*) — мятежник, повстанец
konsequent — последовательный
verlangen — требовать
die gemeinen Leute — простой народ
der Anhänger — сторонник
sich entscheiden für + Akk. — решиться на что-л.
das Heer (-e) — войско
günstig — благоприятный
kampflos aufgeben (a, e) — сдать без боя
Position beziehen (o, o) — занять расположение
die Kuppe des Berges — округлая вершина горы
die Auslieferung — выдача
das Geschütz (-e) — орудие
der Angriff (-e) — наступление, атака
niedermetzeln — устроить резню
Gefangene machen — захватить (брать) пленных
hinrichten — казнить
die Folterung — пытка
enthaupen — обезглавить

Text 8

Medaillen zu Thomas Müntzer

Das Thomas-Müntzer-Komitee hat eine neunteilige Medailleserie mit der Abbildung von Wirkungsstätten des vor 500 Jahren in Stolberg geborenen frühbürgerlichen Revolutionärs und Geistlichen herausgebracht. Die Serie beginnt mit einer Prägung, die einen Müntzer-Kopf zeigt, und endet mit einer Medaille, auf der nach einem alten Stich die Festung Heldrungen dargestellt ist. Dort wurde Müntzer grausam gefoltert, bevor ihm die fürstlichen Sieger 1525 den Kopf abschlugen. Erfasst sind unter anderem Stolberg, Leipzig, Frankfurt an der Oder und Zwickau.

Versehen mit dem berühmten Ausspruch «Die Gewalt soll gegeben werden dem gemeinen Volk», präsentiert die auf Mühlhausen bezogene Medaille das Siegel der altherwürdigen Reichsstadt und die dort befindliche Marienkirche, die eine Zeitlang Wirkungsstätte von Pfarrer Müntzer war. Bad Frankenhausen ist durch ein Detail aus Werner Tübkes Panoramagemälde in der Gedenkstätte am Frankenhäuser Schlachtberg vertreten. Hier haben sich um den «Lebensbrunnen» prominente Zeitgenossen Müntzers versammelt — Cranach, Dürer, Erasmus von Rotterdam, Luther und andere.

Idee und Konzeption der Serie, die fortgesetzt werden soll und zu der ein illustriertes Begleitheft erscheint, stammt von Wolfgang Lerch, die Fertigung der Stempel lag in den Händen des in Zella-Mehlis tätigen, Medailleurs Helmut König.



FRAGEN ZUM TEXT

1. In welchem Zusammenhang wird der Name von Müntzer in diesem Artikel erwähnt?
2. Was wissen Sie über Müntzers Leben und Tätigkeit?
3. In welchem Zusammenhang sind Stolberg, Marienkirche, Bad Frankenhausen, Festung Heldringen und Mühlhausen dargestellt? Verbinden Sie diese Stätten mit Müntzers Leben und Tätigkeit!
4. Was präsentiert die Medaille, die mit dem Ausspruch «Die Gewalt soll gegeben werden dem gemeinen Volk» versehen ist?
5. Wer gehörte zu den prominenten Zeitgenossen von Müntzer?
6. Auf wessen Initiative wurde diese Medallenserie herausgebracht?
7. Wer beteiligte sich an der Herausgabe dieser Medaillen?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- neunteilig — зд.: серия из девяти медалей
die Abbildung — изображение
die Wirkungsstätten *pl.* — места деятельности
der frühbürgerliche Revolutionär — политический деятель периода ранних буржуазных революций
der Geistliche (*sub.*) — духовное лицо, священник
herausbringen — зд.: выпускать медали
die Prägung — чеканка, тиснение
der Stich (-e) — гравюра
die Festung — крепость
j-n grausam foltern — подвергать кого-л. жестоким пыткам
erfassen — охватывать, включать; зд.: в серию входят (медали с изображением...)
versehen (a, e) mit + Dat. — снабжать чем-л.
der Ausspruch (-sprüche) — изречение

die Gewalt — власть
 das gemeine Volk — зд.: простой народ
 die auf Mühlhausen bezogene Medaille — зд.: медаль,
 имеющая отношение к г. Мюльхаузену
 das Siegel — печать
 die altherwürdige Reichsstadt — старинный имперский го-
 род
 die Gedenkstätte — памятное место
 das Detail (-s) — фрагмент
 vertreten sein durch + Akk. — быть представленным чем-л.
 der «Lebensbrunnen» — лечебный источник
 prominent — знаменитый
 der Zeitgenosse (-n) — современник
 sich versammeln um + Akk. — собираться вокруг
 das Begleitheft (-e) — брошюра
 stammen von + Dat. — принадлежать кому-л. (*имя лица*)
 die Fertigung — изготовление
 der Stempel — зд.: штамп
 der Medailleur (-e) — медальер, гравёр

Text 9

Historikerkonferenz zum 500. Geburtstag Müntzers

«Alternatives Denken im Zeichen der Reformation» ist das Thema einer Konferenz anlässlich des 500. Geburtstages von Thomas Müntzer, die am Mittwoch in Bautzen begann. Sie vereint Historiker, Philosophie- und Kirchenhistoriker aus der BRD sowie Gäste aus Frankreich und den Niederlanden. Veranstalter des dreitägigen wissenschaftlichen Gedankenaustausches ist die Fachkommission Geschichte der Neuzeit (1500–1789) der Historiker-Gesellschaft der BRD. Der Vorsitzende der Fachkommission, Prof. Dr. Bünter Vogler, verwies darauf, dass Müntzers Reformationsauffassung eine Alternative zu anderen reformatorischen Strömungen seiner Zeit darstellte, wie sie beispielsweise Martin Luther repräsentierte. Neben der Diskussion dieser Denkweisen beschäftigt sich die Konferenz mit weiteren Vorstellungen über das Wesen der Reformation als Phase der deutschen frühbürgerlichen Revolution.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Aus welchem Anlass wurde die Historikerkonferenz in Bautzen durchgeführt?
2. Was war das Thema der Konferenz?
3. Wen vereinte die Konferenz?
4. Wie lange dauerte die Konferenz?

5. Auf wessen Initiative wurde sie veranstaltet?
6. Wer war Vorsitzender der Fachkommission?
7. In welcher Form verlief die Arbeit der Konferenz?
8. Worauf verwies Prof. Dr. Günter Vogler?
9. Wie war die reformatorische Auffassung von Martin Luther?
10. Von welchem Standpunkt aus wurde die deutsche Reformation noch analysiert?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- das Denken — мышление
 im Zeichen der Reformation — зд.: в свете Реформации
 anlässlich + Gen. — по случаю, по поводу
 vereinen — объединять
 der Veranstalter — устроитель, организатор
 der Gedankenaustausch — обмен мнениями
 die Fachkommission für Geschichte der Neuzeit — комиссия
 из специалистов по истории Нового времени (1500–1789)
 der Vorsitzende (sub.) — председатель
 verweisen (ie, ie) auf + Akk. — указывать на что-л.
 die Auffassung — взгляд на что-л.
 sich beschäftigen mit + Dat. — заниматься чем-л.
 das Wesen — сущность, суть

Text 10

Antikeforscher und Jurist

Wer war es?

Über den erstaunlichen Mann, der über sechs Jahrzehnte der Wissenschaft diente, kann hier nur Umrisshaftes mitgeteilt werden. Jürgen Kuczynski bezeichnete ihn in seiner Arbeit als einen Großen unter den Gesellschaftswissenschaftlern der Weltbourgeoisie. Etwa 1500 historische, philosophische und juristische Schriften bezeugen es. Die ersten brachte er während der Studienzeit im damals dänischen Kiel und die letzten kurz vor seinem Tode, am 1. 11.1903, zu Papier.

Der Sohn eines schlesischen Pfarrers erhielt glänzende Noten im Examen auf dem Gebiet der Jurisprudenz. Seinem Freunde Theodor Storm teilte er mit, dass er nun als Lehrer in einem Mädchenpensionat beginne, des Brotverdienens und der Unabhängigkeit wegen. Ein Stipendium ermöglichte dem jungen Doktor dann, der geliebten Antike in Rom zu begegnen. Dort widmete er sich im Archäologischen Institut dem Entziffern — der Epigraphik — lateinischer Inschriften, einer Forschung, die ihn sein Leben lang beschäftigte.

Glückliche Jahre verlebte er in Leipzig. Dort lernte er seine spätere Frau, die Tochter des Verlegers Reimer, kennen. Er erfuhr aber auch Bitteres. Der reaktionäre sächsische Kultusminister Graf Beust verwies ihn, der an den Idealen von 1848 festhielt, der Universität.

1857 wurde er an die Preußische Akademie berufen. 45 Jahre wirkte er in Berlin als Akademiker, als Hochschullehrer, als Rektor

und Politiker. Unvergängliches leistete er als Jurist und Historiker; sein Werk «Römische Geschichte» ging in die Weltliteratur ein.

Die Schaffner der Pferdebahn kannten den hageren bücherbeladenen Stammfahrgast. Sie schätzten seinen beißenden Witz und trugen ihm auch manches vergessene Paket nach.

Seine Familie wuchs, Frau Marie schenkte ihm 16 Kinder, von denen 14 am Leben blieben. Eine Tochter berichtete von den sorgfältig geflickten Kleidern und der Milchsuppe mit einem Stück Brot, die allabendlich im sparsamen Gelehrtenhaushalt aufgetischt wurde. Erst der Nobelpreis, den er im Jahre 1902 erhielt, besserte seine Finanzen.

Sein Leben gehörte auch der Politik. Als Abgeordneter der Deutschen Fortschrittspartei im Preußischen Landtag erklärte er seinen Wählern im Saalkreis, er werde gegenüber Bismarck die Verfassung verteidigen. Und er fügte mit scharfer Rede dem «Eisernen Kanzler» manche Scharte zu. August Bebel versagte ihm seine Achtung nicht. Und obwohl sich der Liberale der Arbeiterbewegung nicht zu nähern vermochte, schrieb er in seinem letzten Lebensjahre über die Sozialdemokratie: «Zurzeit ist dies die einzige große Partei, die Anspruch auf politische Achtung hat. Die Hingebung, die Opferbereitschaft der sozialdemokratischen Massen imponiert auch dem, der ihre Zwecke nicht weniger als teilt».

Wer war es?



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie lange diente N. der Wissenschaft?
2. Wie wurde N. von Jürgen Kuczynski bezeichnet?
3. Auf welchen Gebieten wirkte N.?
4. Wie groß ist sein wissenschaftlicher Nachlass?
5. Wann brachte N. seine ersten Schriften zu Papier?
6. Hat N. den Beruf seines Vaters geerbt?

7. Womit hat N. seine Laufbahn begonnen?
8. Was war seine Lieblingsbeschäftigung in den Studienzeiten?
9. Woran arbeitete N. in Rom?
10. Wo verliefen seine Studienjahre?
11. Warum wurde N. der Universität in Leipzig verwiesen?
12. Als was und wie lange wirkte N. in Berlin?
13. Was für Informationen gibt es im Artikel über seine Frau und Kinder?
14. Wann erhielt N. den Nobelpreis?
15. Was für Ansichten hatte N. als Politiker?
16. Was meinte N. von der Sozialdemokratie?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- erstaunlich — удивительный
 das Umrisshafte (*sub.*) — информация общего характера
 j-n bezeichnen als ... — зб.: называть кого-л. кем-л.
 der Gesellschaftswissenschaftler — специалист в области
 öffentlichen наук, социолог
 bezeugen — подтверждать
 die Schriften *pl.* — зб.: труды
 etw. (Akk.) zu Papier bringen — написать что-л.
 damals — в то время
 die Studienzeit — период учебы
 der Pfarrer — пастор
 auf dem Gebiet + Gen. — в области каких-л. наук
 das Mädchenpensionat — пансион для девочек (*учебное за-
 ведение*)
 des Brotverdienens wegen — чтобы заработать на хлеб
 ermöglichen — дать возможность
 die Antike — античность
 das Entziffern — расшифровка
 die Epigraphik — эпиграфика

die Inschrift — надпись
 die Forschung — исследование
 beschäftigen — занимать
 der Verleger — издатель
 Bitteres erfahren — испытывать трудности
 der Kultusminister - министр по делам культуры и просве-
 щения
 verweisen (ie, ie) + Gen. — зд.: исключить (*из универси-
 тета*)
 berufen (ie, u) an + Akk. — приглашать на должность
 (*в университет*)
 wirken als — работать в качестве кого-л.
 Unvergängliches als ... leisten — оставить после себя след
 (*в науке*)
 eingehen (i, a) in + Akk. — войти в (*историю*)
 der Schaffner — кондуктор
 die Pferdebahn — конка
 bücherbeladen — нагруженный книгами
 der Stammfahrgast (-gäste) — постоянный пассажир
 schätzen — ценить
 der beißende Witz — зд.: острая шутка
 nachtragen (u, a) — зд.: приносить (*забытые вещи*)
 berichten über + Akk./von + Dat. — рассказывать о ком/чем-л.
 geflickt — залатанный
 allabendlich — ежевечерне, каждый вечер
 im sparsamen Gelehrtenhaushalt — зд.: на скромное жало-
 вание ученого
 auftragen — подавать на стол
 den Nobelpreis erhalten (ie, a) — получить Нобелевскую
 премию
 der Abgeordnete (*sub.*) — депутат
 die Deutsche Fortschrittspartei — Прогрессивная партия
 Германии
 der Wähler — избиратель

die Verfassung — конституция
verteidigen gegen + Akk. — защищать от кого/чего-л.
j-m eine Scharte zufügen — зδ.: обвинить кого-л.
j-m etw. (Akk.) versagen — отказать кому-л. в чем-л.
vermögen — иметь возможность
sich nähern (Dat.) — приближаться
einen Anspruch auf + Akk. haben — претендовать на что-л.
die Hingebung — преданность, верность
die Opferbereitschaft — готовность к самопожертвованию
die Zwecke teilen — зδ.: разделять взгляды

Text 11

Reichsfreiherr vom und zum Stein

Heinrich Friedrich Karl Reichsfreiherr vom und zum Stein war ein preußischer Staatsmann, Reformers und deutscher Patriot. Er wurde am 26.10.1757 in Nassau an der Lahn geboren. Seit 1780 war Stein im preußischen Staatsdienst als Verwaltungsfachmann im Berg- und Hüttenwesen tätig. Seit 1804 war er preußischer Minister für finanzielle und wirtschaftliche Angelegenheiten. In seinem Amt bemühte er sich um Reformen, die jedoch am Widerstand des Königs scheiterten. Aus dem Staatsdienst entlassen, legte Stein seine patriotischen Reformvorschläge in der «Nassauer Denkschrift» (Juni 1807) nieder. Nach dem Tilsiter Frieden wurde er am 30.9.1807 vom König als leitender Minister berufen. In diesem Amt hatte er entscheidenden Anteil an der beginnenden bürgerlichen Umwälzung in Preußen. Mit seiner Agrarreform 1807 und der Städtereform 1808 schuf er Voraussetzungen für den Unabhängigkeitskampf Preußens gegen Napoleon. Auf Druck Napoleons und unter dem Beifall der reaktionären Junker entließ ihn der König erneut aus dem Amt.

Bei Ausbruch des französisch-russischen Krieges 1812 ging Stein nach Russland und wurde politischer Berater des Zaren Alexander I. Im Januar 1813 kam Stein mit der russischen Armee nach Ostpreußen. Er wurde Leiter der Zentralverwaltung für herrenlos gewordene befreite Gebiete Deutschlands. Seinen Plänen für ein zentralisiertes deutsches Reich war auf dem Wiener

Kongress (1814–15) kein Erfolg beschieden. Nach der Errichtung des von ihm abgelehnten «Deutschen Bundes» zog sich Stein enttäuscht ins Privatleben zurück. Am 29.6.1831 verstarb er in Cappenberg (Westfalen).

! **ERLÄUTERUNGEN**

der Tilsiter Frieden

— Тильзитский мир, заключен в июне 1807 г. в Тильзите в результате личных переговоров Александра I и Наполеона I. Россия согласилась на создание герцогства Варшавского и присоединилась к Континентальной блокаде. Отдельный акт оформил наступательный и оборонительный русско-французский союз.

der Wiener Kongress

— Венский конгресс (1814–15), завершил войны коалиций европейских держав против наполеоновской Франции. Участвовали все европейские государства кроме Турции.

der Deutsche Bund

— Германский союз, союз германских государств, образованный 8 июня 1815 года на Венском конгрессе (1814–15). В состав Германского союза вошло сначала 39 государств (к 1866 г. их число сократилось до 32), в т. ч. вольные города — Бремен, Гамбург, Любек и Франкфурт-на-Майне. Членами Германского союза наряду с германскими и австрийскими монархами были английский и голландский короли в качестве владетелей Ганновера и Люксембурга, а также датский король в качестве владетеля Гольштейна и Лауэнбурга. Союзное собрание (сейм), состоявшее из представителей отдельных государств, заседало во Франкфурте-на-Майне под председательством австрийского представителя.

Германский союз использовался австрийской монархией, игравшей в нем руководящую роль, в борьбе с Пруссией за гегемонию в Германии. Во время революции 1848–49 гг. Германский союз распался, но в 1850 г. был восстановлен. После разгрома Австрии в австро-прусской войне 1866 года Германский союз был ликвидирован и в 1867 году создан Северогерманский союз во главе с Пруссией.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Was war Heinrich Friedrich Karl vom und zum Stein?
2. In welchen Bereichen war er als preußischer Staatsmann tätig?
3. Warum ist Stein in die deutsche Geschichte als Reformers und Patriot eingegangen?
4. Wie verlief seine staatliche Laufbahn?
5. In welchem Zusammenhang ging Stein nach Russland?
6. Worauf war seine Tätigkeit im von Napoleon befreiten Ostpreußen gerichtet?
7. Warum war Stein über die Errichtung des «Deutschen Bundes» so enttäuscht?
8. Warum gab er seine staatliche Tätigkeit auf?
9. In welchem Alter und wo verstarb Heinrich Friedrich Karl vom und zum Stein?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

der Staatsmann (-männer) — государственный деятель
der Reichsfreiherr (-n) — госслужащий; зд.: имперский чиновник
im Staatsdienst sein — быть на государственной службе
Verwaltungsfachmann im Berg- und Hüttenwesen — государственный служащий в горнодобывающей и металлургической промышленности

Minister für finanzielle und wirtschaftliche Angelegenheiten — министр по финансово-экономическим делам
 das Amt — зδ.: министерство
 sich bemühen um + Akk. — заботиться о ком/чем-л.
 scheitern an + Dat. — не удаваться
 j-n aus dem Staatsdienst entlassen — отстранить от государственной службы
 niederlegen — изложить (письменно)
 j-n berufen als — назначить на работу в качестве кого-л.
 einen Anteil haben an + Dat. — принимать участие в чем-л.
 die bürgerliche Umwälzung — буржуазные реформы
 Voraussetzungen schaffen (u, a) für + Akk. — создавать условия для чего-л.
 unter dem Beifall — зδ.: при поддержке
 der Ausbruch des Krieges — начало войны
 der Berater — советник
 der Leiter der Zentralverwaltung — руководитель центральной администрации
 herrenlos — бесхозный, не имеющий хозяина
 Seinen Plänen war kein Erfolg beschieden. — Его планам не суждено было осуществиться.
 die Errichtung — зδ.: создание
 enttäuscht — огорченный, разочарованный
 sich zurückziehen (o, o) in + Akk. — удалиться, устрани́ться

Text 12

Ein Kommandant von Königstein

Die Festung Königstein hatte viele Kommandanten. Ihr erster war Hans von Eberstein im Jahre 1589. Ein anderer kam aus der Oberlausitz, sein Name: Friedrich Wilhelm von Kyau.

Kyau ging als 16-jähriger zu den kurbrandenburgischen Truppen und zog als Musketier nach Westfalen und Elsass. Er kämpfte gegen die Schweden, zog als Leutnant bis nach Ungarn. Schließlich wechselte Kyau in kursächsische Dienste. Das Jahr 1715 wurde für ihn zu einem entscheidenden Jahr. Er erhielt mit königlichen Gnaden für seine Treue und Tapferkeit eine wichtige Position zugesprochen. Er wurde Festungskommandant von Königstein in der Sächsischen Schweiz.

Zuvor jedoch ergab sich die Gelegenheit, an der Tafel des Kurfürsten und König August dem Starken seinen Wunsch vorzubringen. Er sagte: ich wäre auf der Welt der Glückliche, wenn mir nur ein einziger Wunsch erfüllt werden könnte. Ich möchte einige Minuten König sein. August der Starke lachte und tat Kyau den Gefallen. Der Leutnant nahm in einem Sessel Platz und sprach: «Getreuer Kyau! Wir wissen, dass du dich um uns verdient gemacht hast, nichts versäumt hast, daher sind wir geneigt, dich zu unserem Kommandanten der Festung Königstein zu ernennen» Kyau stand auf und sagte mit tiefster Ehrerbietung: «Mein Wunsch ist nunmehr erfüllt!» Und August der Starke ernannte Kyau zum Festungskommandanten.

Friedrich Wilhelm von Kyau war bis zu seinem Tode im Jahre 1733 Festungskommandant. Zahlreiche Episoden machten die Runde. Josef Ignacy Kraszewski, der bekannte polnische Schriftsteller, bezeichnet Kyau in seinem Roman «Gräfin Cosel» als in seinen Späßen unerschöpflich, in seinem Witz unerschöpflich. In einem anderen Buch «Kyau macht Geschichten — tolle Geschichten» wird er als eine tapfere, kraftstrotzende Gestalt bezeichnet, als ein Mann mit scharfem Verstand, dem der Sturm des Lebens um die Ohren pfiff.

! ERLÄUTERUNGEN

der Königstein

— крепость у горы Кенигштайн в Саксонской Швейцарии

die Oberlausitz

— Верхний Лаузиц, ист.-геогр. область на юго-востоке ФРГ

die Sächsische Schweiz

— Саксонская Швейцария, очень живописные горы на юго-востоке ФРГ, в Саксонии. Прорезаны ущельями реки Эльбы и ее притоков. Высота 500-700 м.

August II. (der Starke)

— Август II Сильный (1670–1733), саксонский курфюрст. С 1694 года под именем Фридриха Августа I. С 1697–1706 и 1709–1733 — король польский.

? FRAGEN ZUM TEXT

1. Wer wurde zum ersten Kommandanten der Festung Königstein ernannt und wann war das?

2. Welcher der zahlreichen Kommandanten von Königstein hatte einen besonderen Platz genommen?
3. Wie verlief die Militärlaufbahn von Kyau vor seinem Dienst beim sächsischen Kurfürsten und König August dem Starken?
4. Wann wurde Friedrich Wilhelm von Kyau zum Kommandanten ernannt?
5. Unter welchen Umständen geschah seine Ernennung zum Festungskommandanten?
6. Wie lange blieb Kyau auf seinem Posten und wann starb er?
7. Wer hat über Friedrich Wilhelm von Kyau Bücher geschrieben?
8. Wie wird Kyau von diesem Schriftsteller bezeichnet?
9. Finden Sie zusätzliche Informationen über die Entstehungsgeschichte der Festung Königstein.

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- zu den kurbrandenburgischen Truppen gehen (i, a) — пойти на (военную) службу к курфюрсту Бранденбургскому
- der Musketier, der Muschko/Muschkete (-n, -n) — 1. мушкетер; 2. *пренебр.* рядовой, служивый (солдат)
- die Gnade — милость, пощада
- eine wichtige Position zugesprochen erhalten (ie, a) — получить высокую должность
- eine Gelegenheit ergab sich / bot sich — представилась возможность
- einen Wunsch vorbringen — высказать желание
- j-m einen Gefallen tun (a, a) — сделать кому-л. одолжение
- sich um j-n / etw. (Akk.) verdient machen — иметь заслуги перед кем / чем-л.
- j-n ernennen zu + Dat. — назначить кого-л. на должность
- geneigt sein zu + Dat. — быть склонным к чему-л.
- mit tiefster Ehrerbietung — с глубочайшим почтением

die Runde machen — зд.: получить широкую известность
unerschöpft — неиссякаемый
unerreichbar — недостижимый, непревзойденный
kraftstrotzend — полный энергии (сил)
ein Mann mit scharfem Verstand — остроумный человек
j-m pfeift der Sturm (Wind) des Lebens um die Ohren —
иметь большой житейский опыт

Text 13

Der Schatz des Priamos

Zu den progressiven Traditionen, die wir pflegen und weiterführen, gehören das Wirken und das Vermächtnis all deren, die in der Vergangenheit unseres Volkes den Fortschritt und die gesellschaftliche Entwicklung vorangebracht haben. Einige von ihnen stellt Journal «Deutschland» in dieser Beitragsfolge über Persönlichkeiten aus der deutschen Geschichte vor.

An einem Sommertag des Jahres 1873 blickte der Archäologe Heinrich Schliemann voll Spannung in das aufgewühlte Erdreich des Hügels Hissarlik. Endlich, nach wochenlangen Anstrengungen waren die Schaufeln der Erdarbeiter auf einen großen Gegenstand gestoßen: ein Schild aus Kupfer. Weitere Stücke kamen zum Vorschein — Waffen, goldene Armreifen, Stirnbänder, Becher. «Wir haben den Schatz des Priamos gefunden».

Heinrich Schliemann irrte. Der Schatz stammte nicht von dem sagenhaften trojanischen König Priamos, sondern war wesentlich älter.

Dieser Irrtum schmälerte das Ansehen Schliemanns jedoch in keiner Weise. Erschloss der Forscher doch mit seinen Ausgrabungen in Troja, Mykenä und weiteren Stätten der griechischen Frühzeit neue kulturhistorische Horizonte und lenkte den Blick auf Zusammenhänge, die das damalige traditionelle Bild vom klassischen Altertum sprengten.

Den Grundstein zu Schliemanns Forschungen legte sein Vater, ein armer mecklenburgischer Landpfarrer, der seinem 1822 geborenen Sohn die Freude an der Beschäftigung mit dem

Altertum vererbte. Infolge fehlender finanzieller Mittel konnte Heinrich Schliemann kein Gymnasium besuchen, sondern musste Lehrling in einem Krämerladen werden. Wie viele seine Altersgenossen träumte er von Reisen in ferne Länder und versuchte sogar nach Amerika auszuwandern. Nach einem Schiffbruch endete Schliemanns Reise aber bereits in Amsterdam, wo er eine Stellung als Bürodieners fand und sich mit Feuereifer in das Studium der Sprachen stürzte. Da er äußerst strebsam war, wurde er bald befördert und später Vertreter eines angesehenen Amsterdamer Handelshauses.

Dank seiner Tüchtigkeit erwarb Schliemann nach und nach ein beachtliches Vermögen, das ihm erlaubte, Reisen nach Amerika, durch Europa und in die Mittelmeerländer zu unternehmen.

Als Vierundvierzigjähriger gab Schliemann seine Geschäftstätigkeit dann endgültig auf, studierte und begann bald darauf seine spektakulären Ausgrabungen im Gebiet der heutigen Türkei. Hier, am Hügel von Hissarlik, in Sichtweite der Ägäis, vermutete er im Gegensatz zu anderen Auffassungen das homerische Troja und fand es schließlich auch.

Wegen seiner Besessenheit und seines Glaubens, dass die Epen des griechischen Dichters Homer in allen Einzelheiten geschichtliche Quellen seien, wurde Heinrich Schliemann angefeindet und als Dilettant verlacht. Doch der Erfolg sprach für ihn.

Hoch angesehen und vielfach geehrt starb Heinrich Schliemann 1890 in Neapel. Anlässlich des 90. Todestages des Pioniers der Archäologie wurde in seiner Geburtsstadt Ankershagen in Mecklenburg eine Gedenkstätte eröffnet, in der unter anderem auch 44 originale Fundstücke aus Troja gezeigt werden.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wann und wo wurde Heinrich Schliemann geboren?
2. Was für eine Ausbildung bekam Schliemann in seinem Elternhause?

3. Wem war seine Liebe zum Altertum zu verdanken?
4. Auf welche Weise brachte Schliemann seinen Traum von Reisen in ferne Länder zu Stande?
5. Unter welchen Umständen erwies sich Schliemann in Amsterdam?
6. Wie verlief sein weiteres Leben in Amsterdam?
7. Welchem Ziel wollte Schliemann sein ganzes Leben widmen?
8. Wann konnte Schliemann mit seiner kaufmännischen Tätigkeit aufhören?
9. In welchem Alter und wo begann er mit Durchsetzung seines Vorhabens?
10. Was wollte er mit seinen Ausgrabungen nachweisen?
11. Was war sein erster Fund auf dem Hügel Hissarlik und wie bezeichnete ihn Schliemann?
12. Wie wurde seine Tätigkeit von den Archäologen aufgenommen?
13. Was für Horizonte erschlossen Schliemann damalige Ausgrabungen für Geschichte und zwar für das klassische Altertum?
14. Was für menschliche Eigenschaften besaß Schliemann, um sein Lebenswerk durchzusetzen?
15. Wann starb Schliemann und wo wurde er begraben?
16. Wie wurde Schliemanns Name in seiner Geburtsstadt verewigt?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

der Schatz des Priamos — сокровища Приама (*последнего царя Трои в «Илиаде» Гомера*)

das aufgewühlte Erdreich — зд.: перерытая земля (*при раскопках*)

der Hügel Hissarlik — холм Гиссарлык (*на берегу Эгейского моря в Турции*)

die wochenlangen Anstrengungen *pl.* — напряженная работа, длившаяся неделями
 stoßen (ie, o) auf + Akk. — наталкиваться на что-л. (*при раскопках*)
 der Gegenstand (-stände) — предмет
 der Schild (-e) — щит
 zum Vorschein kommen (a, o) — показаться
 der Armreifen — браслет
 das Stirnband (-bänder) — диадема
 der Becher — кубок
 irren, sich irren — ошибаться
 stammen von + Dat. — *зд.*: принадлежать кому-л.
 sagenhaft — легендарный
 der Irrtum (-tümer) — ошибка, заблуждение
 schmälern — недооценивать, умалять заслуги кого-л.
 das Ansehen schmälern — подрывать авторитет
 in keiner Weise — ни в коем случае
 neue Horizonte erschließen (o, o) — открывать новые возможности
 den Blick lenken auf + Akk. — обратить внимание на кого / что-л.
 die Zusammenhänge *pl.* — *зд.*: обстоятельства
 das Bild von etw. (Dat.) sprengen — *зд.*: полностью изменить представление о чем-л.
 den Grundstein legen zu + Dat. — заложить фундамент, создать условия для кого / чего-л.
 der Landpfarrer — сельский священник
 j-m etw. (Akk.) vererben — *зд.*: привить кому-л. (чувства, привычку)
 der Krämerladen (-läden) — мелочная лавка
 der Altersgenosse (-n) — ровесник
 träumen von + Dat. — мечтать о ком / чем-л.
 auswandern — эмигрировать
 der Schiffbruch (-brüche) — кораблекрушение

eine Stellung als Bürodiener — должность клерка
 sich ins Studium stürzen — с головой окунуться в учебу
 strebsam — старательный, усердный
 befördern zu + Dat. — зδ.: повысить в должности
 ein Vermögen erwerben (a, o) — зδ.: разбогатеть, сколотить состояние
 eine Reise unternehmen (a, o) — совершить путешествие
 die Mittelmeerländer *pl.* — страны побережья Средиземного моря
 die Geschäftstätigkeit aufgeben (a, e) — перестать заниматься коммерческой деятельностью
 spektakulär — сенсационный
 in Sichtweite der Ägäis — в районе Эгейского моря
 im Gegensatz zur anderen Auffassung — в противоположность мнению других
 vermuten — предположить
 die Besessenheit — одержимость
 hoch angesehen und vielfach geehrt — во славе и почете
 verlachen — высмеивать
 j-n anfeinden — относиться враждебно к кому-л.
 die Gedenkstätte — зδ.: дом-музей

Text 14

Eine «hochherzige Stiftung»

Der Forschungsreisende und Vulkanologe Alfons Stübel übergab im Jahre 1892 seiner Heimatstadt Leipzig eine mit seltenen geographischen Werken ausgestattete Bibliothek. Die «hochherzige Stiftung», wie es damals hieß, befindet sich heute in der historischen Abteilung der geographischen Zentralbibliothek des Instituts für Geographie und Geoökologie der Akademie der Wissenschaften. Diese Schatzkammer beherbergt 150 000 Bände geographischer Literatur, 200 Atlanten sowie unzählige oftmals sehr kostbare Kartenblätter und ist somit die umfangreichste Sammlung ihrer Art in der BRD.

Landkarten belegen nahezu lückenlos die Entwicklung der Kartographie von der Renaissance bis zur Gegenwart. Claudios Ptolemäus, Bibliothekar zu Alexandria im 2. Jahrhundert, hatte der Nachwelt umfangreiche geographische Kenntnisse und Landkarten überliefert. Tausend Jahre lang wurde sein Weltbild unverändert übernommen. Erst im 15. Jahrhundert blühte mit dem Handel in Italien die neuere Geographie auf. Der rege Austausch humanistischer Gedanken förderte auch eine rasche Verbreitung der Kartenkunst nach Frankreich, Deutschland, in die Schweiz und die Niederlanden.

Fortschritte in den exakten Wissenschaften, neue Maßmethoden und Instrumente kennzeichnen die Kartographie des 16. Jahrhunderts.

Der rege Schiffsverkehr nach Amerika und Indien brachte dann vor allem den flandrischen Seehäfen einen schnellen Aufschwung. Berichte aus aller Welt gelangten nach Antwerpen.

Das machte die Stadt zu einem Produktionszentrum zuverlässiger Welt-, Land- und Seekarten. Besonders taten sich dabei Gerard Mercator und sein Landsmann Willem J. Blaeu hervor.

In Deutschland behinderten Gegenreformation, Krieg und Zersplitterung die Kartenherstellung. Der erste umfassend bearbeitete Atlas erschien erst 1707 in Nürnberg. Dessen Herausgeber, Johann Baptist Homann, erwarb sich auch um die weitere Entwicklung der Kartographie große Verdienste.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Was versteht man in diesem Kontext unter «einer hochherzigen Stiftung»?
2. Wem gehörte diese Stiftung?
3. Wie ist das Schicksal dieser kostbaren Werke?
4. Welchen Zeitabschnitt umfasst diese umfangreiche Kartensammlung?
5. Wessen Weltbild herrschte fast tausend Jahre lang bis zum 15. Jahrhundert?
6. Was hatte Claudios Ptolemäus der Nachwelt überliefert?
7. Was förderte eine rasche Verbreitung der Kartenkunst nach Europa?
8. Wodurch ist die Kartographie des 16. Jahrhunderts gekennzeichnet?
9. Warum galt Antwerpen im 16. Jahrhundert als Produktionszentrum von Welt-, Land- und Seekarten und wer hatte dazu beigetragen?
10. Warum wurde die Kartenherstellung in Deutschland behindert?
11. Wem gehört die Herausgabe des ersten umfassend bearbeiteten Atlas in Deutschland?
12. Wo und wann wurde der erste deutsche Atlas herausgegeben?

W**WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

der Forschungsreisende (sub.) — исследователь, участник научной экспедиции

die «hochherzige Stiftung» — великодушное пожертвование

die Schatzkammer — сокровищница

beherbergen — заключать (таить) в себе, зд.: насчитывает...

der Atlas (die Atlanten) — атлас

die Landkarte, das Kartenblatt — географическая карта

die Weltkarte — карта мира

die Seekarte — карта морских путей

eine Entwicklung von + Dat. lückenlos belegen — дать полную картину развития чего-л.

die Gegenwart — современность

etw. (Akk.) der Nachwelt überliefern — завещать что-л. потомкам

ein Weltbild übernehmen (a, o) — принять систему мира

die neuere Geographie — Новая география

aufblühen — расцветать

der rege Austausch humanistischer Gedanken — зд.: активизация общения людей

fördern + Akk. — способствовать чему-л.

die Maßmethode — метод/техника измерения

kennzeichnen — характеризовать

der rege Schiffsverkehr — интенсивное морское судоходство

einen schnellen Aufschwung bringen + Dat. — способствовать быстрому расцвету чего-л.

Berichte aus aller Welt — информация со всего света

gelangen nach + Dat. — поступать в

sich hervortun (a, a) — зд.: выделяться (среди кого-л.)

eine zuverlässige Landkarte — достоверная географическая карта

der Landsmann (-leute) — земляк
etw. (Akk.) behindern — препятствовать чему-л.
die Gegenreformation — контрреформация
die Zersplitterung — раздробленность
die Kartenherstellung — производство географических карт
erscheinen (ie, ie) — зд.: появляться (*в печати*)
der Herausgeber — издатель
sich (Dat.) große Verdienste erwerben (a, o) um + Akk. —
иметь большие заслуги (в какой-л. области)

Text 15

Heiligenstadt

Heiligenstadt, Kreisstadt mit etwa 16 000 Einwohnern im Bezirk Erfurt wurde als eine dörfliche Siedlung um das St. Martin-Stift im 9. Jahrhundert gegründet. Im Bauernkrieg predigte Thomas Müntzer vor der St. Marien-Kirche, worauf Einwohner das St. Martin-Stift stürmten. Der Reformation folgte ab 1555 eine Rekatholisierung und bis heute haben sich die katholischen Glaubensstraditionen erhalten.

Neben der 1227 bis 1244 erbauten starken Stadtbefestigung sind auch schöne Bürgerhäuser erhalten geblieben. Viele kleine Gassen bewahren weitgehend die Kleinstadtidylle vergangener Jahrhunderte. Sehenswürdigkeiten sind das Schloss, das Neue Rathaus und das Jesuitenkolleg, jetzt Eichsfelder Heimatmuseum, alles eindrucksvolle Barockbauten des 18. Jahrhunderts. Im Heinrich-Heine-Park befindet sich das 1929 eingerichtete Kneippbad zur Durchführung von Diät-, Bewegungs- und Wassertherapien, durch das Heiligenstadt zu einem anerkannten Heilbad wurde. Übrigens wurde hier der Bildhauer und Bildschnitzer Tilman Riemenschneider geboren. Theodor Storm wirkte fast neun Jahre als Kreisrichter in Heiligenstadt und Heinrich Heine ließ sich hier taufen, um der Diskriminierung als Jude zu entgehen.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wo liegt Heiligenstadt und wie groß ist es?

2. Was wissen Sie über die Herkunft von Heiligenstadt?
3. Welche Ereignisse vollzogen sich in Heiligenstadt im Bauernkrieg?
4. Wann folgte die Rekatholisierung?
5. Welche Konfession ist in Heiligenstadt dominierend?
6. Welche Bauten sind in Heiligenstadt aus der Zeit 1227 bis 1244 erhalten geblieben?
7. Welche Sehenswürdigkeiten prägen das Stadtbild?
8. Was haben Sie über das Kneippbad aus dem Text herausbekommen?
9. Welche Prominenten hatten es mit Heiligenstadt zu tun und in welchem Zusammenhang?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

die Kreisstadt (-städte) — районный центр
 der Bezirk (-e) — округ
 die dörfliche Siedlung — село
 das St. Martin-Stift — монастырь Св. Мартина
 predigen — зδ.: выступать, проповедовать
 worauf — зδ.: после чего
 j-m / etw. (Dat.) folgen — следить за кем / чем-л.
 die Rekatholisierung — рекатолизация
 erhalten bleiben (ie, ie), sich erhalten (ie, a) — сохраняться
 die Gasse (-n) — переулок
 bewahren — сохранять
 das Schloss (die Schlösser) — замок
 das Rathaus (-häuser) — ратуша
 das Jesuitenkolleg — колледж для иезуитов
 das Heimatmuseum (-museen) — краеведческий музей
 eindrucksvoll — впечатляющий
 das Kneippbad (-bäder) — водолечебница по методу Кнейпа
 eingerichtet — основанный

die Durchführung von Diät-, Bewegungs- und Wassertherapien — лечение с помощью диеты, физкультуры и воды
das Heilbad (-bäder) — бальнеологический курорт
anerkannt — признанный
der Bildhauer — скульптор
der Bildschnitzer — резчик по дереву
der Kreisrichter — районный судья
sich taufen lassen — креститься, принять христианство
entgehen (i, a) (Dat.) — избежать кого / чего-л.

Text 16

Holländisches Viertel

Ein unverwechselbares, städtebaulich einmaliges Wohnviertel bilden die roten Backsteinhäuser in Potsdams zweiter Neustadt. Holländische Bauleute errichteten die für ihre Heimat typischen Traufen- und Giebelhäuser auf Befehl des Soldatenkönigs Friedrich Wilhelm I., der Potsdam in seiner Regierungszeit (1714–40) zur Residenz- und Soldatenstadt machte. So trug seinerzeit von den 12 000 Einwohnern Potsdams jeder Dritte die preußische Uniform. Und da die ständig wachsende Armee bekleidet und ausgerüstet werden musste, es dafür aber an Fachleuten fehlte, holte sich der Preußenkönig ausländische Handwerker ins Land. Um die geschätzten niederländischen Samt- und Zeugmacher, Barchent-, Damast- und Seidenweber anzulocken, ließ er das Holländische Viertel anlegen. Als die Einwanderer dann nicht in der gewünschten Zahl nach Potsdam kamen, wurden die Häuser auch an einheimische Handwerker und Soldaten vergeben. Trotz mancher baulicher Veränderung blieb der Grundcharakter des Viertels über mehr als zwei Jahrhunderte hinweg bewahrt und soll nach einer bereits in Angriff genommenen Sanierung der alten Bausubstanz auch weiterhin erhalten bleiben.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Welche Rolle spielte Potsdam unter Friedrich Wilhelm I.?
2. Wann und auf wessen Initiative wurde das Holländische Viertel errichtet?

3. Zu welchem Zweck wurde das Holländische Viertel errichtet?
4. Welchen Beinamen hatte Friedrich Wilhelm I. und wie lange dauerte seine Regierungszeit?
5. In welchem Zustand ist das Holländische Viertel heutzutage?
6. Welche Maßnahmen sind bereits im Holländischen Viertel in Angriff genommen, um seinen Grundcharakter aufzubewahren?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- ein städtebaulich einmaliges Wohnviertel — уникальный в градостроении жилой квартал
- unverwechselbar — неповторимый
- der Backstein (-e) — кирпич
- der Baumann (-leute) — строитель
- errichten — сооружать
- das Traufenhaus — дом с высеченным водостоком
- das Giebelhaus — фронтовое здание
- auf Befehl — по приказу
- ausrüsten — вооружать
- fehlen an + Dat. — не хватать
- sich (Dat.) ins Land holen — зд.: привезти (пригласить) в свою страну
- der Handwerker — ремесленник
- anlocken — привлечь
- der Samt- und Zeugmacher — мастер по изготовлению бархата и текстильной ткани
- der Barchent — бумазья
- der Damast — ткань (тяжелая ткань с узором)
- der Seidenweber — мастер по шелкопрядению
- anlegen — зд.: основать, построить
- der Einwanderer — переселенец, иммигрант

die gewünschte Zahl — зδ.: необходимое количество
einheimisch — местный
vergeben (a, e) an + Akk. — предоставлять кому-л., разда-
вать
bewahrt bleiben (ie, ie), erhalten bleiben — сохраниться
etw. (Akk.) in Angriff nehmen (a, o) — приступить к чему-л.,
начинать что-л.
die Sanierung — восстановление
die Bausubstanz — стройматериал

Text 17

Flucht aus der Adorfer Fronfeste

Nach der bürgerlich-demokratischen Revolution von 1848–49 wurden in das damals neue Gebäude auch zahlreiche Revolutionäre eingeliefert. Allein das Justizamt Voigtsberg leitete Untersuchungen gegen 223 Personen ein ...

Der Wille zu politischen Veränderungen im Lande hatte selbst das abgelegene obere Vogtland erfasst. Als radikaler Demokrat und mitreißender Volksredner wirkte besonders Fritz Rödiger, ein akademisch gebildeter Landwirt aus Schönberg. Unterstützung fand er bei dem jungen Adorfer Rechtsanwalt Karl Blankmeister sowie bei Ratsförster Hohl. Bereits im September 1848 bereitete Rödiger — wie er später in seinen Erinnerungen schrieb — «die Massen auf die notwendige gewaltsame Erkämpfung der Republik» vor. Auf Grund revolutionärer Aktionen im Vogtland verfügte die Sächsische Regierung Anfang Oktober 1848 die militärische Besatzung dieses Territoriums. Rödiger wurde als einer der aktivsten demokratischen Wortführer für mehrere Wochen ins Gefängnis geworfen.

Als der Dresdener Mai-Aufstand von 1849 militärisch niedergeschlagen war, rechnete die Reaktion auch mit den vogtländischen Insurgenten hart ab. Am 24.5.1849 ließ sie einhundertfünfzig preußische Jäger in Adorf einrücken. Rödiger, Blankmeister und Hohl wurden einige Zeit später in Adorf aufgespürt und abgeurteilt. Ratsförster Hohl erhielt fünfzehn Jahre,

Rödiger zwölf Jahre und vier Wochen, Rechtsanwalt Blankmeister zehn Jahre Zuchthaus. Diese Strafe mussten sie zunächst in der Adorfer Fronfeste verbüßen.

Vor allem Rödiger sann dort auf Flucht. Mit einer kleinen Eisensäge, die ihm ein Freund zukommen ließ, begann er am Gitter des Gefängnisfensters zu hantieren. Der Ausbruchversuch wurde entdeckt, Rödigers Helfer sechs Wochen eingesperrt. Am 28.7.1851 erfuhr der Eingesperrte von einer Tochter des Gefängniswachtmeisters, dass er und Blankmeister am folgenden Tag nach Waldenburg ins Zuchthaus gebracht werden sollten. Durch Klopfschläge verständigte sich Rödiger mit seinem Kerkergegnern. Beide begannen fieberhaft mit Vorbereitungen zu einem erneuten Fluchtversuch. Es gelang ihnen, sich noch in der Nacht aus dem dritten Stockwerk abzuseilen.

Karl Blankmeister wanderte später nach Amerika aus. Rödiger floh weiter in die Schweiz.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie war die politische Situation in Deutschland nach der bürgerlich-demokratischen Revolution 1848–49?
2. In welcher Region vollzogen sich die politischen Ereignisse, um die es im Text geht?
3. Wer unter den Demokraten wirkte besonders aktiv für die politischen Veränderungen und von wem wurde er unterstützt?
4. Wozu rief dieser Demokrat die Massen auf?
5. Wann wurde das Vogtland auf Befehl der Sächsischen Regierung besetzt?
6. Wie wurde Rödiger für seine demokratische Tätigkeit bestraft?
7. Wann brach der Dresdener Mai-Aufstand aus und wie waren dessen Folgen?
8. Was unternahm die Reaktion gegen die vogtländischen Insurgenten insbesondere gegen Rödiger und seine Anhänger?

9. Wo sollten die Verurteilten ihre Strafe verbüßen?
10. Gelang dem Rödiger die erste Flucht aus der Adorfer Fronfeste?
11. Wie konnte Rödiger seine zweite Flucht durchsetzen?
12. Mit wem floh Rödiger zweites Mal und wann war das?
13. Wohin wanderten Carl Blankmeister und Rödiger aus?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- die Flucht (die Flüchte) — побег
 die Fronfeste — тюрьма
 einliefern — зд.: помещать (в тюрьму)
 das Justizamt — министерство юстиции
 eine Untersuchung einleiten gegen + Akk. — возбудить судебный процесс против кого-л.
 Vogtland — Фогтланд (местность на юго-востоке ФРГ)
 erfassen — охватывать
 mitreißender Volksredner — зд.: оратор, вдохновляющий народ
 wirken als ... — проявлять активность в качестве кого-л.
 akademisch gebildet — с высшим образованием
 der Landwirt (-e) — крестьянин, фермер
 Unterstützung finden (a, u) bei + Dat. — найти поддержку у кого-л.
 der Rechtsanwalt (-anwälte) — адвокат
 der Ratsförster — главный лесничий
 gewaltsame Erkämpfung — насильственное завоевание (зд.: установление)
 verfügen — зд.: распорядиться
 ins Gefängnis werfen (a, o) — бросить в тюрьму
 der Aufstand (-stände) — восстание
 ausbrechen (a, o) — разразиться, начаться
 militärisch niederschlagen (u, a) — подавить с помощью военной силы

abrechnen mit + Dat. — рассчитаться с кем-л.
 der Insurgent (-en) — повстанец
 einrücken lassen (ie, a) — дать распоряжение о вводе
 (войск)
 aufspüren — разыскивать
 etw. (Akk.) aburteilen — выносить приговор, осуждать
 das Zuchthaus (-häuser) — каторга
 eine Strafe verbüßen — отбывать наказание
 auf eine Flucht sinnem (a, o) — замышлять побег
 j-m etw. (Akk.) zukommen lassen — доставить кому-л. что-л.
 mit einer Eisensäge am Gitter hantieren — зд.: распилить
 решетку
 der Ausbruchversuch (-e), der Fluchtversuch (-e) — попытка
 побега
 j-n einsperren — посадить (в тюрьму)
 der Eingespernte (*sub.*) — узник тюрьмы
 der Gefängniswachmeister — начальник тюрьмы
 sich durch Klopfszeichen verständigen — зд.: договориться
 перестукиванием
 der Kerkergehosse (-n) — товарищ по камере
 fieberhaft — зд.: активно
 abseilen — зд.: спуститься на веревке (канате)
 auswandern — эмигрировать
 fliehen (o, o) — совершить побег

Text 18

Der Vertrag von Rapallo

Der Vertrag war ein deutsch-sowjetisches Abkommen. Es wurde am 16.4.1922 in Rapallo bei Genua geschlossen und beinhaltete die Wiederherstellung normaler Beziehungen. Das war ein großer Sieg der friedlichen Außenpolitik der jungen Sowjetmacht. Zum ersten Mal wurden die Prinzipien der friedlichen Koexistenz von Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnungen völkerrechtlich festgehalten.

Zustande gekommen war der Vertrag vor der Wirtschafts- und Finanzkonferenz in Genua. Eine schwere Wirtschaftskrise drohte der imperialistischen Welt. Die imperialistischen Siegermächte des ersten Weltkrieges wollten Deutschland und die Sowjetunion ökonomisch und politisch erpressen, hatten sie doch eine «Neuaufteilung der Welt» vorgenommen. Doch beide Länder setzten sich an einen Tisch, verhandelten in beiderseitigem Interesse.

Der Vertrag wurde besonders von den Arbeitern, aber auch von kleinbürgerlichen Schichten und Teilen der Bourgeoisie begrüßt. Er brachte eine außerordentlich günstige Entwicklung der deutsch-sowjetischen Handelsbeziehungen. Von 1924 bis 1928 verdreifachte sich die deutsche Einfuhr aus der Sowjetunion, die Ausfuhr deutscher Erzeugnisse in die UdSSR stieg um das vierfache. In den Jahren der Weltwirtschaftskrise waren «Russenaufträge» ein Zauberwort. 1932 sicherten Aufträge aus der Sowjetunion 300 000 deutschen Arbeitern Lohn und Brot. Obwohl starke Gruppen des deutschen Monopolkapitals die Rapallo-Politik

unterhöhlten, bildete dieser Vertrag formell bis 1933 die Grundlage der Beziehungen zwischen der UdSSR und Deutschland.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wie waren Beziehungen zwischen der Sowjetrepublik und Deutschland 1922?
2. Warum war der Vertrag von Rapallo so notwendig?
3. Welche Veranstaltung fand bald nach dem Rapallo-Vertrag in Genua statt?
4. Warum wurden die Sowjetunion und Deutschland erpresst?
5. Von welchen Bevölkerungsschichten wurde der Vertrag von Rapallo begrüßt?
6. Was für Folgen hatte dieser Vertrag für die Wirtschaft der UdSSR und Deutschlands?
7. Wie wurden die damaligen Russenaufträge in Deutschland bezeichnet?
8. Bis wann bildete der Vertrag von Rapallo formell die Grundlage der Beziehungen zwischen der UdSSR und Deutschland?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- der Vertrag (-träge) — договор
das Abkommen — соглашение
(ab)schließen (o, o) — заключить (договор)
beinhalten — содержать (информацию)
die Wiederherstellung — восстановление
die Beziehungen *pl.* — отношения
die friedliche Außenpolitik — миролюбивая внешняя политика
die Sowjetmacht — советская власть

die Koexistenz von Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnungen — сосуществование стран с различным общественным строем

völkerrechtlich — международно-правовой

festhalten — закрепить, зафиксировать

zustande kommen (a, o) — осуществлять, *зд.*: подписать договор

die Wirtschaft — экономика

drohen — угрожать

die Siegermächte *pl.* — державы-победительницы

erpressen — шантажировать

die Neuteilung der Welt — передел мира

vornehmen (a, o) — осуществить

verhandeln — вести переговоры

in beiderseitigem Interesse — в интересах обеих стран

kleinbürgerliche Schichten *pl.* — мелкобуржуазные прослойки

außerordentlich — чрезвычайно

die Handelsbeziehungen *pl.* — торговые отношения

sich verdreifachen — увеличиться втрое

die Einfuhr — ввоз, импорт

die Ausfuhr — вывоз, экспорт

das Erzeugnis (-se) — товар, продукция

um das Vierfache steigen (ie, ie) — увеличиться вчетверо

der Auftrag (-träge) — *зд.*: заказ

das Zauberwort — *зд.*: волшебное слово

sichern — гарантировать

unterhöhlen — подрывать, вредить

Text 19

Archäologen auf der Spur des Grabs von Alexander dem Großen

Eine Gruppe mazedonischer Archäologen ist angeblich auf erste Spuren der Grabstätte von Alexander dem Großen (356–323 v. Chr.) gestoßen. Wie die mazedonische und serbische Presse berichteten, soll das Grab des legendären Feldherrn aus der Antike in der Nähe des Dorfes Valandovo im Südosten Mazedoniens liegen. Zu diesem Schluss gelangten die Forscher nach der Entdeckung von Helmen, Rüstungen und anderen Artefakten, die den Fundstücken im Grab von Alexanders Vater Philipp ähnelten. Alexander der Grosse war im Jahre 323 v. Chr. in Babylon, das im heutigen Irak liegt, gestorben.

«Der Geist des großen mazedonischen Königs schwebt über der Region», kommentierte die mazedonische Tageszeitung «Nova Makedonija» in Skopje euphorisch. Nach den ersten Funden wurden weitere Grabungen in der Umgebung eingeleitet, um die erwartete Grabstätte genau zu lokalisieren. «Die Wahrscheinlichkeit, dass das Grab Alexanders hier liegt, ist sehr hoch», wurden namhafte mazedonische Archäologen zitiert.

Nach deren Darstellung war die Karawane mit dem Leichnam Alexanders — der in die damalige Hauptstadt Pela gebracht werden sollte — in diesem Teil der heutigen Republik Mazedonien in ein schweres Unwetter geraten. Wegen der schwierigen Bedingungen waren die Begleitmannschaften gezwungen, ihren König dort zu begraben. Die Forscher erwarten ein endgültiges Ergebnis ihrer Untersuchungen.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Was für eine Vermutung hatten die mazedonischen Archäologen im Zusammenhang mit Ausgrabungen im Südosten Mazedoniens?
2. Wie begründeten die Archäologen, dass sie auf die ersten Spuren der Grabstätte von Alexander dem Großen gestoßen waren?
3. In welchem Zeitabschnitt regierte Alexander der Große?
4. Wann und wo starb er?
5. Wie lautet die Version über das Begräbnis von Alexander dem Großen im Südosten Mazedoniens?
6. Wie hieß die damalige mazedonische Hauptstadt?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- stoßen (ie, o) auf + Akk. — наталкиваться на что-л.
die Grabstätte — могильник
der Feldherr (-en) — полководец, военачальник
zu einem Schluss gelangen — прийти к заключению
die Rüstungen *pl.* — доспехи
die Artefakten *pl.* — артефакты
schweben über + Dat. — парить над чем-л.
einleiten — *зδ.*: начать (*раскопки*)
in der Umgebung von + Dat. — в окрестностях
nach Darstellung von + Dat. — *зδ.*: согласно сообщению о чем-л./ком-л.
die damalige Hauptstadt — бывшая столица
in ein Unwetter geraten (ie, a) — попасть в ураган
der Leichnam (-e) — труп
die Begleitmannschaften *pl.* — процессия
begraben (u, a) — захоронить
die Untersuchung — исследование

Text 20

Französischer Meeresarchäologe findet Kleopatras Palast

Der französische Meeresarchäologe Franck Goddio hat im Hafenbecken der ägyptischen Stadt Alexandria den seit 2.000 Jahren im Meer verborgenen Palast der sagenumwobenen Königin Kleopatra gefunden. Darüber hinaus habe er Überreste des Timoniums, des Palastes und Heiligtums von Markus Antonius, den königlichen Galeerenhafen sowie den Tempel von Poseidon aufgespürt, sagte Goddio auf einer internationalen Pressekonferenz am 3. November in Alexandria.

Die unter der Wasseroberfläche gefundenen Säulen, Statuen, Amphoren und Sphinxen legten Zeugnis ab von der großen Bedeutung der Paläste und Tempel zurzeit der Ptolemäer-Herrschaft, als Alexandria von (323–30 v. Chr.) Hauptstadt Ägyptens war. Der 49-jährige Goddio ist Gründer des Europäischen Instituts für Meeresarchäologie in Paris. Er sucht bereits seit den 80er-Jahren nach Dokumenten und Spuren der versunkenen Königsstadt. Begleitet von 16 Berufstauchern hat Goddio mehr als 1 000 Tauchgänge im Osthafen unternommen.

Alexander der Große hatte die Stadt 331 v. Chr. gegründet. Ihre Blütezeit erlebte sie im ersten vorchristlichen Jahrhundert. Die letzte Königin der Dynastie der Ptolemäer war Kleopatra. Während ihrer Regierungszeit umfassten die Palast- und Gartenanlagen knapp ein Drittel des gesamten Stadtgebietes. Die Pracht der

Gebäude, der Luxus der Ausstattung sowie die grünen Parkanlagen galten in der Antike als Inbegriff von Reichtum und Macht.

Der Niedergang Alexandrias begann mit der Eroberung der Stadt durch die Truppen des römischen Octavian am 1. August des Jahres 30 v. Chr. Zwei Tage später beging Kleopatra im Alter von 39 Jahren Selbstmord. Nach einem starken Erdbeben und der darauf folgenden Flutwelle im 4. Jahrhundert versanken zahlreiche Tempel und Paläste im Wasser.

! **ERLÄUTERUNG**

die Ptolemäer

— Птолемеи (Лагиды) царская династия в эллинистическом Египте. Основана Птолемеем I (сыном Лага) — полководцем Александра Македонского, диадохом. При Клеопатре, последней представительнице династии, государство Птолемеев было завоевано Римом. Его территория составила римскую провинцию Египет.

? **FRAGEN ZUM TEXT**

1. Womit beschäftigt sich Franck Goddio?
2. Worüber hat Franck Goddio in Bezug auf seine Entdeckungen in Alexandria auf der internationalen Pressekonferenz berichtet?
3. Wann versank der Palast von Kleopatra?
4. Was können Sie über die Zeit der Ptolemäer Herrschaft berichten? Wodurch ist diese Zeit gekennzeichnet?
5. Was haben Sie auf Grund dieses Textes über Alexandria und seinen Niedergang herausbekommen?
6. Was haben Sie über Kleopatra aus dem Text erfahren?

W**WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- im Meer verbergen (a, o) / versinken (a, u) — затонуть (*в море*)
sagenumwobene — легендарный
die Überreste *pl.* — *зд.*: развалины
der Timonium — постройка для уединения царей
die Galeere — галера (*гребное судно*)
der Galeerenhafen (-häfen) — гавань для галер
aufspüren — обнаружить
die Wasseroberfläche — поверхность воды
die Säule — колонна
Zeugnis ablegen von + Dat. — свидетельствовать о чем-л.
der Tempel (-) — храм
der Palast (die Paläste) — дворец
die Blütezeit erleben — переживать период расцвета
umfassen — охватывать
die Parkanlage — сад, парк
die Ausstattung — обстановка, убранство
als Inbegriff von Reichtum und Macht gelten (a, o) — считаться признаком богатства и власти
der Niedergang — падение, гибель
Selbstmord begehen (i, a) — совершить самоубийство
das Erdbeben — землетрясение
die Flutwelle — наводнение

Text 21

121-jähriger Krieg beendet

Belgien und die kolumbianische Provinz Boyaca haben einen 121 Jahre andauernden Krieg jetzt formell beendet. Der belgische Botschafter in Kolumbien, Willy Stevens, unterzeichnete den Friedensvertrag in Tunja, Hauptstadt der Provinz Boyaca.

General Jose Santos Gutierrez, Herrscher des damals unabhängigen Boyaca, hatte Belgien 1867 den Krieg erklärt. Grund zu dem Kriege, in dem nicht ein einziger Schuss abgefeuert wurde, war eine nicht erwiderte Liebe des Generals zu einem belgischen Mädchen in der Zeit seiner Studien an der Universität Leuven.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Welche Länder haben diesen Krieg geführt?
2. Was war der Grund zu dem Kriege?
3. Wie lange hat der Krieg gedauert?
4. Was für ein Krieg war das? Wie verlief er?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

andauern — продолжаться

einen Friedensvertrag unterzeichnen — подписать мирный договор

der Herrscher — правитель

einen Krieg erklären — объявить войну

der Grund zu + Dat. — причина, повод для (войны)

einen Schuss abfeuern — произвести выстрел

eine unerwiderte Liebe — безответная любовь

Text 22

Reformator und Mann des Volkes

von Gerhard Staguhr

Als ein im katholischen Bayern aufgewachsener Mensch braucht man sich nicht darüber zu wundern, oder gar dafür zu schämen, über Martin Luther (1483–1546) nur Bruchstückhaftes zu wissen. Für den Durchschnittskatholiken ist Luther derjenige, der die Christenheit gespalten hat und ein Tintenfass nach dem Teufel warf. Das mit dem Tintenfass gefällt dem Katholiken; es ist eine zutiefst katholische Legende. Mehr muss ein Katholik, so denkt derselbe, über Luther nicht wissen. Für die meisten Katholiken dürfte Luther noch immer eine *persona non grata* sein, weniger noch: eine *persona incognita*, und das ist mehr als bedauerlich. Denn, so lautet meine These, die Beschäftigung mit Luther könnte auch einen Katholiken zur Vertiefung seiner Christlichkeit führen. Das Gleiche gilt für die Protestanten. Auch sie, soweit es sich um ganz gewöhnliche Allerweltsprotestanten handelt, kennen «ihren» Luther kaum.

Was bei einer Beschäftigung mit Luther am nachhaltigsten beeindruckt: Dieser Mann wirkt, wo es um Glaubensfragen geht, absolut überzeugend. Luther ging es, wie Jesus auch, um eine Reform des religiösen Lebens, nicht um Schaffung einer neuen Glaubensrichtung. Sein primäres Anliegen war die Wiedererweckung des religiösen Individualismus, der von der Kirchenobrigkeit zerstört worden war. Der Gehalt dieser neuen

Religiosität sollte allein aus den Evangelien kommen. Wie Jesus, so riskierte auch Luther dafür sein Leben, denn der Papst, das wusste er, würde seinem Bestreben den Stempel des Häretischen aufdrücken. Dabei wollte Luther ursprünglich gar kein Reformator sein. Gott, so äußerte er einmal, habe ihn in das alles hineingeführt «wie einen blinden Gaul». Im Grunde ging es ihm zuerst einmal nur um ihn selbst, um sein religiöses Gewissen. Doch gerade darin lag die starke Wirkung seiner Predigten und Schriften: sie kamen aus tiefstem Herzen. Jeder konnte spüren, dass hier ein Mensch ums wahre Christensein rang.

Luther war nicht der erste, der gegen die Dekadenz der katholischen Kirche zu Felde zog. Ein Jahrhundert vor Luther war dafür der tschechische Reformator Jan Hus auf dem Scheiterhaufen gestorben. Auch Erasmus von Rotterdam, der «Fürst der Humanisten», hatte das mittelalterliche Denken der Kirche angegriffen. Die Entgeistigung der Glaubenswirklichkeit, ihre Ökonomisierung und Mechanisierung, ging einher mit einer totalen und totalitären Verweltlichung des Papsttums, die sich seit der Mitte des 15. Jahrhunderts geradezu ins Krankhafte gesteigert hatte. Dass die Päpste jener Zeit weltliche Fürsten waren, ist noch das Beste, was man von ihnen sagen kann. Verblüffend ist freilich, mit welcher Geduld die Christen den moralischen Verfall ihrer Kirche hinnahmen. Das heißt nicht, dass es nicht unterschwellig eine große Unzufriedenheit darüber gegeben hätte, ein allgemeines Verlangen nach einer «Reformation an Haupt und Gliedern». Es musste nur jemand aufstehen und diesem Verlangen die rechte Sprache, die Sprache des Volkes, verleihen. Luther war dieser Mann.

Es ist von daher nicht unbedeutend, dass Luther selbst ein Mann aus dem Volke war, geprägt von der einfachen Lebensführung einer Bergmannsfamilie. Die Radikalität, Beharrlichkeit und Strenge seiner Lebensauffassung lag Luther im Blut; sein ganzes Lebenswerk ist davon geprägt. Im Erleben eines schweren Gewitters, bei dem ein Blitz — für ihn ein von Gott

gesandter — dicht neben ihm einschlägt, gelobt Luther, ein Mönch zu werden. Und das zu einer Zeit, da auch das Mönchtum ziemlich heruntergekommen war — fast schon ein Synonym für Faulheit und Borniertheit. Natürlich kommt ein solches Gelöbnis nicht wie ein Blitz über einen; auch bei Luther war es der Abschluss eines längeren inneren Ringens. Luther litt sehr unter der «*tentatio tristitiae*», der Versuchung zur Traurigkeit. Diese rührte von einer typisch mittelalterlichen Angst um die Sündhaftigkeit des Lebens. In seiner Entscheidung für das Klosterleben zeigt sich schon Luthers tiefer Ernst des Gewissens; dieser macht es ihm unmöglich, Kompromisse einzugehen.

Luther wählte für sich jenen Weg, der nach der Kirchenlehre der einzige ist, der mit Sicherheit zur Versöhnung mit Gott und zum Seelenheil führt: Abkehr von der Welt und Einkehr in die «evangelische Vollkommenheit» des Klosterlebens. Luther tritt im Jahre 1505 in das Schwarze Kloster der Augustiner-Eremiten zu Erfurt ein. Von außen betrachtet, war Luther ein «erfolgreicher» Mönch. Bruchlos ging er seinen Weg über Profess, Priesterweihe, Theologiestudium und Dozententätigkeit bis hin zum Generalvikar und dem Professorenamt an der theologischen Fakultät Wittenberg. Innerlich aber hatte Luther einen Weg voller Anfechtungen und Glaubenszweifel zu gehen. Er verschärfte die Askese immer mehr, doch auch das brachte keine Lösung der seelischen Konflikte. Schließlich erreichte seine Verzweiflung jenen kritischen Punkt, an dem er fürchten musste, zu jenen Menschen zu gehören, die von Gott nicht zum Heil berufen sind. Diese Glaubensanfechtungen stellten Luthers Existenz schlechthin in Frage. Endlich, nach jahrelangen inneren Kämpfen, wurde ihm eine erlösende Gewissheit zuteil, die er im Vorwort zum ersten Band seiner Gesammelten Lateinischen Werke in folgende Worte gefasst hat: «Bis Gott sich erbarmte, und ich, der ich Tag und Nacht gedacht hatte, den Zusammenhang der Worte begriff, nämlich: Gerechtigkeit Gottes wird offenbart in dem, was geschrieben steht: der Gerechte wird aus Glauben leben». Die Gerechtigkeit des

Menschen ist also nicht seine eigene Leistung, sondern eine Gnade Gottes, der seinen Sohn für die Menschheit am Kreuz geopfert hat, um sie zu erlösen.

Die Stunde dieser Erkenntnis wird als «Turmerlebnis» bezeichnet, weil sie sich vermutlich im Turm des Schwarzen Klosters zu Wittenberg zugetragen hat. Der genaue Zeitpunkt ist nicht gesichert; es muss wohl im Winter 1512–13 gewesen sein. Diese Erkenntnis — dass der Glaube den Menschen gerecht macht — markiert den grundsätzlichen geistigen Durchbruch zur Reformation. Sie bedeutet zuerst einmal nichts anderes als die Umwandlung des christlichen theologischen Weltbildes. Daraus erwuchs jedoch sehr schnell die Umwandlung einer ganzen Epoche, die Geburt einer neuen Zeit: der Neuzeit.

Der praktische Durchbruch der Reformation begann mit dem so genannten Ablassstreit und den von Luther am 31.10.1517 publizierten 95 Thesen. Die Thesen wirkten wie Funken in einer ausgedörrten geistigen Landschaft. In einer für die damalige Zeit unvorstellbaren Geschwindigkeit verbreiteten sich die Thesen und fanden eine ungeheure Resonanz. Dabei richtete sich Luthers Kritik gar nicht gegen den katholischen Glauben, sondern gegen Entartungen, die ohnehin nicht zum katholischen Glaubensgut zählten. Doch damit brachte er eine religiöse Bewegung ins Rollen, die letztlich die gesamte Heilslehre der Kirche in ihrem Kern treffen musste. Sehr schnell begriff Luther, dass sein persönliches Gewissensanliegen ein weltveränderndes Gewicht bekommen hatte, dass er sich anschickte, «gegen den Himmel anzustürmen und die Welt in Brand zu setzen».

Am 17. und 18.4.1521, also vier Jahre nach Luthers Thesenanschlag, findet der Reichstag zu Worms statt, auf dem Luther, auf Betreiben seines Kurfürsten, Friedrich des Weisen von Sachsen, erscheint, um vor «Kaiser und Reich» zu treten und seine religiösen Ansichten in einer Art von Verhör zu rechtfertigen. Luther lehnt es ab, auch nur eine einzige Stelle aus seinen Büchern zu widerrufen. Entschieden bekennt er sich zu seinen Schriften

gegen die Tyrannei des Papsttums, unter der gerade die «hochberühmte deutsche Nation» so schwer zu leiden habe. Besonders mit seinen Worten von der deutschen Nation traf Luther der Nerv der Zeit: Ein Glaubensanliegen wurde mit dem noch dumpfen Nationalgefühl in der Bevölkerung verknüpft. Dadurch wurde es noch brisanter.

Unweit von Eisenach, auf dem Heimweg vom Wormser Reichstag, wird Luther von kursächsischen Reitern «überfallen» und auf die Wartburg gebracht, um ihn so vor möglichen feindlichen Angriffen zu schützen. Es war zu befürchten, dass die römische Kirche nun endgültig gegen Luther vorgehen werde. Auf der Wartburg wird Luther Muße finden, das Neue Testament ins Deutsche zu übersetzen. Und allein damit hätte er sich einen Platz unter den einflussreichsten, prägendsten Gestalten der deutschen Geschichte erworben. Die Bibelübersetzung war nicht nur Grundlage und Wegbereiterin der Reformation, sondern ist eines der bedeutendsten Denkmäler der deutschen Sprach- und Literaturgeschichte. Es ist fraglich, ob die Deutschen ohne Luther schon zu Beginn des 16. Jahrhunderts eine gemeinsame Hochsprache bekommen hätten, durch die die bestehenden Schreibdialekte miteinander verbunden wurden. Das «Lutherdeutsch» war so erfolgreich, weil es aus der Tiefe des Volkslebens kam. Fast noch wichtiger für den Erfolg von Luthers Sprache war, dass das Derbe, Stürmische und Polternde auf einem unerschütterlichen Glaubensanliegen beruhte. Der Glaube wurde mächtig, weil dessen Verkünder ein Meister der Sprache war.

Die Gegenmaßnahmen der katholischen Kirche — Bannfluch und Reichsacht — blieben weitgehend wirkungslos. Der erneuerte Glaube breitete sich mit zunehmender Kraft aus. Gefährlicher als die latente Bedrohung durch den Katholizismus wurden mit der Zeit die widerstreitenden Kräfte im Protestantismus selbst. Weniger über religiöse als über politische Fragen kam es zwischen den verschiedenen Flügeln der Reformation zu heftigen Auseinandersetzungen. Durch den Ausbruch des Bauernkriegs im

Jahre 1525 und Luthers heftige, Hass erfüllte Ablehnung dieser Volkserhebung wurde der Konflikt noch verschärft. Luther selbst lehnte jeden Aufruhr gegen die politische Ordnung ab, mochte diese auch noch so ungerecht sein. Er sah letztlich in jedem Aufruhr eine Gefahr für das Evangelium. Luther zeigt sich hier als ein zutiefst widersprüchlicher Mensch, der nicht allein der Wahrheit des Neuen Testaments verpflichtet ist, sondern durchaus ein politisches Machtkalkül ins Spiel bringt, um den Erfolg der Reformation zu sichern. Daraus wird sich später ganz von selbst die Überantwortung der Kirchenordnung an den Staat ergeben, oder, als Vorwurf an Luther formuliert: Er lieferte seine Kirche an die kirchenfremde Gewalt des Staates aus. Nur, es blieb ihm gar keine andere Wahl, um die Reformation zu retten.

In Wirklichkeit lebte Luther längst außerhalb der großen politischen Vorgänge; er hatte keinen entscheidenden Einfluss mehr auf sie. Besonders seine harten Äußerungen zum Bauernkrieg hatten ihn einen hohen Preis gekostet: den Verlust seiner Volkstümlichkeit. Hinzu kam in diesem Schicksalsjahr 1525 die theologische Auseinandersetzung zwischen Luther und Erasmus über den «freien Willen», die einige der bedeutendsten Persönlichkeiten des deutschen Humanismus der Reformation entfremden sollte. Ins Jahr 1525 fällt auch Luthers Heirat mit Katharina von Bora — mit der er für sich persönlich das mittelalterliche Mönchtum überwand. Das Ja zur Ehe war für ihn ein Ja zu einem Stand, den er oftmals als einen göttlichen gepriesen hatte. Ein heiliges Sakrament konnte schwerlich im Widerspruch stehen zu einem Leben in Gott.

Die beiden folgenden Jahrzehnte bis zum Tode Luthers im Jahre 1546 kann man bezeichnen als Periode der Gestaltung der Reformation zu einer eigenständigen Kirche, wobei sie durchaus nicht das Ziel hatte, die Glaubenseinheit des Abendlandes willkürlich zu zerstören; diese war beim besten Willen nicht aufrechtzuerhalten. In den Schmalkaldischen Artikeln von 1537 wird ein historischer Bruch, zu dem die Ereignisse aus reiner

Glaubensnotwendigkeit geführt hatten, besiegelt. Aus einer Reformbewegung innerhalb der römischen Kirche entstand eine neue Kirche. Die Schmalkaldischen Artikel kann man als Luthers theologisches und kirchliches Testament verstehen. Sie sind die zentrale Bekenntnisschrift der lutherischen Kirche, in der sie in scharfer Form die Unterschiede zur römischen Kirche darlegt.

Als eigentliches Lebensbekenntnis Luthers gilt jedoch sein berühmter Zettel, den man nach seinem Tode gefunden hat: seine letzte Aufzeichnung, die uns wie eine programmatische Verdichtung seines Lebenswerkes erscheint:

«...Die Heilige Schrift meine niemand genugsam geschmeckt zu haben, er habe denn hundert Jahre lang mit Propheten wie Elias, Johannes dem Täufer, Christus und den Aposteln die Gemeinden regiert... Neige dich tief anbetend vor ihren Spuren! Wir sind Bettler. Das ist wahr.»

! ERLÄUTERUNGEN

die Kurfürsten

— *букв.* курфюрсты, князья-избиратели в Священной Римской империи. В их число входили: архиепископы Трира, Кельна, Майнца, светские князья Саксонии, Бранденбурга, Пфальца и король Чехии. В 1623 г. право курфюрстшества приобрела Бавария, в 1777 г. Бавария и Пфальц составили одно курфюрстшество, в 1708 г. курфюрстшеством стал Ганновер, в 1803 г. — Вюртемберг, Баден, Гессен-Кассель и Зальцбург. С ликвидацией «Священной Римской империи» (1806, в результате наполеоновских войн) курфюрстшества прекратили свое существование. Формально титул курфюрста сохранили только владетели Гессен-Касселя (до 1866 г.).

der Reichstag zu Worms

— на Вормсском рейхстаге был оглашен эдикт императора Карла V, принятый в мае 1521 г. Согласно Вормсскому эдик-

ту, М. Лютер объявлялся еретиком и подлежал аресту. Запрещалось читать и распространять произведения М. Лютера. М. Лютер, прибывший на рейхстаг с охранной грамотой императора, нашел поддержку у светских князей и мужественно отверг предложенное ему отречение от его учения.

Friedrich der Weise von Sachsen (1463–1525)

— Фридрих III Мудрый, курфюрст Саксонский с 1486 года из рода Веттинов. Прозвище «Мудрый» дано ему Эразмом Роттердамским, т. к. на избирательном рейхстаге 1519 г. отклонил предложенную ему курфюрстами императорскую корону и содействовал избранию императором испанского короля Карла I (Карл V), мотивируя это необходимостью избрать более сильного правителя в условиях турецкой опасности. В своей резиденции Виттенберге в 1502 году основал университет, в котором преподавали М. Лютер и Ф. Меланхтон и который стал центром распространения Реформации. Оказывал покровительство М. Лютеру. После издания Вормсского эдикта (1521) предоставил М. Лютеру убежище в замке Вартбурга, но связи открыто с католической церковью не порывал. Среди немецких князей выделялся ответственностью.

die Schmalkaldischen Artikel

— Шмалькальденские статьи. Составлены М. Лютером в 1537 году, наряду с другими произведениями М. Лютера входят в т.н. «Книгу согласия», где сформулированы основные положения лютеранского (и шире протестантского) вероучения.

das Schwarze Kloster der Augustiner–Eremiten zu Erfurt

— Августинский монастырь в г. Эрфурте, монахом которого был М. Лютер. Августинцы — один из нищенствующих католических монашеских орденов, принявший в XIII веке устав, приписываемый Августину.

die Wartburg

— историческая крепость в Тюрингене под г. Эйзенахом (построена в 1070 г.)

Erasmus von Rotterdam (1469–1536)

— Эразм Роттердамский, гуманист Эпохи Возрождения, филолог, писатель

Jan Hus (1371–1415)

— Ян Гус, национальный герой чешского народа, идеолог чешской Реформации. В 1402–03, 1409–10 ректор Пражского (Карлова) университета. Вдохновитель народного движения в Чехии против немецкого засилья в католической церкви (попищал торговлю индульгенциями), требовал возвращения к принципам раннего христианства, уравнивания в правах мирян с духовенством. Осужден церковным собором в Констанце и сожжен.

der Thesenanschlag

— в 1517 году Лютер вывесил на двери церкви в Виттенберге свои 95 тезисов против торговли индульгенциями.

**FRAGEN ZUM TEXT**

1. Woher stammte Luther und wie war die Umgebung, in der er aufgewachsen war?
2. Was für menschliche Eigenschaften waren ihm eigen, die die Tiefe seines Glaubens beeinflusst hatten?
3. Womit begann Luthers Ausbildung?
4. Wie verliefen die weiteren Etappen Luthers Laufbahn und wie war sein seelischer Zustand?
5. Wie war die Situation mit der katholischen Kirche in den deutschen Ländern seit der Mitte des 15. Jahrhunderts?
6. Womit begann die reformatorische Tätigkeit von Luther?

7. Was für Folgen hatten Luthers Thesen gegen Ablasshandel?
8. In welchem Zusammenhang fand im April 1521 der Reichstag zu Worms statt?
9. Unter welchen Umständen geriet Luther auf die Wartburg?
10. Wie hat er die Zeit auf der Wartburg ausgenutzt?
11. Worin besteht die übergroße Bedeutung der Bibelübersetzung?
12. Wie war Luthers Reaktion auf den Bauernkrieg 1525?
13. Warum war Luthers Verhältnis zum Bauernkrieg so widersprüchig?
14. Kann man behaupten, Luther habe auf seine ideologischen Prinzipien verzichtet?
15. Was für ein Streit entstand zwischen Luther und Erasmus?
16. Was publizierte Luther im Jahre 1537?
17. Warum kann man die Schmalkaldischen Artikel von Luther als Ergebnis seiner reformatorischen Tätigkeit bezeichnen?
18. Wozu hat die Reformbewegung innerhalb der römischen Kirche geführt?
19. Was beinhaltet die letzte Aufzeichnung Luthers, die nach seinem Tode gefunden war?
20. Worin besteht die internationale Bedeutung Martin Luthers Persönlichkeit?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- aufgewachsen — выросший
 sich wundern über + Akk. — удивляться
 sich schämen + Gen. / für + Akk. *umg.* — стыдиться кого / чего-л.
 das Bruchstückhafte (sub.) — фрагментарный, неполный
 der Durchschnittskatholik (-en) — средний католик
 die Christenheit spalten — расколоть христианский мир
 das Tintenfass — чернильница
 zutiefst — зδ.: исконно

Das ist mehr als bedauerlich — Это слишком печально.
 die These lautet — зд.: содержание тезиса
 die Beschäftigung — зд.: изучение (трудов Лютера)
 zur Vertiefung der Christlichkeit führen — привести к более
 глубокой христианской вере
 das Gleiche (*sub.*) — то же самое
 gelten (a, o) für + Akk. — относиться к кому/чему-л.
 der Allerweltsprotestant (-en) — зд.: типичный протестант
 am nachhaltigsten — зд.: больше всего
 beeindrucken — впечатлять
 die Schaffung — создание
 die Glaubensrichtung — религиозное учение
 das primäre Anliegen — главная задача
 die Wiedererweckung — пробуждение
 die Kirchenobrigkeit — церковные власти
 zerstören — зд.: нарушать, подрывать
 der Gehalt (die Gehalte) — содержание, суть
 sein Leben für etw. (Akk.) riskieren — рисковать своей жиз-
 нью ради чего / кого-л.
 das Bestreben — стремление
 den Stempel des Häretischen aufdrücken — заклеить ере-
 тиком
 hineinführen in + Akk. — зд.: посвящать во что-л.
 «wie einen blinden Gaul» — зд.: «как слепого котенка»
 das religiöse Gewissen — зд.: вера в Бога
 die Wirkung — зд.: воздействие (сила)
 die Predigt (-en) — проповедь
 die Schrift — зд.: труд
 aus tiefstem Herzen — из глубины души
 ringen (a, u) um + Akk. — бороться за кого / что-л.
 das wahre Christensein — зд.: истинная вера
 die Dekadenz — упадок
 zu Felde ziehen gegen + Akk. — выступать против кого/чего-л.

auf dem Scheiterhaufen sterben (a, o) — быть сожженным на костре
 der «Fürst der Humanisten» — зд.: «князь гуманистов»
 das mittelalterliche Denken — средневековое мышление
 angreifen (i, i) — нападать, выступать против кого/чего-л.
 die Entgeistigung der Glaubenswirklichkeit — обмирщение (утрата) религиозной веры, церковной жизни
 einhergehen — зд.: сопровождаться
 totale und totalitäre Verweltlichung — всеобщая и тоталитарная секуляризация
 das Papstum — папство
 geradezu — прямо-таки, напрямик
 sich ins Krankhafte steigern — принять нездоровые формы
 der weltliche Fürst — светский князь
 verblüffend sein — поразительно
 der moralische Verfall — падение нравов
 hinnehmen (a, o) — зд.: воспринимать
 unterschwellig — зд.: в глубине души
 allgemeines Verlangen nach + Dat. — всеобщее требование чего-л.
 «Reformation an Haupt und Gliedern» — зд.: обновление сверху донизу, полное обновление
 die Sprache des Volkes verleihen (i, i) — выразить что-л. на языке народа
 geprägt sein von + Dat. — отразиться на чем/ ком-л.
 die Beharrlichkeit — упорство
 die Lebensauffassung — жизненная позиция
 im Erleben eines Gewitters — зд.: во время грозы
 der Blitz schlägt ein — зд.: удар молнии
 geloben — давать клятву / обет
 das Mönchstum — монашество
 herunterkommen (a, o) — приходить в упадок
 die Faulheit — лень
 die Borniertheit — ограниченность

das Gelöbnis (-se) — клятва
 der Abschluss (-schlüsse) — завершение
 das innere Ringen — внутренняя борьба
 leiden (i, i) unter + Dat. — страдать от чего-л.
 «*tentatio-tristitiae*», die Versuchung zur Traurigkeit — искушение печалью
 rühren von + Dat. — зδ.: исходить от чего-л.
 Angst vor der Sündhaftigkeit — страх греховности
 die Entscheidung für das Klosterleben — решение уйти в монастырь
 tiefer Ernst des Gewissens — зδ.: глубокая убежденность (вера)
 Kompromisse eingehen (i, a) — пойти на компромиссы
 die Kirchenlehre — церковное учение
 mit Sicherheit — зδ.: со всей определенностью
 die Versöhnung mit Gott — примирение с Богом
 das Seelenheil — душевное исцеление
 die Abkehr von der Welt — отказ от мирской жизни
 die Einkehr in die «evangelische Vollkommenheit» — погружение в евангельскую чистоту
 eintreten in + Akk. — вступать в...
 von außen betrachtet — по внешним признакам
 bruchlos — зδ.: беспрепятственно
 der Profess — монашеский обет (пострижение в монахи)
 die Priesterweihe — посвящение в сан священника
 der Generalvikar (-en) — главный викарий
 das Professorenamt — должность профессора
 Innerlich hatte er einen Weg voller Anfechtungen und Glaubenszweifel zu gehen. — Его духовный путь состоял из множества искушений и религиозных сомнений.
 die Askese immer mehr verschärfen — доводить аскетизм до фанатизма
 die Lösung der seelischen Konflikte — разрешение душевного кризиса

die Verzweiflung — отчаяние
 fürchten — бояться
 zum Heil berufen sein — быть призванным исцелять
 etw. (Akk.) in Frage stellen — ставить что-л. под сомнение
 schlechthin — зδ.: однозначно
 die Glaubensanfechtung — испытание веры
 Ihm wurde eine erlösende Gewissheit zuteil. — зδ.: К нему
 пришло спасительное убеждение (осознание).
 fassen — зδ.: излагать
 die Gesammelten Lateinischen Werke — собрание сочи-
 ний на латыни
 sich erbarmen über + Akk. — сжалиться над кем-л.
 den Zusammenhang der Worte begreifen (i, i) — зδ.: вник-
 нуть в смысл слов
 nämlich — а именно
 gerecht — праведный, справедливый
 die Gerechtigkeit Gottes — справеливость Божия
 der Gerechte (sub.) — праведник
 die Gerechtigkeit des Menschen — праведность человека
 offenbaren — обнаруживать, проявлять
 aus Glauben leben — жить по вере
 die eigene Leistung — собственная заслуга
 die Gnade Gottes — Божья милость
 Gottes Sohn am Kreuz opfern — послать своего сына на
 крестные муки
 die Erkenntnis — зδ.: осознание, озарение
 «das Turmerlebnis» — «переживание в башне»
 vermutlich — предположительно
 sich zutragen — происходить, иметь место
 Der genaue Zeitpunkt ist nicht gesichert. — Точная дата не-
 известна.
 grundsätzlich — принципиальный
 der geistige Durchbruch zur Reformation — духовный про-
 рыв к Реформации

die Umwandlung — изменение, смена (эпох)
 das Weltbild — картина мира
 die Neuzeit — *ист.* Новое время
 der Ablassstreit — спор из-за торговли индульгенциями
 der Funke (-n) — искра
 die ausgedörrte geistige Landschaft — накаленная (иссушающая) атмосфера духовного кризиса
 unvorstellbare Geschwindigkeit — невероятная скорость
 eine ungeheure Resonanz finden — вызвать огромный резонанс
 sich richten gegen + Akk. — быть направленным против кого/чего-л.
 die Entartung — злоупотребление
 ohnehin — *зд.*: в любом случае
 eine religiöse Bewegung ins Rollen bringen — *зд.*: положить начало религиозному движению
 letztlich — в конце концов
 die Heillehre der Kirche in ihrem Kern treffen — *зд.*: затронуть суть церковного учения
 begreifen (i, i) - понимать
 Sein Gewissensanliegen hatte ein weltverändertes Gewicht bekommen. — Его вера изменила представление о мире.
 sich anschicken — пытаться, собираться, намереваться
 gegen den Himmel anstürmen — *зд.*: восстать против Бога
 die Welt in Brand setzen — *зд.*: уничтожить весь мир до основания
 auf Betreiben + Gen. — по настоянию кого-л.
 treten (a, e) vor + Dat. — выступать перед кем-л.
 seine Ansichten rechtfertigen — *зд.*: защищать свои религиозные взгляды
 in einer Art vom Verhör — как на допросе; своего рода допрос
 ablehnen — отклонять
 widerrufen (ie, u) — *зд.*: отречься

entschieden — решительно
 sich zu seinen Schriften bekennen — зд.: признавать свое авторство
 «hochberühmte deutsche Nation» — «великая немецкая нация»
 den Nerv der Zeit treffen (a, o) — задеть нерв эпохи
 das dumpfe Nationalgefühl — притупленное национальное чувство
 verknüpfen — соединять, связывать
 brisant — чрезвычайно актуальный
 j-n / etw. (Akk.) überfallen (ie, a) — совершить нападение на кого/что-л.
 der Angriff — нападение
 schützen vor + Dat. — защищать от кого/чего-л.
 Es war zu befürchten — Были опасения, что ...
 vorgehen (i, a) gegen + Akk. — выступать против кого/чего-л.
 Muße finden (a, u) — иметь достаточно свободного времени
 einen Platz erwerben (a, o) unter + Dat. — завоевать место среди кого-л.
 einflussreich und prägend — влиятельный и значимый
 die Gestalt — фигура, представитель
 Grundlage und Wegbereiterin der Reformation — зд.: платформа для Реформации
 die gemeinsame Hochsprache — единый литературный язык
 die bestehenden Schreibdialekte — самостоятельные диалекты
 derb, das Derbe (sub.) — грубый
 stürmisch, das Stürmische (sub.) — резкий
 polternd, das Polternde (sub.) — с оттенком жаргона
 auf einem unerschütterlichen Glaubensanliegen beruhte — в основе (этого) была непоколебимая вера
 der Verkünder — зд.: глашатай
 die Gegenmaßnahmen — контрмеры

der Bannfluch — анафема, предание анафеме
 die Reichsacht — *ист.* изгнание из империи, объявление
 вне закона
 weitgehend wirkungslos sein — не оказать никакого воздей-
 ствия
 erneuert — обновленный
 mit zunehmender Kraft — с растущей силой
 die latente Bedrohung — скрытая угроза
 widerstreitende Kräfte — *зд.*: скрытый антагонизм (проти-
 воречия)
 der Flügel (die Flügel) — *полит.* крыло
 heftige Auseinandersetzungen *pl.* — серьезные споры
 der Ausbruch des Bauernkrieges — (внезапное) начало Кре-
 стьянской войны
 hasserfüllte — полный ненависти
 die Volkserhebung — народное восстание, мятеж
 verschärfen — обострять
 der Aufruhr gegen + *Akk.* — волнение, бунт против ко-
 го/чего-л.
 ... mochte diese auch noch so ungerecht sein — *зд.*: даже если
 он (*порядок*) и был несправедлив
 zutiefst widersprüchlicher Mensch — глубоко противоре-
 чивый человек
 der Wahrheit verpflichtet sein — следовать истине
 das Neue Testament — Новый Завет
 ein politisches Machtkalkül ins Spiel bringen — *зд.*: руково-
 дствоваться политическим расчетом
 den Erfolg sichern — обеспечить успех
 Die Überantwortung der Kirchenordnung ergibt sich an den
 Staat. — *зд.*: Главная ответственность за церковный порядок
 ложится на государство.
 der Vorwurf an Luther — упрек Лютеру
 an die kirchenfremde Gewalt liefern — *зд.*: отдать силам,
 чуждым церкви

Es blieb ihm keine andere Wahl — У него не оставалось выбора
 der Vorgang (-gänge) — процесс
 keinen entscheidenden Einfluss haben auf + Akk. — не иметь решающего влияния на что / кого-л.
 der Verlust seiner Volkstümlichkeit — утрата своей популярности среди народа
 das Schicksalsjahr — судьбоносный год
 der Reformation entfremden — оттолкнуть от Реформации
 der «freie Willen» — зд.: «свобода воли»
 fallen (ie, a) in + Akk. — приходиться на (год...)
 die Heirat mit + Dat. — женитьба на ком-л.
 für sich persönlich das mittelalterliche Mönchstum überwinden (a, u) — зд.: нарушить по собственной инициативе традиции средневекового монашества
 das Ja zu einem Stand — зд.: согласие с таким состоянием
 etw. (Akk.) göttlich preisen (ie, ie) — зд.: провозгласить что-л. Божественным
 das Heilige Sakrament — *церк.* святое таинство
 ... konnte schwerlich in Widerspruch stehen zu... — зд.: не могло находиться в противоречии с...
 das Jahrzehnt (-e) — десятилетие
 die Gestaltung der Reformation zu der eigenständigen Kirche — зд.: оформление Реформационного движения в самостоятельную церковь
 durchaus — совершенно
 die Glaubenseinheit zerstören — нарушить единство веры
 willkürlich — зд.: сознательно, специально
 das Abendland — Запад
 aufrechterhalten (ie, a) — зд.: сохранить
 beim besten Willen — при всем желании
 der Bruch (die Brüche) — разрыв, кризис
 besiegeln — зд.: зафиксировать

aus reiner Glaubensnotwendigkeit — из сугубо религиозных
 соображений
 innerhalb + Gen. — в рамках чего-л.
 die zentrale Bekenntnisschrift — зд.: основной доку-
 мент/труд (протестантизма)
 die Lutherische Kirche — лютеранская церковь
 darlegen — излагать
 die Unterschiede zu + Dat. — различия с кем/чем-л.
 das Lebensbekenntnis — исповедь всей жизни
 der Zettel, die Aufzeichnung — зд.: листок с записью, за-
 пись
 programmatische Verdichtung — программное сочинение
 das Lebenswerk — труд всей жизни
 «Die Heilige Schrift meine niemand genugsam geschmeckt zu
 haben.» — зд.: «Похоже, что никто не сумел в достаточной
 степени понять (прочувствовать) Священное Писание».
 Johannes der Täufer — Иоанн Креститель
 Elias — Илья Пророк
 sich neigen vor + Dat. — припадать к чему-л.
 tief anbetend — в глубоком благоговении
 die Spur — след
 der Bettler — зд.: нищий духом

Text 23

Der Bill Gates des Mittelalters

Am 12.3.1455 berichtet der damalige päpstliche Gesandte Enea Silvio Piccolomini einem Freund von einer denkwürdigen Begegnung, die er im Herbst des Vorjahres in Frankfurt auf der Messe gehabt hatte. In dem lateinisch verfassten Brief ist die Rede von einem «vir mirabilis», also einem wunderbaren Mann, der Druckbogen «in höchst sauberer und korrekter Schrift» herumzeigte und damit um Käufer für die noch fertig zu stellenden Bücher warb. Bei dem Mann, von dem er berichtet, handelt es sich um keinen Geringeren als Johannes Gutenberg. Der war aus dem nahen Mainz an den Messeplatz gekommen, um noch vor Vollendung seines Bibeldrucks Geld für die aufwändigen Arbeiten zu beschaffen. Was damals keiner ahnte: Auf dieser Frankfurter Herbstmesse des Jahres 1454 wurde eine technologische Revolution vorgestellt. Das Zeitalter der Massenkommunikation begann mitten im Mittelalter. Doch auch wenn Gutenberg selbst eine Ahnung über die sensationelle Bedeutung seiner Erfindung gehabt hätte, wäre er nicht unbedingt zu Ruhm gekommen. Gutenberg lebte nämlich in einer Epoche, in der man die Leistung einer einzelnen Person nicht besonders zu würdigen wusste. Heutzutage glaubt man, dass seine Technologie entscheidend für die Ausbildung neuzeitlicher europäischer Kultur war — entscheidender als die Erfindung des Schwarzpulvers. Nach Gutenbergs Tod im Jahre 1468 geriet jedoch der Mann, der im Jahr 2000 zum «Man of the Millennium» gekürt wurde, zunächst in Vergessenheit.

Allein die Betrachtung der kurz nach Gutenberg folgenden Epochen von Renaissancehumanismus und Reformation zeigt, wie stark das Bedürfnis der «Alten Welt» nach Nachrichtenverbreitung, Information und Bildung eigentlich war. Salopp könnte man die gedruckten Flugblätter von damals als die E-Mails und Newsletters der frühen Neuzeit bezeichnen. Dann wäre der Johannes Gutenberg aus Mainz gewissermassen der Bill Gates des späten Mittelalters.

Gutenberg wurde um 1400 vermutlich in Mainz geboren und zunächst auf den Namen Henne Gensfleisch getauft. Erst später änderte er seinen Namen in «johann von mentze» und «Gutenberg». Da hatte er sich gerade im elsässischen Straßburg sesshaft gemacht, in einer «Technologie-Hochburg» des späten Mittelalters. Hier stellte sich heraus, dass er in der feinen Bearbeitung von Metallen hervorragend ausgebildet war. Der über 30-jährige Gutenberg erwies sich als ein perfektionistischer Handwerker, als ein Tüftler. Aber er war auch Kaufmann, wenngleich er sich besser darauf verstand, Geldgeber zu werben, als das erworbene Geld zu mehren.

Der Erfinder des Buchdrucks war ein waches Kind seiner Zeit. Er beobachtete die neuesten Technologien aufmerksam. Die genaueste Kenntnis der Metallgussverfahren zum Beispiel beim Glockenguss und auch das Wissen über die Papierherstellung versetzten Johannes Gutenberg in die Lage, mit seiner Erfindung eine sanfte Weltrevolution der Informationsverarbeitung auszulösen.

Der Buchdruck ist ein aus vielen einzelnen Technologien bestehendes Verfahren, das gleich mit dem ersten Produkt, der Gutenberg-Bibel, allerhöchste qualitative Maßstäbe setzte. Hierin lässt sich wohl auch der Grund für die dauernde Geldknappheit Gutenbergs finden. Obwohl er seine Bibeln schon 1454 zu einem stolzen Preis verkauft hatte, war der Kaufmann und Erfinder 1455 pleite, weil er unermüdlich an der Verbesserung seiner teuren Technologie arbeitete und die Einnahmen immer wieder investierte.

Bis es zur unerkannten Begegnung mit Piccolomini kam, hatte Gutenberg schon etwa vier Jahre an seiner jüngsten Erfindung gearbeitet. Die 42-zeilige Bibel wurde auf sündhaft teurem, seltenem italienischen Papier mit beweglichen Lettern gedruckt. Die unbegrenzt vielfache Herstellung war grandios einfach und somit genial. Nur die künstlerische Gestaltung und die Bindung überließ der Erfinder anderen. So ist eine Gutenberg-Bibel ein Grenzfall zwischen Serienproduktion beim Druck und Einzelanfertigung in Buchmalerei und Bindung.

Auch mit den Einnahmen auf der Frankfurter Messe konnte Gutenberg seine Schulden nicht bezahlen. Obwohl er bis zu seinem Tod im Jahre 1468 noch viele Verbesserungen des Buchdrucks entwickelte, hat er sich von dieser Pleite nie erholt. Der lange verkannte «Mann des Jahrtausends» erlebte die rasche Verbreitung gedruckter Bücher über ganz Europa, den Siegeszug seiner Technologie und die eintretende Massenkommunikation nicht mehr. Er bezog eine Rente vom Erzbischof und druckte still noch so manch kostbares Buch.



ERLÄUTERUNGEN

«Man of the Millenium»

— *англ.* человек тысячелетия

die E-Mails und Newsletters

— электронная почта и рассылка

Bill Gates

— руководитель американской компьютерной компании «Майкрософт» Билл Гейтс получил мировую известность благодаря успехам в области компьютерных технологий.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Worin bestand die epochale Bedeutung Gutenbergs Erfindung?
2. Was für ein Druckverfahren erfand Gutenberg?
3. Was war das erste von Gutenberg gedruckte Buch?
4. Wann und wo wurde Gutenberg erstmals als eine hervorragende Persönlichkeit erwähnt und in welchem Zusammenhang?
5. Woher stammte Gutenberg und wann wurde er geboren?
6. Welche Kenntnisse und Fähigkeiten besaß Gutenberg, die ihm ermöglichten solch eine geniale Erfindung durchzusetzen?
7. Wie war Gutenberg als Kaufmann und was für Sorgen hatte er sein ganzes Leben lang?
8. Warum geriet Gutenberg bei seinem Leben in Vergessenheit?
9. In welchem Jahr wurde Gutenberg weltweit geehrt?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- der päpstliche Gesandte (sub.) — посол папы
denkwürdig — зд.: памятная (встреча)
der lateinisch verfasste Brief — зд.: написанное на латыни ПИСЬМО
der Druckbogen — печатный лист
werben (a, o) um + Akk. — зд.: искать (покупателей)
es handelt sich um keinen Geringeren als... — речь идет не о ком-либо, а о самом ...
die Vollendung — завершение
aufwändig — связанный с большими расходами
beschaffen — зд.: найти (средства для чего-л.)
die noch fertig zu stellenden Bücher — книги, которые еще предстоит напечатать

die Revolution vorstellen — зд.: показать большой прогресс
 das Zeitalter der Massenkommunikation — эпоха средств
 массовой информации
 eine Ahnung haben über + Akk. — зд.: догадываться, иметь
 представление о ком/чем-л.
 zu Ruhm kommen (a, o) — добиться славы
 j-s Leistung nicht besonders zu würdigen wissen — зд.: не
 принято восхвалять чьи-л. достижения
 entscheidend sein für + Akk. — иметь решающее значение
 для кого/чего-л.
 die Ausbildung neuzeitlicher europäischer Kultur — форми-
 рование европейской культуры Нового времени
 das Schwarzpulver — черный порох
 in Vergessenheit geraten (ie, a) — быть преданным забве-
 нию
 küren zu + Dat. — выбирать в качестве кого-л.
 allein die Betrachtung — зд.: одно ознакомление с чем-л.
 die Epochen von Renaissance, Humanismus und Reforma-
 tion — эпохи Возрождения, Гуманизма и Реформации
 das Bedürfnis nach + Dat. — потребность в чем-л.
 die Nachrichtenverbreitung — распространение новостей
 salopp — зд.: приблизительно, грубо
 die gedruckten Flugblätter von damals — зд.: печатные лис-
 ты того времени
 gewissermaßen — в некоторой степени
 das späte Mittelalter — позднее Средневековье
 auf den Namen ... taufen — окрестить именем ...
 das elsässische Straßburg — Страсбург (*провинция Эльзас*)
 sich sesshaft machen — поселиться
 die «Technologie-Hochburg» — «оплот технического про-
 гресса»
 es stellte sich heraus — выяснилось
 hervorragend ausgebildet sein in + Dat. — иметь прекрасные
 знания в какой-л. области

feine Bearbeitung von Metallen — точная обработка метал-
ЛОВ

sich erweisen (ie, ie) als ... — проявить себя в качестве кого-л.

perfektionistisch — умелый, совершенный, искусный

der Tüftler — любитель мастерить

der Kaufmann (-leute) — зд.: коммерсант

sich verstehen auf + Akk. — знать толк в чем-л.

der Geldgeber — кредитор

erworbenes Geld — приобретенные деньги

wach — зд.: любопытный, деятельный, активный

die genaueste Kenntnis — зд.: обширные познания (*в какой-л. области*)

das Metallgussverfahren — метод литья металла

der Glockenguss — литье колоколов

die Papierherstellung — изготовление бумаги

in die Lage versetzen — зд.: дать возможность, стать основанием для (революции)

eine Weltrevolution auslösen — вызвать революцию мирового масштаба

die Informationsverarbeitung — обработка информации

der Buchdruck — книгопечатание

das Produkt (-e) — изделие

allerhöchste qualitative Maßstäbe setzen — устанавливать оптимальные требования качества

Der Grund lässt sich finden. — Можно увидеть причину.

die Geldknappheit — нехватка денег

pleite sein — обанкротиться, разориться

unermüdlich — неутомимо

die Einnahmen *pl.* — выручка, доходы, денежные поступления

die unerkannte Begegnung — зд.: умалчиваемая встреча

die jüngste Erfindung — последнее изобретение

die 42-zeilige Bibel — сорокадвухстрочная Библия

sündhaft teuer — зд.: ужасно дорогой



- die bewegliche Letter — подвижная литера (буква)
- die unbegrenzt vielfache Herstellung — зδ.: множество различных способов изготовления
- die künstlerische Gestaltung — художественное оформление
- die Bindung — переплет
- j-m etw. (Akk.) überlassen — предоставлять кому / что-л., доверять кому / что-л.
- der Grenzfall — зδ.: переход
- die Serienproduktion — серийное производство
- die Einzelanfertigung in Buchmalerei und Bindung — штучное изготовление книг с миниатюрами и переплетом ручной работы
- die Schuld — долг
- Verbesserungen entwickeln — совершенствовать, модернизировать
- sich von der Pleite nie erholen — зδ.: не вылезать из долгов
- verkannt — забытый, непризнанный
- die Verbreitung erleben — зδ.: быть свидетелем распространения печатных книг
- der Siegeszug (-züge) — победоносное шествие
- die eintretende Massenkommunikation — зарождающаяся эпоха средств массовой коммуникации
- der Erzbischof (-bischofe) — архиепископ
- kostbar — ценный

Text 24

Träume am Main

FRANKFURT WÄRE FAST HAUPTSTADT GEWORDEN

von Stefan Jordan

«Wenn Deutschland ... durch eine bürgerliche Revolution geeint worden wäre, hätte kaum ein Zweifel bestanden, dass Frankfurt die Hauptstadt des Deutschen Reiches geworden wäre», schrieb der Archivar Wolf-Arno Kropat 1971. Sympathie für die Stadt am Main ist an dieser Feststellung ebenso augenfällig wie die Klage, dass es in der Geschichte keineswegs gerecht zugeht. Kropats *«Was wäre gewesen, wenn ...»* ist jedoch nicht nur ein Spiel der Fantasie. Denn als 1848 überall in Europa Revolutionen ausbrachen, wurde Frankfurt zum Zentrum der Politik in ganz Deutschland.

«Einigkeit und Recht und Freiheit für das deutsche Vaterland» — diese Forderungen, die heute noch im ersten Vers der Nationalhymne besungen werden, waren damals gemeinsames Ziel einer Bewegung, die ganz Deutschland erfasste. Vor allem junge Leute, Studenten und fortschrittlich Denkende forderten schon lange ein vereinigtes Deutsches Reich. Bislang existierte nämlich kein deutscher Staat, sondern nur der «Deutsche Bund»: ein loser Verband aller deutschen Länder und Städte. In dem anvisierten Deutschen Reich sollten künftig Meinungsfreiheit, allgemeines Wahlrecht und die Freiheit des Glaubens herrschen.

Im Februar 1848 griffen Bürger in Frankreich für diese Ziele zu den Waffen. Einen Monat später begann auch in Deutschland

der Kampf. Während die Revolutionäre Erfolge erzielten, beschlossen Politiker aus allen deutschen Landesteilen eine «Volksversammlung», also ein Parlament zu bilden, das eine gesamtdeutsche Verfassung entwerfen sollte. Frankfurt — die «heimliche Bundeshauptstadt», wie der Historiker Wolfram Siemann sie genannt hat — wurde zum Sitz dieser Versammlung bestimmt; die Paulskirche in der Nähe des Mainufers wurde zum Ort für die Zusammenkünfte gewählt. Am 31.3.1848 zogen die Abgeordneten aller deutschen Länder zum ersten Mal in das Gotteshaus ein, wo anstelle des Altars nun ein Rednerpult stand. Von der Orgel hing ein monumentales Gemälde herab, das die «Germania» zeigte: das Symbol für ein vereintes Deutschland. Bis zu ihrer letzten Sitzung in der Paulskirche am 30.5.1849 trafen sich die Politiker 230-mal.

Am Ende ihrer Arbeit stand eine Verfassung, nach welcher der preußische König zum Kaiser von ganz Deutschland werden sollte. Doch dieser lehnte die ihm angebotene Krone aus den Händen der Demokraten ab. Nachdem die bewaffneten Aufstände längst niedergeschlagen waren, war dies das letzte Zeichen dafür, dass die Revolution gescheitert war. «Eine Revolution ist ein Unglück», schrieb der Dichter Heinrich Heine, «aber ein noch größeres Unglück ist eine verunglückte Revolution». Für die Stadt Frankfurt waren mit diesem größeren Unglück die Hauptstadträume für lange Zeit ausgeträumt.

Genau 100 Jahre später — die Paulskirche war durch Bomben im Zweiten Weltkrieg zu einer Ruine geworden — war Deutschland wieder geteilt: in die von der UdSSR besetzte «Ostzone» und in die «Trizone» der drei Siegermächte USA, Großbritannien und Frankreich. Als absehbar wurde, dass im westlichen Teil die Bundesrepublik Deutschland entstehen würde, stiegen in Frankfurt noch einmal die Hauptstadthoffnungen. Denn neben der Main-Metropole trat nur noch eine kleine Provinzstadt am Rhein als ernsthafter Bewerber um den Sitz der Regierung an. Am 10.5.1949 entschieden sich die Politiker jedoch nicht für Frankfurt, sondern für Bonn als deutsche Hauptstadt.

Heute ist Deutschland schon über ein Jahrzehnt wieder vereint. Die Hauptstadtfrage ist mit der Wahl Berlins endgültig entschieden. Aber kann man in Frankfurt darüber traurig sein? Schließlich ist Deutschland nur ein Teil der großen Europäischen Union und Berlin darin nur eine Stadt neben Paris, London, Rom oder Madrid. Aus der «Geldstadt» Frankfurt hat sich seit 1945 «Mainhattan» entwickelt. Das europäische Finanzzentrum, in dem über 300 Banken ihren Sitz haben, ist seit 1998 Sitz der neuen «Europäischen Zentralbank». Das «Euro-Land» hat eine Mitte gefunden: In seinem Herzen liegt Euro-City, die Stadt, die früher als Frankfurt bekannt war.



ERLÄUTERUNGEN

das Deutsche Reich

1. Германская империя, первое Германское государство в период с 911 года по 1806 год. С начала XI века официально именовалось Римской империей (Römisches Reich), в средние века получило название «Священной Римской империи германской нации» (Heiliges Römisches Reich der Deutschen Nation).

2. Официальное название Германского государства в эпоху кайзеровской Германии (1871–1918) — «Вторая империя», Веймарской республики (1919–33) и нацистской диктатуры (1933–45) — «Третья империя».

die Trizone

— Тризония («три зоны»), название западных зон оккупации Германии после присоединения к Бизонии 1.8.1948 французской зоны оккупации

die Europäische Union

— Европейский Союз (ЕС), экономический, политический и валютный союз стран Западной Европы. В ЕС создан еди-

ный внутренний рынок, сняты ограничения на свободное перемещение товаров, капиталов, рабочей силы между странами, образована единая валютная система с единым руководящим денежно-кредитным учреждением.

В состав ЕС входят 27 государств: Австрия, Бельгия, Кипр, Чехия, Дания, Эстония, Германия, Греция, Финляндия, Франция, Венгрия, Ирландия, Италия, Латвия, Литва, Люксембург, Мальта, Польша, Португалия, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Нидерланды, Великобритания, Болгария, Румыния (начало 2007 года).

На всей территории ЕС имеет хождение единая валюта — евро.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Was für eine Bewegung umfasste deutsche Länder 1848 und wodurch wurde sie hervorgerufen?
2. Welche Rolle spielte Frankfurt am Main bei diesen Ereignissen und wie wurde es vom Historiker Wolfram Siemann genannt?
3. In welchem Zusammenhang wird in diesem Text die Paulskirche in Frankfurt am Main erwähnt?
4. Womit endete die bürgerliche Revolution in den deutschen Ländern?
5. Wann hatte Frankfurt am Main Chancen wieder die deutsche Hauptstadt zu werden?
6. Welche Bedeutung hat Frankfurt am Main für die BRD und ganz Europa heutzutage?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

einen (*поэт.*), vereinen, vereinigen — объединять

Es besteht kein Zweifel darüber. — В этом не может быть никаких сомнений.

die Feststellung — утверждение
 augenfällig — зд.: очевидно
 ausbrechen (a, o) — начинаться (*о революции, войне*)
 die Klage — жалоба, сетование
 zugehen (i, a) — происходить
 die Forderung nach + Dat. — требование чего-л.
 der Vers (-e) — зд.: куплет
 erfassen — охватывать
 fortschrittlich Denkende (sub.) — прогрессивно настроенные
 (слои общества)
 bislang — до этого
 nämlich — зд.: к тому же, ибо, ведь
 ein loser Verband — слабый союз
 anvisieren — зд.: намечать, планировать
 das anvisierte Deutsche Reich — зд.: Германская империя,
 какой ее хотели видеть
 allgemeines Wahlrecht — всеобщее избирательное право
 die Freiheit des Glaubens — свобода вероисповедания
 zu den Waffen greifen (i, i) — взяться за оружие
 die Volksversammlung — Народное собрание
 die gesamtdeutsche Verfassung — всегерманская Конституция
 entwerfen (a, o) — создавать проект
 heimlich — тайный
 die Bundeshauptstadt — столица федерации германских го-
 сударств
 zum Sitz bestimmen — зд.: определить местом проведения
 (мероприятия)
 die Paulskirche — церковь Св. Павла
 die Zusammenkunft (-künfte) — собрание, заседание
 einziehen (o, o) — зд.: входить, вступать
 der Abgeordnete (sub.) — депутат
 anstelle + Gen. — вместо кого/чего-л.
 der Rednerpult (-e) — кафедра
 herabhängen (i, a) — свисать

die angebotene Krone — предложенная корона
 der bewaffnete Aufstand (-stände) — вооруженное восстание
 niederschlagen (u, a) — подавлять (восстание)
 das Zeichen für + Akk. — признак чего-л.
 scheitern — не удаваться, потерпеть неудачу
 der Hauptstadtraum (-träume) — зд.: мечта сделать столицей (*какой-л. город*)
 austräumen — перестать мечтать, зд.: исчезать
 die besetzte «Ostzone» — оккупированная «восточная зона»
 die Siegermacht (-mächte) — страна-победительница
 absehbar sein — зд.: быть очевидным
 die Hauptstadthoffnungen steigen (ie, ie) — зд.: появилась надежда сделать столицей (Франкфурт-на-Майне)
 als Bewerber um etw. (Akk.) antreten (a, e) — стать претендентом на что-л.
 sich entscheiden (ie, ie) für + Akk. — зд.: сделать выбор в пользу кого / чего-л.
 sich entwickeln aus + Dat. — зд.: превратиться из чего-л.
 den Sitz haben — зд.: быть расположенным

Text 25

Befreiungsschlag für die Außenpolitik

RAPALLO UND DIE FOLGEN — EIN NIE ÜBERWUNDENES TRAUMA von Wolf J. Bell

Rapallo heißt das italienische Seebad, in dem am 16.4.1922 der erste wichtige außenpolitische Vertrag des Deutschen Reichs nach dem Ersten Weltkrieg geschlossen wurde. Der Name steht zugleich für ein nachhaltiges, nie überwundenes westliches Trauma.

Erst im Januar 1921 war die endgültige Höhe der deutschen Reparationen festgelegt worden, die der Versailler Vertrag zunächst offen gelassen hatte: astronomische 269 Milliarden Goldmark, die in 42 Jahresraten zu entrichten waren. Aber das Deutsche Reich war nun zahlungsunfähig, ein Zustand, den es mit seiner gewollten, später außer Kontrolle geratenen Inflationspolitik absichtlich gefördert hatte.

Doch zeigte sich nun wachsende Uneinigkeit im westlichen Bündnis. Die USA hatten schon den Friedensvertrag nicht mitgetragen, so dass Frankreich und England als dessen einzige Vollstrecker übrig blieben.

Andererseits waren die gemäßigten Politiker, die in Deutschland nach 1918 den Ton angaben und — von den Rechten als Erfüllungs- oder Verzichtspolitiker diffamiert — für die Hinnahme des Friedensvertrags eintraten, keineswegs bereit, alle dessen unzumutbare Bedingungen einfach hinzunehmen.

Die Differenzen der Alliierten bestärkten sie in der Hoffnung auf eine Vertragsrevision, die sie besonders in der Reparations- und Entwaffnungsfrage erstrebten.

Die Rangfolge dieser Ziele war jedoch in Berlin strittig.

Eine Wirtschafts- und Reparationskonferenz in Genua (16.4 bis 19.5.1922) bot die Gelegenheit, beide Ziele miteinander zu verbinden. International lange ungeachtet, waren auch Deutschland und Sowjetrussland diesmal eingeladen. Paris wollte Moskau bewegen, auch seinerseits Reparationen zu fordern und zur Deckung russischer Vorkriegsschulden an Frankreich abzutreten. Aber dort sah man keinen Anlass, den bisher stets feindseligen Westmächten entgegenzukommen.

Stattdessen bot der Kreml den Deutschen überraschend einen Separatvertrag an. In Rapallo nahe Genua, abseits der gerade beginnenden Wirtschaftskonferenz, trafen sich die beiden Delegationen unter den Außenministern Tschitscherin und Rathenau zur Unterzeichnung. Im Grunde war es ein ganz simpler Normalisierungsvertrag: diplomatische Beziehungen, gegenseitige Meistbegünstigung im Handel und beiderseitiger Verzicht auf Kriegsentschädigung. Trotzdem schlug die Nachricht wie eine Bombe ein. Man habe sich ernstlich mit den Deutschen verständigen wollen, hieß es nun, doch hatten sie mit Rapallo alles verdorben. So waren die Verhandlungen über eine maßvollere Regelung des Reparationsproblems von Anfang an zum Scheitern verurteilt. Dennoch war Rapallo für Deutschland eine Art Befreiungsschlag, der erstmals wieder Spielräume für eine eigene aktive Außenpolitik öffnete: die Chance, mit der Anknüpfung guter Beziehungen zu Sowjetrussland eine politische Basis für die Entwicklung der Beziehungen zum Westen, aber auch zu den vielen neuen Staaten Osteuropas zu gewinnen.

Doch ebnete Rapallo auch Kräften den Weg, die später zum Zuge kommen sollten. Denn die geheime militärische Zusammenarbeit mit Moskau wurde nun verstärkt fortgesetzt: Die Reichswehr konnte in Russland verbotene Waffen erproben, die

Sowjetgenerale wurden vom deutschen Generalstab in moderner Strategie unterwiesen. Und von Beginn spielte dabei der Gedanke an einen gemeinsamen Krieg gegen Polen eine Rolle, das nach der Neugründung sogleich Russland angegriffen und große Gebiete Weißrusslands und der Ukraine gewonnen hatte.

Kein Wunder also, dass der «Rapallo-Komplex» noch lange nachwirkte. Wie tief das traumatische Misstrauen saß — davon konnte noch Willy Brandt ein Lied singen, als er 1970 seine Ostpolitik begann.

HINTERGRUNDINFORMATIONEN

Versailler Vertrag: am 28.6.1919 wird der Friedensvertrag von Versailles von deutscher Seite unterzeichnet; die wichtigsten Bestimmungen des Vertrags waren zum einen die Gebietsabtretungen (z.B. die Rückgabe Elsass-Lothringens an Frankreich, die Abtretung Westpreußens und Teilen Oberschlesiens an Polen), die militärischen Bestimmungen (z.B. die Abschaffung der Wehrpflicht) sowie die Reparationen (Sachlieferungen wie Kohle, Maschinen und Vieh, Auslieferung der Handelsflotte sowie Reparationszahlungen in sehr großer Höhe).

Inflationspolitik: die Regierung der Weimarer Republik ging wegen der hohen Staatsverschuldung (Reparationszahlungen) dazu über, mehr Banknoten zu drucken und diese vermehrt in Umlauf zu bringen, was zu einer allgemeinen Entwertung der Mark führte.

Erfüllungs- oder Verzichtspolitiker: die beiden Politiker Mathias Erzberger, Mitunterzeichner des Versailler Vertrags, und Walther Rathenau, Reichsaußenminister der Weimarer Republik, galten den Rechtsradikalen als Politiker, die Deutschland an die Alliierten verraten und verkauft hatten; beide fielen politischen Attentaten zum Opfer; Erzberger wurde am 26.8.1921 durch Angehörige einer rechtsradikalen Geheimorganisation ermordet,

Rathenau fiel am 24.6.1922 einem rechtsradikal motivierten Attentat zum Opfer.

die Alliierten: die Siegermächte des Ersten Weltkriegs.

die Reparations- und Entwaffnungsfrage: die gemäßigten Politiker der Weimarer Republik strebten eine Revision des Versailler Vertrags an; ihr Hauptanliegen war es, die Alliierten dazu zu bringen, über die Höhe der Reparationszahlungen neu zu verhandeln sowie die Entwaffnung des deutschen Heeres zu überdenken.

Willy Brandt: deutscher Politiker; der Sozialdemokrat Willy Brandt lebte während der Nazidiktatur im skandinavischen Exil; 1945 kehrte er nach Deutschland zurück und schloss sich der SPD an; wichtigste Stationen seiner politischen Lebens: er war regierender Bürgermeister von Berlin und Bundeskanzler (1969–74); Willy Brandt gilt heute als der Wegbereiter der Aussöhnung mit den Oststaaten; für seine Entspannungspolitik erhielt er 1971 den Friedensnobelpreis. Willy Brandt starb am 8. 10.1992.

die Reichswehr: die deutschen Streitkräfte (1919–35)

die SPD: die Sozialdemokratische Partei Deutschlands seit 1946



FRAGEN ZUM TEXT

1. Weshalb betrieb die deutsche Regierung nach 1921 eine Art Inflationspolitik?
2. Die gemäßigten Politiker der Weimarer Republik erhofften sich 1922 eine Revision des Versailler Vertrags. Was war ihr Ziel?
3. Weshalb schlug die Nachricht der Unterzeichnung des Vertrags von Rapallo bei den westlichen Alliierten wie eine Bombe ein?
4. Polens Stellung war durch den Vertrag von Rapallo geschwächt, weshalb?

W**WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

- Versailles [vɛr'zai] — Версаль
das Seebad — морской курорт
der Befreiungsschlag für die Außenpolitik — зд.: прорыв во внешней политике
nachhaltig — неослабевающий (*о боли*)
nie überwundenes Trauma — зд.: никогда не проходящая боль
die Reparation — возмещение, репарация
festlegen — устанавливать
entrichten in 42 Jahresraten — зд.: выплата распределена на годовые платежи в течение 42 лет
zahlungsunfähig — неплатежеспособный
einen Zustand absichtlich fördern — зд.: преднамеренно создать ситуацию
außer Kontrolle geratene Inflationspolitik — инфляционная политика, не поддающаяся контролю
die wachsende Uneinigkeit — прогрессирующее неравенство
das Bündnis (-se) — союз
den Friedensvertrag mittragen (u, a) — зд.: ратифицировать мирный договор
als einziger Vollstrecker übrig bleiben (ie, ie) — зд.: стать единственным исполнителем (условий контракта)
der gemäßigte Politiker — политик умеренных взглядов
die Erfüllungs- oder Verzichtspolitiker — политики, ответственные за выполнение или отказ от условий контракта
diffamieren — оклеветать кого-л.
die Hinnahme des Vertrags — зд.: принятие договора
unzumutbare Bedingungen hinnehmen (a, o) — зд.: принять условия, не отдавая себе отчета об их последствиях
erstreben (Akk.), anstreben (Akk.) — стремиться к чему-л., добиваться чего-л.

die Entwaffnungsfrage — вопрос разоружения
 die Rangfolge — приоритет
 strittig — спорный
 die Wirtschafts- und Reparationskonferenz — конференция
 по вопросам экономики и репараций
 die Gelegenheit bieten (o, o) — предоставить возможность
 bewegen — зδ.: заставить
 abtreten (a, e) an + Akk. — уступать, передавать что-л. ко-
 му-л.
 die Deckung der Schulden — покрытие долгов
 der Anlass (-lässe) — повод
 die feindselige Westmacht (-mächte) — враждебная западная
 держава (страна)
 entgegenkommen (Dat.) — зδ.: идти на уступки кому-л.
 abseits der gerade beginnenden Wirtschaftskonferenz — зδ.:
 перед самым началом конференции по вопросам экономики,
 которая должна была проходить в Генуе недалеко от Рапалло
 ein simpler Normalisierungsvertrag — обычный договор о
 нормализации отношений
 gegenseitige Meistbegünstigung im Handel — взаимное пре-
 доставление наиболее выгодных условий в торговле
 beiderseitiger Verzicht auf Kriegsentschädigung — отказ обе-
 их сторон от возмещения военных убытков
 Die Nachricht schlug wie eine Bombe ein. — Новость произ-
 вела впечатление разорвавшейся бомбы (оказалась сенсацион-
 ной).
 sich verständigen mit + Dat. — договориться с кем-л.
 verderben (a, o) — испортить
 etw. (Akk.) zum Scheitern verurteilen — быть обреченным
 на неудачу
 die Verhandlungen über eine maßvollere Regelung — перего-
 воры по более полному урегулированию
 Spielräume für eine aktive Außenpolitik öffnen — открыть
 возможности для проведения активной внешней политики

die Anknüpfung guter Beziehungen zu + Dat. — установление добрососедских отношений с кем-л.

eine politische Basis gewinnen (a, o) — создать политический базис

den Weg ebnen — прокладывать путь

zum Zuge kommen (a, o) — зд.: активизироваться

die geheime militärische Zusammenarbeit mit + Dat. — скрытое военное сотрудничество с кем-л.

unterweisen (-ie, ie) in + Dat. — обучать кого-л. чему-л.

angreifen (i, i) (Akk.) — нападать на кого-л.

große Gebiete gewinnen (a, o) — захватить большую территорию

kein Wunder — неудивительно

nachwirken — зд.: существовать

das traumatische Misstrauen — зд.: недоверие пострадавшей стороны

Er kann ein Lied davon singen. — Это хорошо ему знакомо.

die Bestimmung — статья (договора)

die Gebietsabtretung — передача территории

die Abschaffung der Wehrpflicht — упразднение воинской обязанности

die Sachlieferung — поставка товаров

die Maschine — станок

das Vieh — скот

die Auslieferung der Handelsflotte — передача торгового флота

die Verschuldung — задолженность

vermehrt — зд.: в большом количестве

in Umlauf bringen — пускать в оборот

die Entwertung — обесценивание

an die Alliierten verraten (ie, a) — выдавать союзникам

politischen Attentaten zum Opfer fallen (ie, a) — стать жертвой политического убийства

der Angehörige (sub.) — зд.: представитель

die Siegermacht (-mächte) — страна-победительница
 das Anliegen — зб.: задача
 die Höhe der Reparationszahlungen — размеры репараций
 verhandeln — вести переговоры
 überdenken — зб.: пересмотреть что-л.
 im Exil leben — находиться в изгнании (эмиграции)
 sich etw. (Dat.) anschließen (o, o) — зб.: вступить (*в организацию, партию*)
 die Stationen — зб.: этапы (*жизни*)
 der Wegbereiter — зб.: инициатор
 die Aussöhnung — примирение
 die Entspannungspolitik — политика разрядки
 der Friedensnobelpreis (-e) — Нобелевская премия за мир

Text 26

Föderalismus

EINHEIT NACH AUßEN, VIELFALT NACH INNEN — EIN ERFOLGSERLEBNIS DEUTSCHER GESCHICHTE

von prof. Dr. Thomas Ellwein

«Der deutsche Föderalismus trägt zu einer regionalen Ausfächerung der Politik bei und gewährleistet dadurch eine große Vielfalt im Lande.»

Thomas Ellwein

«Ein Föderalismus ohne Vorherrschaft durch eines der Länder ist eine Quelle der Kraft und ein charakteristischer Beitrag der Deutschen für Europa.»

Richard von Weizsäcker

«Die Uniformität moderner Gesellschaften ist dem Föderalismus, seinem Aufbau in Schichten und Gliederungen, seinem komplizierten Geflecht und Geäst nicht günstig.»

Hans Maier

«Je enger Europa zusammenwächst, um so wichtiger werden Bundesländer, deren Überschaubarkeit den Bürgern Geborgenheit in einer von Dynamisierung geprägten Welt gibt.»

Alexander Gauland

Ein großer Teil der Weltbevölkerung lebt in Staaten, die ihrerseits aus politisch und verwaltungsmäßig mehr oder weniger

selbstständigen Teilstaaten, Ländern oder Provinzen bestehen. Die ältesten föderalistisch gegliederten Staaten sind die USA und nach ihrem Vorbild in Europa die Schweiz (1848), Deutschland (1871) und seit dem Ersten Weltkrieg die neue Republik Österreich. Nach dem Zweiten Weltkrieg kam Jugoslawien mit dem föderalistischen System Titos hinzu — ein über Jahre hinweg anscheinend funktionierendes Experiment, das dann aber doch an seiner eigenen Vergangenheit scheiterte. Föderalismus bedeutet in diesen und ähnlichen Fällen — in der ehemaligen Sowjetunion lagen die Dinge anders —, dass sich selbstständige Gebilde oder Staaten zu einem gemeinsamen Staat zusammenschlossen und dabei die staatlichen Funktionen aufgaben und zwischen dem Gesamtstaat und den Gliedstaaten verteilten.

In den USA gingen die 13 Kolonien, die sich von Großbritannien getrennt hatten, so vor, und später folgte man diesem Modell in Kanada und Australien, während in der Schweiz die damaligen Kantone zu Beginn des 19. Jahrhunderts einen Staatenbund bildeten, aus dem 1848 der Bundesstaat entstand. Die Unterschiede zwischen den Gründungsvorgängen führten auch zu erheblichen Unterschieden zwischen den heutigen Bundesstaaten. Sie wurden durch die jeweilige Art der Politik, auf die Veränderung der Rahmenbedingungen zu reagieren, noch verstärkt.

Deutschland war nie ein einheitliches Land oder später ein einheitlicher Staat. Selbst während des nationalsozialistischen Regimes kam es nicht zur angestrebten Vereinheitlichung. Es gelang nicht einmal, die Polizei wirklich zu zentralisieren. Dazu braucht man mehr Zeit als zwölf Jahre. Beim Schulwesen dauert es noch länger. In beiden Fällen bestehen je eigene Traditionen und Personalkörper, welche die rasche Zusammenlegung verhindern.

Der heutige deutsche Föderalismus blickt deshalb auf eine lange Tradition stark gegliederter Herrschaft zurück, ist also historisch gewachsen. Zugleich ist er ein Produkt des 19. Jahrhunderts und seine Eigentümlichkeiten ergeben sich daraus, dass in ihm die staatlichen Institutionen besonders stark und dabei

die Institutionen von Bund und Ländern vielfach miteinander verbunden sind. Auch das lässt sich am besten historisch erklären.

Die Geschichte des deutschen Staates und der deutschen Nation beginnt in der vorstaatlichen Zeit des Mittelalters. In dieser Zeit wie auch später, als sich der neuzeitliche und dann der moderne Staat entwickelten, gab es keinen Mittelpunkt des Landes, der die Rolle übernehmen konnte, welche Paris in Frankreich, London in England, Moskau in Russland oder Rom in Italien gespielt haben. Zu dieser Rolle gehörten die kulturelle Mittelpunktfunktion, die allmähliche Bündelung von politischer und später wirtschaftlicher Macht und ein oft auch mythisches Element. Rom wurde wie Berlin erst 1870 Hauptstadt des neuen italienischen (Einheits-) Staates, war aber seit 2000 Jahren immer das Zentrum Italiens. Andere große italienische Städte wie Mailand, Venedig, Florenz, Genua oder Neapel konnten sich an Rom messen, ihm jedoch nie ernstlich Konkurrenz machen.

Anders in Deutschland: Es bestand immer aus mehr oder weniger selbstständigen Teilen. Um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert waren es fast 2000. Sie unterschieden sich nach Größe und Bedeutung so stark, dass an ein funktionierendes Miteinander kaum zu denken war. Das bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts bestehende Deutsche Reich vermochte die Unterschiede jedenfalls nicht auszubalancieren. Ihm gelang nur eine lockere Gliederung des Reichsgebietes in sogenannte Reichskreise, die vor allem polizeiliche Aufgaben hatten und innerhalb deren die Reichsstände sich verständigen mussten — im Schwäbischen Reichskreis waren es ohne die vielen Reichsritter über 100 Einzelherrschaften. Dabei wurde das Reich eher von den kleineren Herrschaften unterstützt. Die größeren wie Preußen, Bayern oder Hannover stellten meist eigene Interessen in den Vordergrund. Sie konnten eine Art eigener Außenpolitik betreiben und Kriege führen. Preußen hat zum Beispiel das Reich nie verlassen, ist aber gegen Kaiser und Reich zu Felde gezogen. Das Reich war deshalb «ein Monstrum», wie es in der Wissenschaft des 18. Jahrhunderts hieß, und es war nicht im

Stände, den aufkeimenden Modernisierungsbedarf zu befriedigen, der aus vielen Gründen um das Jahr 1800 herum bestand.

Das Reich gab sich schließlich selbst auf, als der Druck von außen und innen zu groß wurde. Den Druck übten Napoleon, das Vergrößerungsstreben einzelner Teile und eine Reformerguppe aus, die meist aus der Beamtenschaft kam und dann vielfach Regierungsämter übernahm. Die Modernisierung begann mit einer «Bereinigung der Landkarte». Die Masse der kleinen Herrschaften im Deutschen Reich wurde von den Ländern eingegliedert, welche das napoleonische Zeitalter überlebten und sich in ihm oft drastisch vergrößerten. Diese vielfach neuen Länder — das alte Baden hatte sich beispielsweise um das Zehnfache vergrößert — bestimmten das weitere Geschehen.

Das Reich zerbrach 1806 endgültig. 1814 gründeten die verbliebenen 39 deutschen Länder den Deutschen Bund. Er war in der Sprache der Juristen ein Staatenbund mit begrenzten Gemeinsamkeiten und der Verpflichtung der Mitglieder, nicht gegeneinander Krieg zu führen. Die Mitglieder blieben aber völkerrechtlich selbstständige Staaten, pflegten eigene Außenbeziehungen, soweit dazu die Kraft ausreichte, und etablierten sich im Inneren als durchaus moderne Staaten mit einer umfangreichen bürokratischen Verwaltung und — im internationalen Vergleich — ziemlich umfangreichen Aufgaben.

Außer bei Preußen und Österreich, die zu den damals fünf europäischen Großmächten gehörten, handelte es sich aber um ziemlich kleine Länder. Sie waren in ihrer äußeren Existenz und hinsichtlich der wirklich großen Politik von ihren größeren Nachbarn abhängig. Das führte zu der positiven Variante der Kleinstaaterie. Jene Länder konzentrierten ihre politische Energie auf den inneren Ausbau des Landes, auf die Errichtung einer gut funktionierenden Verwaltung, auf ein geordnetes Bildungswesen und die Förderung der Landeskultur.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gelang damit ein Modernisierungsschub, mit dem der deutsche Staat ein Gesicht

erhielt, das er vielfach noch heute trägt. Zugleich erhielt die Innenpolitik — immer mit Ausnahme Preußens und Österreichs — eindeutig den Vorrang und kennzeichnete die Staatlichkeit jener Länder.

Die Modernisierung erfolgte allerdings weithin ohne Beteiligung der Bürger und konnte schon deshalb die Bedürfnisse der Gesellschaft, die sich auf dem Wege in die Industriegesellschaft befand, nicht befriedigen. Die Länder standen auch der Einheit des Wirtschaftsgebietes und damit des Marktes im Wege, behinderten die Reichsvereinheitlichung und die Freizügigkeit. Der Deutsche Bund selbst unterdrückte überhaupt jede bürgerliche Mitwirkung, die es in vielen deutschen Ländern zumindest eingeschränkt schon gab. Deshalb wurde die Forderung nach einer anderen Politik und einer anderen politischen Struktur immer lauter und bestimmte dann die revolutionären Ereignisse von 1848 mit.

Sie gipfelten in dem Versuch, durch ein frei gewähltes Parlament in der Frankfurter Paulskirche die Verfassung eines neuen Deutschen Reiches zu erarbeiten. Das Reich wurde als Bundesstaat mit einer starken Reichsgewalt gedacht, dessen Länder selbstständig bleiben, sich aber in vieler Hinsicht der Reichsgewalt unterordnen sollten.

Revolution und Paulskirche sind gescheitert. Gut zwanzig Jahre später kam die deutsche Einigung unter Führung Preußens zustande, das 1866 mit der Annexion von Schleswig-Holstein, Hannover, Kurhessen, Nassau und der Stadt Frankfurt noch einmal die Zahl der deutschen Länder vermindert und Österreich-Ungarn von der Reichsgründung ausgeschlossen hatte.

Zum zweiten Deutschen Reich schlossen sich für ihre Länder 22 deutsche Fürsten und drei Stadtregierungen zusammen. Otto von Bismarck, der preußische Regierungschef und langjährige Reichskanzler, griff dafür die föderalistische Konstruktionsidee der Paulskirche auf und legte sie der Reichsverfassung von 1870 zugrunde. Seitdem gibt es einen besonderen Typus des deutschen

Föderalismus. Er beruht historisch auf einer realistischen Lageeinschätzung und zugleich auf einem Missverständnis. Realistisch war, als man in der Paulskirche sagte, die deutschen Länder hätten eine so umfangreiche und starke Verwaltung, dass man unmöglich daneben noch eine eigene Reichsverwaltung errichten könne. Als Beispiel wurde in der Paulskirche das Großherzogtum Hessen–Darmstadt genannt. Es habe mit seinen 300000 Einwohnern genauso viele Beamte wie das Vereinigte Königreich Großbritannien und Irland.

Damit fiel eine Grundentscheidung: Wie im Verfassungsentwurf von 1848–49 vorgesehen, bekam das Deutsche Reich von 1870 keine eigene Verwaltung — abgesehen vom Auswärtigen Dienst und der Reichspost. Die Aufgaben des Reiches sollten von den Ländern ausgeführt werden.

In der Weimarer Verfassung von 1919 machte man davon ein paar Abstriche, errichtete vor allem eine eigene Reichsfinanzverwaltung, beließ es aber in der Hauptsache beim Vollzug der Reichsangelegenheiten durch die Länder. 1949 folgte man dem im Grundgesetz der Bundesrepublik. Die Stellung der Länder wurde im Vollzug sogar wieder stärker.

Wer den Willen eines anderen vollzieht, ist untergeordnet. In der Paulskirche wollte man einen Bundesstaat nach amerikanischem Vorbild, missverstand dieses Vorbild aber, weil man deutsche Begriffe benutzte, die nicht passten. Deshalb übersah man die grundsätzliche Teilung der staatlichen Funktionen und Institutionen zwischen Union und Einzelstaaten in den Vereinigten Staaten und nahm an, die Einzelstaaten seien nachgeordnete Provinzen, weil sie unter anderem keine völkerrechtlich selbstständigen Gebilde waren und sind.

Da die deutschen Länder das 1848 wie 1870 aber waren, musste man ihren Verlust an Eigenstaatlichkeit ausgleichen. Das geschah dadurch, dass man sie als Länder, das heißt vertreten durch ihre Regierungen, an der Reichs- und später Bundesgewalt beteiligte.

In Deutschland führten und führen bis heute also die Länder Reichs- oder Bundesgesetze aus, sind dafür aber an der zentralen Gesetzgebung beteiligt. In Reich oder Bund wurde dazu ein eigenes Organ gebildet, das man 1870 wie 1949 Bundesrat nannte und 1919 Reichsrat. Anders als in den USA, in denen der Senat aus vom Volke gewählten Senatoren besteht, saßen und sitzen im Bundesrat Vertreter der Landesregierungen, wobei die Stimmen eines Landes nur einheitlich abgegeben werden können.

Seit der deutschen Wiedervereinigung vor sechs Jahren gibt es 16 Bundesländer, deren Stimmenzahl im Bundesrat zwischen drei und sechs (für die Länder mit mehr als sieben Millionen Einwohnern) schwankt, womit man in gewissem Umfange Größenunterschiede berücksichtigt.

Die Struktur des deutschen Bundesstaates wurde 1919 in der Weimarer Verfassung beibehalten, wenngleich mit einer etwas schwächeren Position der Länder. Ein dritter deutscher Bundesstaat wurde dann nach dem Zweiten Weltkrieg 1949 in Bonn durch den Parlamentarischen Rat für das Gebiet der drei westlichen Besatzungszonen errichtet. Wieder stand etwas anderes als eine föderalistische Konstruktion gar nicht erst zur Debatte.

Die Träger des Zusammenschlusses waren die alten und neuen Länder, die es 1948 gab. Es wurde auch nicht ernstlich erwogen, vom Typus des deutschen Föderalismus abzuweichen und etwa zu einer Senatslösung und zu einer eigenen Verwaltung des Bundes zu gelangen. Dabei spielte die eigene Geschichte eine wichtige Rolle. Der Föderalismus wurde aber nach den Erfahrungen der nationalsozialistischen Herrschaft mehr als früher auch staatstheoretisch begründet. Dass Föderalismus eine eigene Form der Aufteilung von Macht bedeutet, kam ihm nun zugute. Wichtig war nach 1945 weiter, dass neben den Ländern viel stärker die Parteien agierten. Für sie brachte es die föderalistische Struktur mit sich, dass sich nicht wie im einheitlichen Staat Mehrheit und Minderheit eindeutig gegenüberstehen, sondern es in Bund und Ländern unterschiedliche Mehrheiten geben kann (und faktisch

immer gegeben hat). Das stärkt die Mitwirkungsmöglichkeiten der jeweiligen Minderheit und begrenzt den Machtgebrauch der jeweiligen Mehrheit. Es entsteht eine eigene Form der «balance of power». Die Ministerpräsidenten der Länder bilden ein Gegengewicht gegen den Bundeskanzler und auch die Parteien sind an der Ausbildung allzu großer Einheit gehindert, weil im Bundesrat neben der politischen Orientierung der Landesregierungen immer auch die jeweiligen Landesinteressen zu berücksichtigen sind.

Seit 1949 sind deshalb alle nur denkbaren Varianten im Nebeneinander von Bundesrat und Bundestag, dem vom Volke gewählten Parlament, durchgespielt worden. Der Bundesrat hat sich immer wieder über die Parteigrenzen hinweg einmütig gegen Bundesregierung und Bundestagsmehrheit gewandt; im Bundesrat hat es eine andere Mehrheit gegeben als im Bundestag; es stimmten aber auch die Mehrheiten in Bundesrat und Bundestag überein und der Bundesrat nahm dennoch mehr Rücksicht auf seine Minderheit, weil das der Notwendigkeit von Kooperation der Länder entsprach.

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands wurde das Bild schon deshalb noch vielschichtiger, weil nun 16 statt bisher elf Länder im Bundesrat mitwirken und die Bundesgesetze ausführen. Die neuen Länder sind außerdem auf die Hilfe des Bundes und der alten Länder angewiesen.

Im Bundesrat führt das eher zu vermehrter Kooperation. Auch die sogenannte Ministerpräsidentenkonferenz ist stärker geworden und verhandelt mehr mit der Bundesregierung. Die gegenwärtigen Wirtschafts- und Finanzprobleme in der Bundesrepublik Deutschland verlangen nach Kooperation, nicht nach Konfrontation.

Zum Typus des deutschen Föderalismus gehört wie in allen Bundesstaaten zunächst, dass die staatlichen Aufgaben zwischen Bund und Ländern aufgeteilt sind. In Deutschland geschieht das eindeutig im Grundgesetz selbst. Es bestimmt, dass die staatlichen Aufgaben Sache der Länder sind, soweit das Grundgesetz sie nicht

dem Bund ganz oder teilweise oder in Form von Mitwirkungsrechten zuspricht. Zur Übertragung auf den Bund waren die Länder schon 1949 in größerem Maße bereit als anderswo: Die unmittelbare Nachkriegssituation, das Einströmen von Millionen Flüchtlingen und Vertriebenen oder das Ausmaß der Zerstörungen ließen es notwendig erscheinen, dem Bund neben der Außen- und später der Verteidigungspolitik und dem Geldwesen weithin die Wirtschafts- und Sozialpolitik zu übertragen und mit ihnen die Verkehrspolitik einschließlich der Post und der Bahn, des Fernstraßenbaus, der Wasserschifffahrt oder des Luftfahrtwesens. Später kam — das Grundgesetz lässt sich leichter ändern als etwa die Verfassung der Vereinigten Staaten — auch die Umweltpolitik hinzu.

Die Länder sind demgegenüber weitgehend für die Bildungs- und Kulturpolitik zuständig — Schulen und Hochschulen sind in Deutschland fast ausnahmslos staatliche Einrichtungen — und außerdem für die gesamte Polizei und für Personal und Organisation der öffentlichen Verwaltung der Länder. Zum letzteren gehört, dass die Verfassung der Gemeinden durch Ländergesetze festgelegt wird und die Länder auch auf die Verwaltung der Gemeinden einwirken können. Die Gemeinden führen einen großen Teil der staatlichen Gesetze (des Bundes und des jeweiligen Landes) aus und sind insoweit eng in die Staatsverwaltung eingebunden.

In der Praxis ist die Aufgabenteilung, die es in allen Bundesstaaten gibt, wichtig. Der Vollzug der Aufgaben anderer ist aber kaum weniger wichtig. Länder und Gemeinden führen aber keineswegs nur den Willen des Bundes aus. Sie können oft die Ausführung mit eigenen Absichten verbinden und so ihre Verwaltungsmacht auf bestimmte Ziele konzentrieren. Mit dem Straßenbau oder der Errichtung einer Hochschule wird zum Beispiel Strukturpolitik betrieben. Verbindet man beides mit anderen Zuständigkeiten, verfügt man über ein größeres Instrumentarium. Viele Städte haben so erfolgreich Stadtsanierung

betrieben, indem sie das Instrumentarium umfassend nutzten. Die Länder haben es in den Dienst ihrer Landesentwicklung gestellt.

Dabei hat sich unvermeidlich ein kooperativer Stil entwickelt. Bund, Länder und Gemeinden bilden in vieler Hinsicht eine eng verbundene Vollzugsgemeinschaft, was einerseits häufig zu Blockaden führt, wenn man sich nur auf den kleinsten gemeinsamen Nenner einigen kann, andererseits aber auf dem eng besiedelten Gebiet der Bundesrepublik doch zu einer insgesamt eher günstigen Verteilung der Bevölkerung und der ökonomischen Ressourcen geführt hat.

Es gibt in Deutschland zwar das große Ruhr- und Industriegebiet, aber insgesamt zahlreiche und miteinander konkurrierende Ballungsräume und umgekehrt nur vereinzelt weniger industrialisierte Gebiete, die sich überdies über das ganze Land verteilen. Dass dabei ein Gefälle von den eher belasteten altindustrialisierten Räumen zu den neuindustrialisierten und seit 1990 von den neuen zu den alten Bundesländern besteht, sei nur erwähnt. Insgesamt hat jedenfalls Politik in Deutschland mehr auf die gleichwertigen Lebensverhältnisse, also auf Ausgleich gedrängt als auf das Betonen von Unterschieden zwischen den Ländern.

Die Länder erledigen ihre eigenen Aufgaben, vollziehen die Bundesgesetze und nehmen an der Gesetzgebung im Bund teil. Gesetzgebung ist deshalb in Deutschland in mancher Hinsicht wichtiger als anderswo, weil der Bund eben nicht einfach Weisungen an Nachgeordnete erteilen oder ein politisches Programm beschließen kann. Er muss im Gesetz festlegen, was die Verwaltungen in den Ländern vollziehen sollen. An der Festlegung sind die Länder beteiligt. Das geschieht in einem umständlichen Verfahren, in dem Regierung und Parlament eher initiativ sind und der Bundesrat eher nur mitwirkt. In großen Teilen der Gesetzgebung ist dabei der Bundesrat voll beteiligt, das heißt, ohne seine Zustimmung kommt dann ein Gesetz nicht zu Stande. Das Verfahren funktioniert seit 1949 ziemlich reibungslos, weil das Grundgesetz mit dem Vermittlungsausschuss einen gemeinsamen

Ausschuss von Bundestag und Bundesrat vorsieht, der angerufen werden kann, um eine Einigung herbeizuführen. Seine Erfolgsquote ist beachtlich.

Die Teilhabe an der Bundespolitik hat natürlich Konsequenzen. Die Kabinettsitzungen in den Ländern beschäftigen sich oft mehr mit Bundes- als mit eigenen Angelegenheiten, was in den Ministerien entsprechend vorbereitet werden muss. In Bonn haben die Länder eigene Landesvertretungen und Bevollmächtigte; es finden ständig Konferenzen und Sitzungen statt. Man ist aufeinander angewiesen. Der deutsche Typus des Föderalismus ist damit als «kooperativer Föderalismus» auf Zusammenarbeit und damit auf eine gewisse Zentralisierung angelegt und auf ein Nebeneinander, getrennte Aufgabenerledigung und übermäßige Betonung der Eigenständigkeit der Länder.

Auch vom Bundesrat, dem föderativen Organ, geht wie vom Bundestag, der Bundesregierung oder den Parteien eine zentralisierende Wirkung aus. Ist man auf Ausgleich bedacht, muss jedes Land sehen, dass es zu seinem Anteil kommt. Es hat damit eigene Interessen am Bundeshaushalt, von dem wegen seiner Größe ohnehin eine Sogwirkung ausgeht. Ausgleich bedeutet auch, dass die Länder mit höherem Steueraufkommen die anderen unterstützen.

Der Länderfinanzausgleich beschäftigt Bonn und die Landeshauptstädte schon seit vielen Jahren. Der gegenwärtige Finanztransfer aus den alten in die neuen Bundesländer verstärkt das nur. Umgekehrt müssen der Bund und alle Länder darauf dringen, dass jedes Land eine administrative Mindestausstattung hat, damit es die Bundesaufgaben auch vollziehen kann. Besonders stark trägt weiter zur Zentralisierung bei, dass, von wenigen Ausnahmen abgesehen, der Bund unter Mitwirkung des Bundesrates alleiniger Steuergesetzgeber in Deutschland ist und die großen direkten und indirekten Steuern im Ertrag zwischen Bund, Ländern und Gemeinden aufgeteilt werden. Für den Bürger wird dadurch die Finanzverantwortung der Länder und Gemeinden nur

bedingt deutlich. Die Gemeinden wiederum sind gänzlich von dem abhängig, was ihnen Bund und Länder zuweisen.

Insgesamt verstärkte sich fraglos von 1949 an die allmähliche Gewichtsverlagerung von den Ländern zum Bund. Die wichtigste Ursache war der Bedeutungsgewinn der Wirtschafts- und Sozialpolitik, die der Bund betreibt und welche die Länder nur ergänzen können. Das hat aber weniger die Landesregierungen betroffen, weil sie am Bedeutungsgewinn des Bundes partizipieren, sondern mehr die Parlamente der Bundesländer. Deren Gesetzgebungskompetenz ist deutlich zusammengeschrumpft und die ungemein wichtige strukturpolitische Detailarbeit ist in der Regel eher Sache von Regierung und Verwaltung. Aber auch auf den Gebieten, die den Ländern unbedingt vorbehalten sind, haben sie sich dem Druck einer gewissen Vereinheitlichung gebeugt. Die für die Bildungspolitik zuständigen Kultus- oder Wissenschaftsminister schlossen sich schon früh zur Kultusministerkonferenz zusammen. Sie wollten damit zuerst nur erreichen, dass in der großen Mobilitätsphase der Nachkriegszeit vor allem die Schüler unter den häufigen Schulwechseln nicht mehr als notwendig leiden mussten. Das führte zu einer Angleichung der Lehrpläne, Abschlüsse und zunehmend auch der Hochschulprüfungen, die in der deutschen Geschichte ohne Beispiel und heute nicht mehr rückgängig zu machen ist.

Der Druck geht hier wie in anderen Politikbereichen auch vom europäischen Einigungsprozess aus. Dieser Prozess führt in seiner Wirkung möglicherweise überhaupt zu einer neuen Form des Föderalismus, die bisher nur in Umrissen erkennbar ist. Dabei wird wohl das vorwiegend staatliche Gepräge des deutschen Föderalismus durch Elemente des stärker von kulturellen und wirtschaftlichen Gegebenheiten gekennzeichneten Regionalismus ergänzt. Landespolitik wird dadurch noch einmal schwieriger — die denkbaren Regionen decken sich nicht unbedingt mit den Ländergrenzen. Auch der Ruf nach einer Neugliederung des Bundesgebietes wird heute wieder lauter und durch die

Einsparmöglichkeiten, die man bei der Vereinigung von Ländern erzielen kann, verstärkt. Die gegenwärtige Wirtschaftslage erzwingt die Verminderung des Staatsaufwandes und verringert auch die Bereitschaft, über den Finanzausgleich «ärmere» Länder zu unterstützen. Insofern ist einiges in Bewegung.

Was sich aber immer bewegen mag, Deutschland wird ein «föderalistisches Land bleiben — nicht nur, weil das im Grundgesetz festgeschrieben ist. Die erwähnte zentralisierende Tendenz bildet nämlich doch nur die eine Seite der Medaille. Auf der anderen Seite sind die großen Leistungen der Nachkriegszeit verzeichnet. Allein in den alten Bundesländern wurden etwa 13 Millionen Flüchtlinge, Vertriebene oder Rückwanderer aufgenommen und integriert. Später kamen die Aussiedler, Asylbewerber und Flüchtlinge aus Bürgerkriegsregionen, zuletzt aus Bosnien, dazu. Der Beitrag der Verwaltung zu dieser Integrationsaufgabe war groß. Ihn konnte eine gegliederte Verwaltung viel besser erbringen als eine zentral gesteuerte. Föderalismus und kommunale Selbstverwaltung haben die administrative Beweglichkeit verstärkt und es auch erleichtert, die örtlichen und regionalen Besonderheiten und Identitäten zu pflegen — nicht zuletzt in den 1990 hinzugekommenen neuen Bundesländern, in denen föderale Strukturen implementiert wurden. Deutschland ist vereinheitlicht, was das Rechtssystem, die Sozialversicherung, die Wirtschaftsordnung und vieles andere mehr angeht. Im übrigen sind aber die Unterschiede zwischen Ostfriesland und Oberbayern gewaltig und vor allem befruchtend. Die ostfriesische Identität konnte innerhalb des Landes Niedersachsen gepflegt werden, die ober- oder altbayerische innerhalb des Landes Bayern, das auch große Teile Frankens umfasst. Pflegliche Politik kann natürlich Spannungen nicht ausweichen.

Im Land Niedersachsen gibt es neben Ostfriesland noch andere Landesteile mit eigener Tradition, eigenen wirtschaftlichen und strukturellen Schwierigkeiten, die vom Land Unterstützung begehren und darauf achten, dass Landespolitik nicht einseitig

gerät. Landespolitik verfügt aber über eine genauere Kenntnis von Land und Leuten als die Zentralregierung. Sie kann deshalb ausgesprochen orts- und bürgernah betrieben werden. Sie ist zugleich entlastet, weil sie eben nicht in vollem Umfange die Aufgaben des Staates definieren und die Ressourcen für ihre Erledigung übernehmen muss.

Auf diese Weise trägt der deutsche Föderalismus zu einer regionalen Ausfächerung der Politik bei, gewährleistet eine große Vielfalt im Lande, verhindert aber auch, dass von den begünstigteren Teilen des Bundesgebietes eine zu große Sogwirkung auf die anderen Teile ausgeht.

Prof. Dr. Thomas Ellwein, der Autor dieses Dossiers, war einer der führenden deutschen Staats- und Verwaltungsrechtler. Er lehrte zuletzt an der Universität Konstanz.



ERLÄUTERUNGEN

Deutscher Bund

— см. комментарий к «Antikeforscher und Jurist» на стр. 39

die Frankfurter Paulskirche

— церковь Св. Павла во Франкфурте-на-Майне. Место проведения заседаний Национального собрания в период Революции 1848–49 гг. в Германии.

der Bundesrat

— вторая палата (представительство земель) парламента ФРГ.

die Weimarer Verfassung

— Веймарская конституция 1919 г., Конституция Германии, принята 31 июля, вступила в силу 11 августа. Оформила произошедшую в результате Ноябрьской революции 1918 г. в Германии замену монархии буржуазно-демократической республикой.

der Kultusminister

— министр по делам культуры и образования в ФРГ.

Ostfriesland

— Восточная Фрисландия, географическая область в ФРГ, земля Нижняя Саксония.

Franken

— Франкония; 1. традиционное название местности в земле Бавария (ФРГ), 2. историческая область Германии.

**FRAGEN ZUM TEXT**

1. Welche Länder haben einen föderalistischen Bau?
2. Welche Besonderheiten hat der deutsche Föderalismus?
3. Warum fehlte auf deutschem Boden seit dem Mittelalter bis 1871 ein funktionierendes Miteinander und ein Mittelpunkt des Landes?
4. Wie sah die Gliederung des Reichsgebiets Anfang des 19. Jahrhunderts aus?
5. Welchen Einfluss hatte die Invasion von Napoleon auf die politische Situation im deutschen Reich?
6. Was für ein Gebilde war der Deutsche Bund 1814?
7. Wodurch wurden die revolutionären Ereignisse 1848 im Deutschen Bund hervorgerufen?
8. Worin bestanden die Missverständnisse des deutschen Verfassungsentwurfes von 1848–49?
9. Wann kam die erste deutsche Einigung zu Stande?
10. Was für eine Reichsverfassung wurde unter dem Reichskanzler Otto von Bismark erarbeitet und verabschiedet?
11. Wodurch unterschied sich die Weimarer Verfassung 1919 von der Verfassung 1870?
12. Welche Gemeinsamkeiten weisen die Verfassungen von 1870, 1919 und der Verfassungsentwurf von 1848–1849 auf?

13. Wie versuchte man den Verlust an Eigenstaatlichkeit der deutschen Länder auszugleichen? Verfolgen Sie diesen Prozess (1848, 1870, 1919, 1949) in Bezug auf die Ausführung der Reichs- oder Bundesgesetze von den einzelnen Ländern.

14. Was hat sich in der Verteilung von Zuständigkeiten zwischen Bundesrat und Bundestag seit 1949 verändert?

15. Warum blieb die Übertragung der staatlichen Aufgaben auf den Bund 1949 noch aus?

16. Wie erfolgt in der Praxis die Aufgabenteilung in allen Bundesstaaten und was ist hier entscheidend?

17. Was für Probleme sind in Bezug auf die Aufgabenteilung zwischen den Bundesstaaten nach der Wiedervereinigung Deutschlands 1990 aufgetaucht?

18. Welche besonderen Merkmale hat die BRD in ihrer demografischen Struktur, die eine große Differenz in der wirtschaftlichen Entwicklung der einzelnen Länder bedingt?

19. Wie funktioniert die Teilhabe der Bundesstaaten an der Bundespolitik und wie groß ist dabei der Einfluss der Parteien?

20. Wie erfolgte die weitere Entwicklung des deutschen Föderalismus nach der Wiedervereinigung Deutschlands 1990?

21. Welche Vorteile hat die zentralisierende Verwaltung des deutschen Föderalismus im Vergleich zur gegliederten in verschiedenen Bereichen?

22. Warum ist die Reform der gegenwärtigen föderalistischen Struktur der BRD so notwendig?

W **WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

die verwaltungsmäßig mehr oder weniger selbstständigen Teilstaaten, Länder und Provinzen — государства, входящие в федерацию или конфедерацию, земли, провинции, имеющие в большей или меньшей степени самостоятельный управленческий (административный) аппарат

föderalistisch gegliederter Staat — государство, образованное по федеративному принципу

die staatlichen Funktionen aufgeben (a, e) — отказаться от функций госуправления

der Gliedstaat, der Teilstaat — государство, входящее в состав федеративного (союзного) государства

vorgehen (i, a) — действовать, поступать

der Staatenbund — союз государств

der Bundesstaat — федеративное государство

die Rahmenbedingungen *pl.* — рамочные условия

Es kam nicht zur angestrebten Vereinheitlichung. — Не произошло желаемого объединения.

Der Föderalismus ist historisch gewachsen. — Федерализм стал в историческом аспекте совершенным.

die Eigentümlichkeit — особенность, своеобразие

die Bündelung von + Dat. — средоточие чего-л.

sich messen an + Dat. — соперничать с кем-л.

ein funktionierendes Miteinander — слаженная система

der Reichskreis (-e) — *ист.* имперский округ

der Reichsstand (-stände) — *ист.* имперское сословие

der Reichsritter — *ист.* имперский рыцарь

die Einzelherrschaft — *зд.*: мелкое княжество

zu Felde ziehen (o, o) gegen + Akk. — энергично выступать против кого/чего-л.

der aufkeimende Modernisierungsbedarf — зарождающаяся потребность в модернизации

Das Reich gab sich auf. — *зд.*: Империя распалась.

den Druck ausüben — оказывать давление

das Vergrößerungsstreben — стремление к расширению территории

das Regierungsamt übernehmen (a, o) — возглавить правительственное ведомство (министерство)

die «Bereinigung der Landkarte» — *зд.*: «исправление карты Германии»

völkerrechtlich — согласно нормам международного права
 eigene Außenbeziehungen pflegen — зд.: поддерживать на-
 прямую торговые отношения с другими странами
 sich im Inneren etablieren — создавать государственный
 аппарат
 in der äußeren Existenz — зд.: на международной арене
 die Kleinstaateri — зд.: союз малых государств
 das geordnete Bildungswesen — совершенная система обра-
 зования
 die Förderung — развитие
 der Modernisierungsschub — рывок в модернизации
 den Vorrang erhalten (ie, a) — иметь приоритет
 im Wege stehen (a, a), behindern — препятствовать чему-л.
 die Reichsvereinheitlichung — объединение империи
 die Freizügigkeit — *юр.* право свободного передвижения и
 повсеместного проживания
 die bürgerliche Mitwirkung unterdrücken — подавлять граж-
 данскую активность
 eingeschränkt — ограниченный
 die Forderung nach + Dat. — требование чего-л.
 gipfeln in + Dat. — зд.: достигать высшей точки (активно-
 сти) в чем-л.
 ei Verfassung erarbeiten — разработать конституцию
 die Reichsgewalt — *ист.* имперская власть
 zu Stande kommen (a, o) — осуществляться, происходить
 sich zusammenschließen (o, o) zu + Dat. — войти в состав
 чего-л.
 eine Idee aufgreifen (i, i) — подхватить идею
 zu Grunde legen — положить в основу
 beruhen auf + Dat. — основываться на чем-л.
 die Lageeinschätzung — оценка ситуации
 die Reichsverwaltung errichten — установить имперское
 правление

Die Grundentscheidung fiel... — зδ.: Было принято главное решение...

abgesehen von + Dat. — исключая ...

der Auswärtige Dienst — ведомство иностранных дел

die Reichspost — *ист.* имперская почта

Abstriche machen von + Dat. — зδ.: внести изменения (*в конституцию*)

beim Vollzug der Reichsangelegenheiten durch die Länder belassen (ie, a) — зδ.: ограничиться исполнением государственных дел землями

den Willen vollziehen (o, o) — исполнять чью-л. волю

etw. (Akk.) übersehen (a, e) — зδ.: не разобраться в чем-л., не понять чего-л.

annehmen (a, o) — предполагать

nachgeordnet sein — находиться в подчинении

das Gebilde — образование, формация

den Verlust an Eigenstaatlichkeit ausgleichen (i, i) — компенсировать отсутствие (утрату) собственной государственности

einheitlich — единодушно, централизованно

die Wiedervereinigung — воссоединение

die Größenunterschiede berücksichtigen — зδ.: учитывать масштабы земель

beibehalten (ie, a) — сохранить

abkehren von + Dat. — зδ.: отказаться от чего-л.

der Zusammenschluss (-schlüsse) — объединение, слияние

Der Föderalismus wurde ... staats-theoretisch begründet. — Федерализм был обоснован теоретически как государственная структура.

j-m/etw. (Dat.) zugute kommen (a, o) — идти на пользу кому/чему-л., быть полезным для кого /чего-л.

agieren — проявлять активность

gehindert sein an + Dat. — быть в чем-л. ограниченным

die Landesinteressen berücksichtigen — учитывать интересы земель

alle denkbaren Varianten im Nebeneinander von Bundesrat und Bundestag durchspielen — зд.: опробовать всевозможные варианты взаимодействия бундесрата и бундестага

sich wenden gegen + Akk. — зд.: выступать против чего/кого-л.

übereinstimmen — зд.: действовать согласованно

Rücksicht nehmen (a, o) auf + Akk. — принимать во внимание что-л.

vielschichtig — многослойный, усложненный

Gesetze ausführen — исполнять законы

angewiesen sein auf + Akk. — зависеть от кого/чего-л.

verhandeln — вести переговоры

verlangen nach + Dat. — зд.: нуждаться в чем-л.

das Mitwirkungsrecht (-e) — право участия

das Einstürmen von Flüchtlingen und Vertriebenen — поток беженцев и депортированных

dem Bund etw. (Akk.) übertragen (u, a) — возлагать что-л. на федерацию

zuständig sein für + Akk. — зд.: нести ответственность за что-л.

die Einrichtung — институт, учреждение

die Gemeinde — община

in die Staatsverwaltung eingebunden sein — зд.: принимать участие в управлении государством

die Aufgabenteilung — распределение функций

der Vollzug der Aufgaben — выполнение функций

mit eigenen Absichten verbinden (a, u) — зд.: учитывать свои интересы

die Zuständigkeit — зд.: задача

das Instrumentarium — совокупность средств / возможностей

etw. (Akk.) in den Dienst der Landesentwicklung stellen — что-л. поставить на службу развития земли

die Vollzugsgemeinschaft — зд.: исполнительный комитет

sich auf den kleinsten gemeinsamen Nenner einigen — зд.: договориться о чем-л. на очень шатких условиях

der Ballungsraum (-räume) — зд.: густонаселенный регион

vereinzelte Gebiete — рассредоточенные регионы

das Gefälle — разница

Die Politik ist auf Ausgleich bedrängt. — зд.: Политика направлена на выравнивание экономического развития.

Weisungen an Nachgeordnete erteilen — давать указания нижестоящим инстанциям

festlegen — определять, оговаривать (в законе)

die Verwaltung — зд.: администрация

Das geschieht in einem umständlichen Verfahren — Эта процедура усложняется.

in großen Teilen der Gesetzgebung — зд.: в разработке важных вопросов законодательства

der Vermittlungsausschuss (-schüsse) — согласительный (примирительный, координационный) комитет

eine Einigung herbeiführen — добиваться согласия

Die Teilhabe an der Bundespolitik hat Konsequenzen. — зд.: Участие в формировании государственной политики очень важно.

die Landesvertretung — представительство земли

der Bevollmächtigte (sub.) — уполномоченный

ist angelegt auf + Akk. — рассчитан на что-л.

das Nebeneinander — сосуществование

getrennte Aufgabenerledigung — разделение функций

übermäßige Betonung der Eigenständigkeit der Länder — во внимание принимаются прежде всего особенности земель

bedacht sein auf + Akk. — зд.: стремиться к чему-л.

eine Sogwirkung von + Dat. — зд.: отчисление (*из федерального бюджета*)

das Steueraufkommen — налоговые поступления

dringen (a, u) auf + Akk. — настаивать на чем-л., добиваться чего-л.

die administrative Mindestausstattung — зδ.: минимум денежных средств для выполнения административных функций
 die Bundesaufgaben vollziehen (o, o) — зδ.: выполнять функции федерации
 alleiniger Steuergesetzgeber — единственный налоговый законодатель
 Steuern im Ertrag aufteilen — распределять доходы от поступления налогов
 die Gewichtverlagerung — зδ.: перенесение центра тяжести
 am Bedeutungsgewinn partizipieren — зδ.: участвовать в распределении основного дохода
 zusammenschrumpfen — уменьшаться, сокращаться (*o функции*)
 vorbehalten sein — зδ.: находиться в компетенции
 die Vereinheitlichung — унификация, унифицирование
 die Mobilitätsphase — миграционный период
 die Angleichung der Lehrpläne — унификация учебных программ
 rückgängig machen — отменить что-л., аннулировать
 in Umrissen — в общих чертах
 das staatliche Gepräge — государственный характер
 kulturelle und wirtschaftliche Gegebenheiten — культурные и экономические реалии
 der Ruf nach einer Neugliederung — призыв к новому разделению (территории)
 durch Einsparmöglichkeiten — благодаря экономии
 die Verminderung des Staatsaufwandes erzwingen (a, u) — способствовать сокращению государственных инвестиций
 der Rückwanderer — реэмигрант
 der Aussiedler — переселенец
 der Asylbewerber — политический беженец
 erbringen — зδ.: осуществлять
 kommunale Selbstverwaltung — городское самоуправление

die administrative Beweglichkeit — административная мобильность (*в делах*)

regionale Besonderheiten / Identität pflegen — сохранять региональные особенности / национальную культуру

implementierten in + Akk. — внедрять

befruchtend — плодотворный

ausweichen (i, i) — избегать

Unterstützung begehren — нуждаться в помощи

einseitig geraten (ie, a) — зδ.: односторонне развиваться (*о политике*)

Politik orts- und bürgernah betreiben (ie, ie) — проводить политику в интересах граждан и с учетом местных особенностей

die Ausfächerung der Politik — зδ.: упрощение процесса управления (землями)

eine große Vielfalt gewähren — зδ.: предоставить большие возможности

begünstigtere Teile — зδ.: регионы с более благоприятными условиями развития

Text 27

Archäologie. Klassische Profis

NEUE FORSCHUNGEN ZEIGEN GLADIATORENKÄMPFE ALS GEREDELTE DUELLE MIT HOCH TRAINIERTEN ATHLETEN von Christian Pantle

Während des Zweikampfs verlor der 1,78 Meter große Gladiator offenbar das Gleichgewicht und stürzte vornüber. Sein Gegner reagierte sofort: Mit gewaltiger Wucht rammte er dem Gestrauchelten einen Dreizack über der rechten Augenbraue in den Kopf. Fingernagelgroße Löcher in der Schädeldecke zeugen jetzt, 1800 Jahre später, von dem tödlichen Ende des Duells. Bestritten hatten es die Kontrahenten im 25000 Zuschauer fassenden Stadion von Ephesos, in der heutigen Westtürkei.

In der früheren Provinzhauptstadt des Römischen Reiches haben Wiener Archäologen einen Gladiatorenfriedhof entdeckt, der den Forschern detaillierte Einblicke in das Leben und Sterben der legendären Arenakämpfer gewährt. «Anhand der gefundenen Knochen lassen sich zum ersten Mal Ernährung, Trainingsfolgen und Kampfverletzungen bei Gladiatoren direkt untersuchen», erzählt Grabungsleiter Fritz Krinzinger vom Österreichischen Archäologischen Institut. Die Resultate präsentiert eine Sonderausstellung im Ephesos-Museum der türkischen Stadt Selcuk.

Das Bild von wilden Kampfmaschinen a la Hollywood muss auf Grund der neuesten Forschungsergebnisse revidiert werden. So

fanden die Anthropologen Karl Großschmidt und Fabian Kanz, die die Gebeine von 120 Personen im Gladiatorenfriedhof untersuchten, nicht nur Spuren brutalster Verletzungen, sondern auch Beweise für eine «exzellente medizinische Versorgung». «Die nicht tödlichen Wunden und Knochenbrüche waren alle ausgezeichnet verheilt», berichtet Großschmidt, Professor am Institut für Histologie und Embryologie der Universität Wien. «Die gebrochenen Glieder müssen nicht nur hervorragend gesiegt, sondern auch physiotherapeutisch nachbehandelt worden sein. Besser hätte man das auch heute nicht hinbekommen.»

«Die Gladiatoren waren kein billiges Kanonenfutter, sondern echte Profis», urteilt der Historiker Marcus Junkelmann, der an der Universität München lehrt. Sehr viele kämpften nur gezwungenermaßen, als Verurteilte, Kriegsgefangene oder Sklaven. Doch Freiwillige bildeten einen signifikanten Anteil. In der späteren Phase des Römischen Reichs, so der französische Forscher Georges Ville, stellten sie sogar die Mehrheit, angelockt durch hohe Siegprämien und die Aussicht auf schnellen Ruhm.

Fit zum Töten. Alle angehenden Kämpfer wurden in Gladiatorenschulen intensiv gedrillt. «Die Gladiatoren im Friedhof von Ephesos waren kräftig gebaut und durchtrainiert wie heutige Spitzensportler», erzählt Anthropologe Kanz. «Das belegen trainingsbedingte Veränderungen der Muskelansätze und des Skelettbaus, die so ausgeprägt sind, wie ich sie selten zuvor gesehen habe.» Der Schwertarm etwa war oft deutlich verlängert, ähnlich wie der Spielarm von Tennis-Champions bei Wimbledon-Siegern um bis zu fünf Zentimeter.

In der Ausbildung spezialisierten sich die Gladiatoren normalerweise auf einen bestimmten Waffentyp, berichtet Junkelmann, dessen jüngstes Buch «Das Spiel mit dem Tod» (Verlag Philipp von Zabern) die Gladiatorengattungen und –ausrüstungen erstmals systematisch beschreibt. Auch die Gegner waren festgelegt: So kämpfte der mit Dreizack, Netz und Dolch bewaffnete Retirarius stets gegen den mit Schwert, Großschild und

schwerem Helm fechtenden Secutor. «Die Paarungen waren so aufeinander abgestimmt, dass ein Höchstmaß an Chancengleichheit bestand», schildert der Experimentalarchäologe, der mit einer Gruppe Enthusiasten die Kampfweisen in rekonstruierten Gladiatorenausrüstungen erprobt.

«Filme wie Ridley Scotts «Gladiator» aus dem Jahr 2000 vermitteln hier ein völlig falsches Bild», schimpft Junkelmann. «Die Gladiatur war kein wildes Gemetzel, sondern ein genauen Regeln unterworfenen, von Schiedsrichtern beaufsichtigter Kampfsport.» Auch mit umstrittenen Entscheidungen: Eine Grabsteininschrift etwa beklagt, dass der Gladiator Diodoros seinen Gegner schon niedergeschmettert hatte, dann aber wegen einer Manipulation des Schiedsrichters getötet wurde.

Als Stars der blutigen Spiele traten die Gladiatoren nicht zu den Massenschlachten an, die in Filmen häufig gezeigt werden. Dafür verwendeten die Römer zum Tode verurteilte Gefangene. Nur von diesen ist der berühmte Spruch «Die Todgeweihten grüssen dich» überliefert, nicht von Gladiatoren, die ebensowenig in parallelen Paarungen fochten: Wie an modernen Boxabenden folgte stets ein Duell auf das andere. «Damit endet die Vergleichbarkeit mit anderen Sportarten», schränkt Junkelmann ein. «Die Gladiatur war historisch absolut einzigartig.» Denn das Todesrisiko endete nicht mit dem Kampf. Vielmehr drohte dem Unterlegenen, sofern er noch lebte, die planmäßige Hinrichtung. Die Entscheidung lag beim Veranstalter, der sich in der Regel nach der Stimmung im Publikum richtete. Schallte es von den Rängen «Missum!» («Entlassen!») — für die Geste «Daumen nach oben» gibt es keine Belege —, durfte der Besiegte weiterleben. Forderten die Zuschauer den Tod, stießen sie den furchtbaren Schrei «Iugula!» («Stich ihn ab!») aus. Dabei zeigten sie den «gewendeten Daumen», so Schriftquellen. Die Richtung ist unklar.

Von dem Unterlegenen wurde nun erwartet, dass er dem Publikum ein letztes Vorbild an Tapferkeit gab: Überlieferungen zufolge sollte sich der Todgeweihte mit aufrechtem Oberkörper

niederknien und seine Kehle widerstandslos darbieten. War er dafür zu geschwächt, erhielt er den Todesstoß durch den Rücken ins Herz. Beide Hinrichtungsformen wiesen Großschmidt und Kanz nun an den Knochen von jeweils drei Männern nach.

Die Mehrzahl der Besiegten scheint diesem Schicksal entronnen zu sein — bis zum nächsten Kampf. Zeitgenössischen Aufzeichnungen zufolge verließen im 1. Jahrhundert nach Christus vier von fünf Verlierern die Arena lebendig. Da die meisten Gladiatoren wohl nicht öfter als dreimal im Jahr kämpften, wie Historiker schätzen, bestand eine reelle Chance, mehrere Jahre zu überstehen und entlassen zu werden. Später stieg die Todesrate an: Im 3. Jahrhundert nach Christus, so der Forscher Ville, endete jeder zweite Kampf tödlich.

Ihren Niedergang erlebte die Gladiatur dann im 4. und 5. Jahrhundert, in erster Linie wohl aus finanziellen Gründen. Die immens teuren Kämpfe — ein Gladiator kostete ein bis siebzehn Jahresgehälter eines Legionärs — wurden zunehmend durch billigere Tierhetzen ersetzt. Der umfassende Sieg des Christentums brachte die tödlichen Spiele vollständig zum Erliegen.

Heute wird das Spektakel als Paradebeispiel grausam entarteter Massenunterhaltung angesehen. Damals aber galten Wertmaßstäbe, die dem modernen Menschen völlig fremd erscheinen. «Die antiken Autoren meinten, dass die Gladiatur dem Zuschauer moralische Werte wie Tapferkeit und Todesverachtung vermittelt», erzählt Junkelmann. Mit schwer zu verstehenden Folgen: «Die blutigen Kämpfe wurden ethisch höher stehend eingestuft als Theaterschauspiele, die nur der Unterhaltung dienten.»



FRAGEN ZUM TEXT

1. Welchem Problem haben sich die Wiener Archäologen gewidmet?
2. Wo wurden die Ausgrabungen durchgeführt?

3. In welchem Museum wurden die Resultate der Forschungsarbeit präsentiert?
4. Welche Aspekte wurden bei der Untersuchung von Gladiatorengebeinen berücksichtigt?
5. Wie sah die internationale Forschermannschaft aus?
6. Was haben die Mediziner in Bezug auf «exzellente medizinische Versorgung» jener Zeit festgestellt?
7. Was wurde über die Gladiatur im historischen Aspekt festgestellt?
8. Wie war die Zusammensetzung von Gladiatoren in der früheren und späteren Phasen des Römischen Reiches?
9. Worauf spezialisierten sich die Gladiatoren bei ihrer Ausbildung und wie wurden sie dementsprechend ausgerüstet?
10. Wie wurden die Paarungen gebildet?
11. Wie werden die Gladiatorenkämpfe in amerikanischen Filmen dargestellt?
12. Wie verliefen die Gladiatorenkämpfe in Wirklichkeit?
13. Wessen Entscheidung über das Leben der kämpfenden Gladiatoren war akzeptabel und wie wurde sie durchgesetzt?
14. Wie sollten sich die Todesverurteilten in der Arena benehmen?
15. Wie war die Situation mit der Gladiatur im 1. Jahrhundert nach Christus?
16. Wie hat sich die Situation mit der Gladiatur im 3. Jahrhundert nach Christus verändert?
17. Warum erlebte die Gladiatur im 4. und 5. Jahrhundert ihren Niedergang?
18. Was meinten die antiken Autoren über die moralische Seite der Gladiatur?

W**WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT**

das geregelte Duell — поединок по правилам
der Zweikampf — поединок, дуэль, состязание

offenbar — явно, очевидно
 das Gleichgewicht — равновесие
 vornüberstürzen — упасть (головой) вперед
 rammen in + Akk. — зд.: пробивать что-л.
 mit gewaltiger Wucht — изо всей силы
 der Gestrauchelte (sub.) — споткнувшийся
 der Dreizack — трезубец
 die Augenbraue — бровь
 das fingernagelgroße Loch — отверстие величиной с ноготь
 die Schädeldecke — свод черепа
 zeugen von + Dat. — свидетельствовать о чем-л.
 der Kontrahent (-en) — противник, соперник (*в поединке*)
 bestreiten (i, i) — *спорт.* участвовать (*в поединке*)
 der Friedhof (-höfe) — кладбище
 j-m Einblick in etw. (Akk.) gewähren / geben (a, e) — озна-
 комить кого-л. с чем-л.
 anhand + Gen. — зд.: с помощью чего-л.
 der Knochen — кость
 etw. (Nom.) lässt sich untersuchen — имеется возможность
 что-л. исследовать
 die Ernährung — питание
 die Trainingsfolgen — зд.: травмы (последствия трениро-
 вок)
 die Kampfverletzung — травма, полученная в бою
 die Grabung, die Ausgrabung (-en) — раскопки
 der Grabungsleiter — руководитель раскопок
 die Sonderausstellung — специализированная выставка
 präsentieren — представлять
 das Ephesos-Museum — музей в г.Эфесе
 das Bild von wilden Kampfmaschinen à la Hollywood — по-
 каз жутких кровавых побоищ в голливудских фильмах
 auf Grund der neuesten Forschungsergebnisse — на основа-
 нии последних результатов исследований

das Bild von etw. (Dat.) revidieren — зδ.: пересмотреть
 представление о чем-л.
 das Gebeine — останки, кости
 der Beweis (-e) — доказательство
 eine exzellente medizinische Versorgung — отличное меди-
 цинское обслуживание
 die Wunde — рана
 verheilen — мед. заживать
 das Institut für Histologie und Embryologie — институт гис-
 тологии и эмбриологии
 die gebrochenen Glieder — сломанные конечности
 schienen — накладывать шину
 etw. (Akk.) physiotherapeutisch nachbehandeln — пройти
 физиотерапевтическое лечение
 hinbekommen (a, o) — зδ.: справиться с чем-л.
 das Kanonenfutter — «пушечное мясо»
 der echte Profi (-s) — настоящий профессионал
 urteilen — зδ.: рассуждать, высказывать мнение
 gezwungenermaßen — поневоле, по принуждению
 der Verurteilte (*sub.*) — зδ.: преступник
 der Kriegsgefangene (*sub.*), der Gefangene — пленный
 der Sklave (-n, -n) — раб
 der Freiwillige (*sub.*) — доброволец
 einen signifikanten Anteil bilden — зδ.: составлять значи-
 тельную часть
 die Mehrheit stellen — составлять большинство
 anlocken durch + Akk. — привлекать чем-л.
 die Siegprämie — выигрыш
 die Aussicht auf schnellen Ruhm — — зδ.: шанс быстро про-
 славиться
 der angehende Kämpfer — зδ.: начинающий боец-гладиатор
 intensiv drillen — зδ.: подвергать изнуряющим трениров-
 кам
 kräftig gebaut — крепкого телосложения

durchtrainiert — хорошо натренированный
 der Spitzensportler — спортсмен высшего класса
 belegen — подтверждать (*документально*)
 die trainingsbedingten Veränderungen — изменения, обусловленные тренировками
 der Muskelansatz (-sätze) — место прикрепления мышц
 der Skelettbau — строение скелета
 ausgeprägt sein — быть выраженным
 zuvor — ранее
 der Schwertarm — рука, в которой держат меч
 der Spielarm von Tennis Champions — рабочая рука чемпионов по теннису
 der Wimbledon-Sieger — победитель Уимблдонского турнира
 in der Ausbildung — зд.: в процессе подготовки (тренировок)
 die Gladiatorengattung — категория гладиаторов
 die Gladiatorenausrüstung — снаряжение гладиаторов
 festlegen — определять, выбирать
 der Gegner — соперник
 der mit Dreizack, Netz und Dolch bewaffnete Retirarius — зд.: гладиатор, вооруженный трезубцем, сетью и кинжалом
 stets — постоянно, всегда
 der mit Schwert, Großschild und schwerem Helm fechtende Secutor — зд.: гладиатор, сражающийся с мечом, большим щитом и в тяжелом шлеме
 Die Paarungen waren so aufeinander abgestimmt... — Подбор пар осуществлялся таким образом...
 das Höchstmaß an Chancengleichheit — зд.: абсолютное равенство шансов
 die Kampfweise — способ борьбы
 ein falsches Bild vermitteln — давать неправильное представление
 schimpfen — зд.: возмущаться

die Gladiatur — поединок гладиаторов
 das Gemetzel — зд.: кровавое побоище, бойня
 den genauen Regeln unterwerfen (а, о) — подчиняться строгим правилам
 von Schiedsrichtern beaufsichtigt sein — находиться под наблюдением арбитров
 die umstrittene Entscheidung — спорное решение
 die Grabsteininschrift beklagt — зд.: в надписи на надгробном камне выражено осуждение
 niederschmettern — повергнуть на землю
 wegen einer Manipulation — зд.: из-за неправильного решения
 töten — убивать
 die Massenschlacht — групповое сражение
 der Star (-s) — зд.: лучший из лучших
 antreten zu + Dat. — зд.: допускать к чему-л.
 verwenden — использовать
 zum Tode verurteilen — приговорить к смерти
 der Spruch (die Sprüche) — изречение
 «Die Todgeweihten grüßen dich!» — «Идущие на смерть приветствуют тебя!»
 überliefert sein — сохраниться до наших дней
 ebensowenig — зд.: столь же редко
 in parallelen Paarungen — зд.: в одновременных поединках
 die Vergleichbarkeit mit + Dat. — сравнение с кем/чем-л.
 einschränken — зд.: прийти к заключению
 einzigartig — уникальный
 Das Todesrisiko endete nicht mit dem Kampf. — Угроза смерти преследовала гладиатора и после поединка.
 vielmehr — зд.: более того
 ... ihm drohte die planmäßige Hinrichtung — зд.: его ждала мучительная смерть
 der Unterlegene (sub.), der Besiegte (sub.), der Verlierer — — зд.: побежденный

die Entscheidung lag bei + Dat. — решение принимал кто-л.
 der Veranstalter — устроитель, организатор
 sich richten nach + Dat. — зδ.: руководствоваться решением
 (настроением) публики
 die Stimmung — настроение
 schallen — раздаваться
 der Rang (die Ränge) — зδ.: ярус
 entlassen (ie, a) — отпускать
 «Entlassen!» — зδ.: «Даровать жизнь!»
 die Geste [ge-]– жест
 Daumen nach oben — большой палец вверх
 der Beleg (-e) — подтверждение, доказательство
 Er durfte weiterleben. — зδ.: Ему дарили жизнь.
 furchtbar — ужасный
 abstechen (a, o) — заколоть кого-л.
 «Stich ihn ab!» — «Убить!»
 der gewendete Daumen — зδ.: жест большим пальцем
 die Schriftquelle — письменный источник
 die Richtung — направление
 ein Vorbild an Tapferkeit geben — показать пример мужест-
 ва
 Überlieferungen zufolge — согласно (письменным) источ-
 никам
 der Todgeweihte (sub.) — обреченный на смерть
 aufrecht — прямой, вертикальный
 der Oberkörper — верхняя часть туловища
 sich niederknien — опуститься на колени
 widerstandslos — без сопротивления
 die Kehle darbieten (o, o) — подставить горло
 geschwächt — ослабленный
 den Todesstoß erhalten (ie, a) — получить смертельный удар
 die Hinrichtung — зδ.: публичная смерть
 nachweisen (ie, ie) an + Dat. — доказывать на основании че-
 го-л.

dem Schicksal entronnen sein — избежать (этой) участи
 zeitgenössischen Aufzeichnungen zufolge — согласно записям современников
 nicht öfter als dreimal im Jahr — не чаще трех раз в году
 überstehen (a, a) — выжить
 die Todesrate stieg an — зд.: риск смерти возрастал
 ..., so der Forscher — как считает исследователь
 einen Niedergang erleben — переживать закат
 immens — необычайно
 das Jahresgehalt (-gehälter) — годовой оклад
 zunehmend — зд.: все чаще
 ersetzen durch + Akk. — заменять чем-л.
 die Tierhetze — травля зверей
 der umfassende Sieg — убедительная победа
 zum Erliegen bringen — зд.: запретить
 das Paradebeispiel — характерный пример
 die Massenunterhaltung — развлечение масс
 grausam entartet — зд.: ужасно порочный
 gelten (a, o) — зд.: иметь вес
 der Wertmaßstab (-stäbe) — ценность
 fremd erscheinen (ie, ie) — казаться чуждым
 j-m moralische Werte vermitteln — зд.: прививать кому-л.
 моральные ценности
 die Tapferkeit — мужество
 die Todesverachtung — презрение смерти
 einstufen — классифицировать

Text 28

Hieroglyphen, Papyrus, Pergament

von Ralf Kegel

DAS ALPHABET IM WANDEL DER ZEITEN

Etwa fünftausend Jahre kennt man die Schrift. Zuerst waren es die einfachsten Bilderschriften, später Begriffs-, Wort- und Silbenschriften, die sich entwickelten bis zu unserer allen bekannten Buchstabenschrift von A bis Z. Die Schrift hat ihre Geschichte. Und überall dort, wo unsere Urahnen miteinander in Kontakt traten, entdeckten sie auch bald, was schriftliche Zeichen ihnen für Vorteile brachten. Trotzdem hatten alle sich entwickelnden Zeichen und Buchstaben ihr eigenes Gesicht, weil es zwischen den einzelnen Völkerschaften über lange Zeiträume hinweg keinerlei Verbindungen gab. Eine Ursache dafür, dass sich so viele unterschiedliche Sprachen und Schriften entwickeln konnten.

KERBSTÖCKE, BOTENSTÄBE, KNOTENZEICHEN

Lange bevor es die Schrift gab, verstanden es die Menschen, sich mit Hilfe von Kerbstöcken an etwas zu erinnern. Hatten sie Gebrauchsgegenstände verborgt, wurde ein Stock gekerbt und geteilt. Eine Hälfte blieb beim Verleiher, die andere erhielt derjenige, der in seiner Schuld stand. Bei eventuellen Streitereien konnte man das abgeschlossene Geschäft zu jeder Zeit belegen.

Die Hirten des 19. Jahrhunderts bedienten sich Kerbhölzer, in denen zuerst ein Eigentumszeichen des Besitzers eingebracht wurde. Zusätzlich versah man den Stock mit den Kerben der Anzahl der Weidetiere. Von rechts nach links folgten dann die Zahlenreihen der Hirten. Einen Botenstab durchs Land trug man vor Jahrhunderten in Norwegen. Er verkündete den Kriegsausbruch. Einem ganz anderen Zweck diente er den australischen Ureinwohnern. Nur sein Träger durfte bestimmte Nachrichten überbringen. Oftmals halfen die eingravierten Linien dem Überbringer, sich an seine Mitteilung zu erinnern. Kannte der Empfänger die Zeichen, übergab man einfach den Stab. Die Mitteilungen darauf waren unterschiedlich, luden zur Jagd oder zu Geselligkeiten ein. Manche bedrohten Stämme ersuchten aber auch um Hilfe bei den Nachbarn.

Die Chinesen und auch die Inkas, die Ureinwohner des heutigen Peru, erfanden ein Informationssystem aus Knotenschnüren. Die Inkas bedienten sich der sogenannten Quippus, die aus einer Hauptschnur und daran angebundenen Nebenschnüren bestanden. Die Hauptschnurfarben Gelb bezeichneten das Gold, Weiß Silber, Grün Getreide. Die Knoten der Nebenschnüre wiesen auf Zahlen hin, die mit dem Gegenstand der Hauptschnur im engen Zusammenhang standen. Geachtet waren diejenigen, die Quippus lesen und deuten konnten.

AROKOS, MUSCHELKETTEN, HÖHLENZEICHNUNGEN

Muschelketten waren beliebte Überbringer von Botschaften und Nachrichten. Westafrikas Bewohner benutzten die sogenannten Arokos, um mit der Anzahl und Stellung der Muscheln auf Freundschaft, Liebe oder Feindschaft zu verweisen. Die nordamerikanischen Irokesenindianer bemalten zusätzlich ihre Muscheln, indem sie mit Weiß den Frieden, Rot den Krieg und Schwarz eine heraufziehende Gefahr andeuteten. Gefärbte

Muschelketten der Irokesen nannte man Wampune, aus denen man kunstvoll Gürtel flocht, indem man die farbigen Muscheln in kleine Scheiben zerteilte. Irokesen, Delawaren, Ojibwas und Sioux-Indianer schrieben ihre Stammesereignisse auf Büffelfelle. Bei dieser Art Bilderschrift wurde ein Mensch mit vier, fünf Strichen dargestellt. Trug er einen Speer, war er ein Krieger, hatte er einen Kopfschmuck, ein Häuptling; ein gekrümmter Rücken, auf einen Stock gestützt, bezeichnete einen alten Mann. Diese kreisrunden bildlichen Darstellungen erinnerten mit hoher Wahrscheinlichkeit an die Höhlenzeichnungen der Steinzeitmenschen, von denen die beeindruckendsten 1940 in der Nähe des südfranzösischen Ortes Lascaux entdeckt wurden.

KEILSCHRIFTZEICHEN, DIE STEINERNEN GESETZE DES HAMMURAPI

Bereits vier Jahrtausende vor unserer Zeitrechnung kannten die Völker Mesopotamiens die Schrift. Stark vereinfachte Zeichen verwandten die Sumerer, die ihre Schriftzeichen in feste Unterlagen gruben. Sie formten Tontafeln als Schreibunterlagen und ritzten mit dreieckig zugespitzten Bambus- oder Holzstäbchen senkrechte, waagerechte und schräge Keilschriftzeichen in den Ton. Meist ließ man die Tontafeln in der Sonne trocknen, ehe sie überreicht wurden. Länger aufzubewahrende Tafeln wurden gebrannt. Auch länger zusammenhängende Texte erforderten mehrere Tafeln. Sie wurden nummeriert und mit Knochenringen verbunden. Das wohl bedeutendste Steindenkmal ist das in eine Säule eingemeißelte Gesetzwerk des babylonischen Herrschers Hammurapi.

Die Ägypter, die bereits 2900 vor unserer Zeitrechnung ein hochentwickeltes Schriftsystem von etwa 600 Zeichen besaßen, verständigten sich mit Hieroglyphen, einer mehr bildhaften Schrift. Anfangs ritzten sie sie nur in Stein, Holz oder Elfenbein. Sollten Tempelfassaden, Säulen oder Obeliskten beschriftet werden, nahm

man den Meißel zur Hilfe. Außerdem standen zum Beschriften an beiden Ufern des Nils Unmengen von Papyruspflanzen zur Verfügung. Die Pflanzenstengel wurden abgeschnitten, geschält. Ihr Inneres ergab ausreichend Papyrusstreifen, die man zu Bogen zusammenklebte und aufrollte. Die Schreiber hockten mit gekreuzten Beinen auf dem Boden. Vor sich ein Schreibpult mit dem Papyrusbogen. Sie entnahmen von einer Palette rote und schwarze Farbe und kennzeichneten besonders wichtige Textstellen mit ihnen.

DIE BUCHSTABENSCHRIFT, WACHSTAFELN, ROHR- UND GÄNSEFEDERN

1904 entdeckte man auf der Sinaihalbinsel auf Tongefäßen Inschriften mit 150 Zeichen, von denen sich nur 32 wiederholten. Die Bewohner der Halbinsel hatten die Schrift der Ägypter auf ihre eigene Sprache angewandt und dabei herausgefunden, dass man mit 30 Zeichen alle Worte der Sprache wiedergeben kann, vorausgesetzt, dass alle Konsonanten ihrer Sprache ein besonderes Zeichen ausdrücken. Auf diese Weise entstand die erste Buchstabenschrift.

Jahrhundertlang nahm man an, dass auch unsere lateinischen Buchstaben unmittelbar von den griechischen abstammen, bis bewiesen werden konnte, dass die Römer ihre Buchstabenschrift von den Etruskern übernommen haben. Die Anfangsformen waren steif und eckig, später wurden sie geschwungen, wechselten von dicken zu schlanken Linien. Diese, vor allem an wichtigen Gebäuden Roms angebrachten Inschriften, nannte man Monumental- oder Kapitalschriften. Griechen und Römer schrieben ihre Notizen und Briefe mit Vorliebe auf Wachstafeln, die besonders gearbeitet und mit Bienenwachs überzogen wurden. Das Schreibgerät dazu nannte man Stilius, war an einem Ende spitz und am anderen flach. Der in Wachs gegrabene Text konnte mit dem flachen Spatelende zu jeder Zeit wieder verwischt werden. In der Regel band man zwei oder drei Wachstäfelchen an den Ecken zusammen. Zwei so

verbundene Tafeln bildeten einen Diptychon, drei einen Triptychon. Wenn ein hoher römischer Konsul in sein Amt eingeführt wurde, bekam er fast immer aus Elfenbein geschnitzte, innen mit Wachs angefüllte Tafeln als Zeichen der Anerkennung.

Zweitausend Jahre hindurch dienten schräg zugeschnittene und eingespaltene Rohr- und Gänsefedern vielen Generationen als Schreibwerkzeug. Erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden sie von der Stahlfeder verdrängt, die in England produziert wurde, obwohl sie schon 1750 erfunden war.



ERLÄUTERUNGEN

der Hammurapi

— царь Вавилона (приблизительно 1728-1686 до н.э.). Его деятельность содействовала усилению Вавилонского царства. Создал знаменитый Кодекс Хаммурапи, сборник правовых актов древней Месопотамии, высеченный на диоритовой стеле.

die Delawaren

— делавары, племя североамериканских индейцев, проживающих на территории штата Делавэр в США и принадлежащих к алгонкинской группе племен.

die Ojibwas

— оджибве, племя североамериканских индейцев, проживающих на территории США и Канады и принадлежащих к алгонкинской группе племен.

die Sioux-Indianer

— индейцы сиу, группа североамериканских индейцев, проживающих в бассейне реки Миссисипи.

Lascaux

— Ласко, пещера в местности Монтиньяк во Франции, знаменита наскальной живописью эпохи каменного века.



FRAGEN ZUM TEXT

1. Wann entstand die Schrift auf der Erde?
2. Welche Schriftarten gab es?
3. Warum gibt es solch eine große Vielfalt von Schriften und Sprachen?
4. Welche Gegenstände dienten als Verständigungsmittel zum menschlichen Kontakt vor Entstehung der Schriften?
5. Wie benutzte man verschiedene Gegenstände für die Verständigung in Bezug auf konkrete Regionen?
6. Was für eine Schrift entstand in Mesopotamien und wie alt ist sie?
7. Wie wurden die Tontafeln gefertigt und dann beschriftet?
8. Was gilt als das bedeutendste Steindenkmal aus der Regierungszeit von Hammurapi?
9. Welches Schriftsystem hatten die Ägypter 2900 vor unserer Zeitrechnung?
10. Wie entwickelte sich das ägyptische Schriftsystem in Bezug auf Materialien, die als Schreibunterlagen benutzt wurden?
11. Wo entstand die erste Buchstabenschrift ursprünglich?
12. Von wem haben die Römer ihre Buchstabenschrift übernommen?
13. Worauf schrieben die alten Griechen und Römer ihre Briefe und Notizen und was benutzten sie als Schreibzeug?
14. Wie wurden die Wachtafeln gefertigt und benutzt?
15. Was benutzte man als Schreibzeug zweitausend Jahre lang und wodurch wurde es verdrängt?



WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM TEXT

- im Wandel der Zeiten — *зд.: на протяжении тысячелетий*
die Bilderschrift, die bildhafte Schrift — *образное (иероглифическое) письмо*
die Begriffsschrift — *понятийное письмо*

die Wortschrift — символическое письмо
 die Silbenschrift — слоговое письмо
 die Buchstabenschrift — буквенное письмо
 der Urahne (-n, -n) — предок, прародитель
 in Kontakt treten (a, e) mit + Dat. — вступать в контакт, об-
 щаться с кем-л.
 das Zeichen — знак
 Vorteile bringen — давать преимущества
 über lange Zeiträume hinweg — на протяжении длительного
 времени
 die Völkerschaft — народность
 die Verbindung — связь
 die Ursache — причина
 sich entwickeln — развиваться
 der Kerbstock (-stöcke), das Kerbholz (-hölzer) — палочка с
 зарубками
 der Botenstab (-stäbe) — палочка с информацией
 der Gebrauchsgegenstand (-gegenstände) — предмет обихода
 das Knotenzeichen — знак-узелок
 die Knotenschrift — узелковое письмо
 verborgen — зδ.: давать взаймы
 kerben — делать зарубки
 der Verleiher — лицо, дающее взаймы
 die Hälfte — половина
 in Schuld stehen (a, a) — иметь долг
 bei eventuellen Streitereien — в случае (возникновения)
 спора
 das abgeschlossene Geschäft belegen — подтвердить заклю-
 ченную сделку
 der Hirt (-en) — пастух
 sich etw. (Gen.) bedienen — зδ.: пользоваться чем-л.
 ein Eigentumszeichen des Besitzers einbringen — указывать
 знак собственности владельца
 versehen (a, e) mit + Dat. — снабжать чем-л.

die Anzahl der Weidetiere — количество пастбищного скота
 die Zahlenreihe — цифровой ряд
 den Kriegsausbruch verkünden — объявить о начале войны
 einem ganz anderen Zweck dienen — *зд.*: иметь совершенно
 другое назначение
 der Ureinwohner — абориген
 der Träger — курьер
 überbringen (a, a) - передавать
 der Überbringer — 1. курьер; 2. предмет, передаваемый
 курьером
 der Empfänger — получатель
 zur Jagd oder zu Geselligkeiten einladen (u, a) — *зд.*: при-
 глашать на охоту или в гости
 die bedrohten Stämme — племена, которым грозила опас-
 ность
 ersuchen um + Akk. — просить о чем-л.
 die Inka, Inkas (*pl.*) — *ист.* инки (*индейское племя в Перу*)
 das Quippu (die Quirpus) — кипу (*узелковое письмо инков*)
 erfinden (a, u) — изобретать
 die Knotenschnur (-schnüre) — веревочка с узелками
 das Getreide — зерно
 hinweisen (ie, ie), verweisen auf + Akk. — указывать на что-л.
 im engen Zusammenhang mit + Dat. stehen — находиться в
 тесной связи с кем/чем-л.
 achten — уважать
 deuten — толковать что-л.
 die Arokos — арокос
 die Muschelkette — ожерелье из ракушек
 die Höhlenzeichnungen, *pl* — наскальная живопись
 die Botschaft — *зд.*: послание
 die Irokesenindianer — индейцы-ирокезы (*группа индейских племен*)

eine heraufziehende Gefahr andeuten — указывать на надвигающуюся опасность

der Wampum, Wampun (-e) — вампум (*бусы из раковин у индейцев Северной Америки*)

Gürtel flechten (o, o) — плести пояс

in kleine Scheiben zerteilen — зд.: получать маленькие пластинки

die Stammesereignisse — события в жизни племени

das Büffelfell (-e) — шкура буйвола

mit Strichen darstellen — изображать черточками

der Speer (-e) — копье

der Krieger — воин

der Kopfschmuck (-schmücke) — головное украшение

der Häuptling (-e) — вождь

gekrümmter Rücken — согбенная спина

auf einen Stock gestützt — опирающийся на палку

kreisrund — закругленный

der Steinzeitmensch (-en) — человек каменного века

mit hoher Wahrscheinlichkeit — с большой вероятностью

entdecken — обнаруживать

das Keilschriftzeichen — клинопись

das steinerne Gesetz — зд.: свод законов, высеченный на камне

vor unserer Zeitrechnung — до нашей эры

der Sumere (-n, -n) — шумер (*житель Шумерского царства*)

verwenden - использовать

die Schriftzeichen in feste Unterlagen graben (u, a) — наносить знаки на поверхность таблички из твердых материалов

eine Tontafel als Schreibunterlagen formen — изготовить из глины табличку для письма

ritzen in + Akk. — насекать (на камне), вырезать (по дереву, слоновой кости)

in den Ton ritzen mit dreieckig zugespitzten Bambus- oder Holzstäbchen — делать надписи на глиняных табличках трехгранными бамбуковыми или деревянными палочками

senkrecht — вертикальный

waagerecht — горизонтальный

schräg — косой

in der Sonne trocknen lassen (ie, a) — сушить на солнце

eine länger aufzubewahrende Tafel — табличка для длительного хранения

brennen (a, a) — зδ.: обжигать

ein zusammenhängender Text — складной текст

mit Knochenringen verbinden (a, u) — соединять кольцами из костей

das Gesetzwerk in eine Säule einmeißeln — высекать законы на колонне

ein Schriftsystem besitzen (a, e) — владеть системой письма

sich verständigen mit + Dat. — объясняться с кем-л.

die Tempelfassade — фасад храма

Meißel zur Hilfe nehmen (a, o) — пользоваться резцом (долотом)

zur Verfügung stehen — зδ.: быть в наличии

die Unmengen von Papyruspflanzen — колоссальное количество растений, из которых изготавливали папирус

der Papyrusstengel — стебель папируса

abschneiden (i, i) — срезать

schälen — чистить (снимать верхний слой)

das Innere — зδ.: под верхним слоем

der Papyrusstreifen — полоска папируса

der Bogen — лист бумаги

zusammenkleben zu + Dat. — приклеивать к чему-л.

aufrollen — свертывать (в рулон)

der Schreiber — писарь

auf dem Boden mit gekreuzten Beinen hocken — сидеть на полу со скрещенными ногами

die Palette — палитра
 kennzeichnen — отмечать, делать пометки
 die Wachstafel (-n) — восковая дощечка (табличка)
 die Rohrfeder — перо из тростника
 die Gänsefeder — гусиное перо
 die Sinaihalbinsel — Синайский полуостров
 das Tongefäß (-e) — сосуд из глины
 die Inschrift — надпись
 herausfinden — узнавать, выяснять
 vorausgesetzt, dass... — при условии, что...
 der Konsonant (-en, -en) — согласный звук
 ausdrücken — выражать
 auf diese Weise — таким образом
 annehmen (a, o) — предполагать
 abstammen von + Dat. — происходить от кого/чего-л.
 beweisen (ie, ie) — доказывать
 übernehmen (a, o) von + Dat. — зδ.: заимствовать у кого-л.
 steif und eckig — прямой и заостренный
 geschwungen — зδ.: плавная (*линия*)
 die an Gebäuden angebrachten Inschriften — зδ.: надписи на зданиях
 Monumental- oder Kapitalschriften — монументальное или капитальное письмо
 die Vorliebe — предпочтение
 mit Bienenwachs überziehen (o, o) — покрывать пчелиным воском
 das Schreibgerät (-e) — ручка для письма
 der Stilius — стилиус
 spitz — острый
 flach — плоский
 verwischen — стирать
 der in Wachs gegrabene Text — текст на восковой табличке
 an den Ecken zusammenbinden (a, u) — соединять в углах

das Diptychon (-tychen) — диптих (*табличка для письма у древних греков и римлян*)

das Triptychon (-tychen) — триптих

ins Amt einführen — вводить в должность

als Zeichen der Anerkennung — в знак признания

die schräg zugeschnittene und eingespaltene Feder — перо с косым срезом и раздвоенное

vielen Generationen dienen — служить многим поколениям

die Stahlfeder — стальное перо

verdrängen — вытеснять кого / что-л.

Сеничева Лариса Валентиновна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Издательство **«ЭКЗАМЕН»**

Гигиенический сертификат
№ 77.99.02.953.Д.008330.09.06 от 14.09.2006 г.

Научный редактор *М.А. Попов*
Технический редактор *Н.Я. Богданова*
Дизайн обложки *Л.В. Демьянова*
Компьютерная верстка *Н.Н. Балахонцева*

105066, Москва, ул. Нижняя Красносельская, д. 35, стр. 1.
www.examen.biz

E-mail: по общим вопросам: info@examen.biz;
по вопросам реализации: sale@examen.biz
тел./факс 641-00-30 (многоканальный)

Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, том 2; 953005 — книги, брошюры,
литература учебная

Текст отпечатан с диапозитивов
в ОАО «Владимирская книжная типография»
600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7

Качество печати соответствует
качеству предоставленных диапозитивов

**По вопросам реализации обращаться по тел.:
641-00-30 (многоканальный).**